



13. RATSSITZUNG DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA

Am 08.10.2005 fand in der Schirgiswalder „Feriensiedlung Fuchsberg“ die nunmehr 13. Ratssitzung der Euroregion statt.

Zahlreiche Ehrengäste würdigten die Arbeit der Euroregion. Zu den Ehrengästen gehörten von tschechischer Seite Herr Senator Zoser, Herr Konsul Synek – Leiter der Handels- und Wirtschaftsabteilung im Generalkonsulat der Tschechischen Republik in Dresden, von polnischer Seite Herr Generalkonsul Król und von deutscher Seite die Bundestagsabgeordnete Frau Michalk, die Landtagsabgeordneten Herr Schiemann und Herr Kosel, der Vorsitzende der Domowina Bautzen Herr Nuck und der Vertreter des Regierungspräsidiums Herr Wiesheu.



Zunächst berichtete Herr Watterott zur Tätigkeit der Gremien und Expertengruppen der Euroregion seit der letzten Ratssitzung (06/04 – 09/05). Dieser Bericht wurde von der Ratsdelegation einstimmig angenommen. Im Weiteren wurden Entwicklungen im Gebiet der Euroregion nach der Bildung der „EU 25“ präsentiert. So wertete Herr Schnelle eine Unternehmerbefragung der IHK aus und Herr Benicek stellte die Entwicklungen aus der Sicht der amtlichen Statistik dar.

Außerdem wurden grenzüberschreitende Partnerschaften wie die der Europastadt Görlitz/Zgorzelec, die Zusammenarbeit im Rahmen „Kleines Dreieck – Bogatynia/ Hrádek n.N./Zittau“, die Arbeit des Akademischen Koordinierungszentrums der Hochschulen der ERN und des Internationalen Gewerkschaftsrates Elbe/Neiße erläutert. Näheres dazu und ausgewählte Präsentationen sind demnächst unter der Homepage der Euroregion www.neisse-nisa-nysa.org zu finden.

Die Verabschiedung von zwei Beschlüssen brachte der Euroregion eine Orientierung für die Zukunft. Herr Landrat Lange erläuterte dazu die Notwendigkeit und die nächsten Schritte zum Beschluss: Weiterentwicklung des „Planungsraum Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“. Der Präsident der Euroregion Nysa, Herr Turkiewicz, sprach zum Beschluss über die Zukunft des „Innovationspreis der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“.

13. ZASEDÁNÍ RADY EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

08.10.2005 proběhlo v rekreačním středisku Fuchsberg v Schirgiswalde již 13. zasedání Rady Euroregionu.

Práci Euroregionu ocenila řada čestných hostů. Patřili mezi ně z české strany pan senátor Zoser, pan konsul Synek – vedoucí obchodního a hospodářského oddělení generálního konzulátu České republiky, z polské strany generální konzul, pan Król a z německé strany poslankyně Bundestagu, paní Michalk, poslanci Landtagu, pan Schiemann a pan Kosel, předseda Domowiny, pan Nuck a zástupce Vládního prezidia, pan Wiesheu.

Nejprve informoval p. Watterott o činnosti grémií a skupin expertů Euroregionu od posledního zasedání Rady (06/04 – 09/05). Tato zpráva byla většinou členů Rady přijata. Dále byl prezentován vývoj na území Euroregionu po vytvoření „EU 25“. Pan Schnelle vyhodnotil dotazník IHK pro podnikatele a pan Benicek vývoj z hlediska úřední statistiky. Mimoto bylo představeno přeshraniční partnerství města Evropy Görlitz/Zgorzelec, spolupráce v rámci Svazku tří měst „Malý trojúhelník – Bogatynia-Hrádek nad Nisou-Zittau“, práce Akademického koordinačního střediska vysokých škol Euroregionu a Mezinárodní rady odborů Labe/Nisa. Bližší informace a vybrané prezentace najdete na webových stránkách Euroregionu: www.neisse-nisa-nysa.org.

Byla schválena dvě usnesení, která určila Euroregionu směr do budoucnosti. Pan předseda Lange objasnil nezbytnost a nejbližší kroky k usnesení: další rozvoj „Plánovacího prostoru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“. Prezident Euroregionu Nysa, pan Turkiewicz, prezentoval usnesení o budoucnosti „Ceny inovace Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“.



XIII POSIEDZENIE RADY EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

W dniu 8.10.2005 w ośrodku rekreacyjnym „Feriensiedlung Fuchsberg“ w Schirgiswalde odbyło się trzynaste już posiedzenie Rady Euroregionu.

Liczni goście honorowi z uznaniem mówili o pracy Euroregionu. Wśród gości honorowych byli – ze strony czeskiej Pan senator Zoser, Pan konsul Synek – kierownik Wydziału Handlu i Gospodarki w Konsulacie Generalnym Republiki Czeskiej w Dresden, z polskiej strony – Pan Król, Konsul Generalny a ze strony niemieckiej deputowana do Bundestagu Pani Michalk, deputowani do Landtagu Pan Schiemann i Pan Kosel, przewodniczący „Domowiny“ z Budziszyna/Bautzen Pan Nuck i przedstawiciel Prezydium Rządu Pan Wiesheu.

Na początku sprawozdanie o działalności gremiów i grup eksperckich Euroregionu od ostatniego posiedzenia Rady (06/04 – 09/05) złożył Pan Watterott. Raport ten został przyjęty przez delegację Rady większością głosów. Następnie prezentowano przemiany w obszarze Euroregionu po powstaniu U.E. „25“. Tu Pan Schnelle dokonał oceny wyników ankiety Izby Przemysłowo-Handlowej wśród przedsiębiorców a Pan Benicek przedstawił obraz i tendencje z punktu widzenia urzędowej statystyki.

Ponadto naświetlono partnerstwa ponad graniczne, jak Europa-Miasta Zgorzelec/Görlitz, współpracę w ramach „Małego Trójkąta“ – Bogatynia/Hrádek n. N./Zittau, pracę Akademickiego Centrum Koordynacyjnego Szkół Wyższych oraz Międzynarodowej Rady Związków Zawodowych Łaba/Nysa.

Wiecej na ten temat oraz wybrane prezentacje można znaleźć na stronie internetowej Euroregionu www.neisse-nisa-nysa.org.

Przyjęcie dwóch uchwał stworzyło Euroregionowi orientację ku przyszłości.

Pan landrat Lange w tym duchu wskazał konieczność uchwały oraz objaśnił najbliższe kroki dotyczące tematu: dalszy rozwój „Obszaru planistycznego Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“. Prezydent Euroregionu Nysa, Pan Turkiewicz omówił Uchwałę na temat przyszłości „Nagrody za Innowacje Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“.



SITZUNG DES PRÄSIDIUMS DER EUROREGION

Am 14.10.2005 hat sich auf dem Jeschken das Präsidium der Euroregion getroffen. Am Anfang des Treffens wurde die 13. Ratssitzung, die am Samstag, dem 08.10.2005, in Schirgiswalde unter Beteiligung von 40 Kommunal- und Regionalpolitikern aus allen Teilen der Euroregion stattgefunden hatte, auswertet.

Ein wichtiger Tagesordnungspunkt des Treffens war die sich in Vorbereitung befindende trilaterale Sitzung des Sicherheitsforums (FORBES), die am 07.12.2005 in Liberec unter Beteiligung von ca. 50 Fachleuten aus dem Bereich des Grenzschutzes, der Feuerwehr, der Rettungsdienste usw. stattfindet. Die Forum-Teilnehmer werden sich insbesondere mit dem aktuellen Stand, der die gemeinsame Hilfeleistung bei den Katastrophen und großen Havarien betreffenden zwischenstaatlichen und regionalen Vereinbarungen, den Veränderungen bei der Grenzüberschreitung nach der EU-Erweiterung und der Möglichkeit der Finanzierung der grenzüberschreitenden Projekte im Sicherheitsbereich aus den EU-Mitteln in der Förderperiode 2007-2013 befassen.

Das Projekt „Koordinierung der regionalen Raumentwicklung der Euroregion“, auf deren Realisierung sich alle drei Präsidenten auf dem Jeschken einigten, bedeutet für die Euroregion die Möglichkeit der Erhaltung des kulturellen Erbes vor allem der Volksarchitektur und die Eröffnung des Prozesses der Erneuerung der Gebiete mit dem abgeschlossenen Kohleabbau und künftig dann die Möglichkeit, Bedingungen für eine langjährige Fachexpertenzusammenarbeit im Bereich der Raumordnungsplanung zu bilden. Die deutsche Seite hat sich bereit erklärt, Informationen und Erfahrungen zur Aufstellung der Windkraftwerke auf ihrem Gebiet zu präsentieren.

Die Präsidenten haben in ihrer Beratung auch die Tätigkeit der euroregionalen Experten bewertet. Im Jahre 2005 haben 61 Treffen von ca. 100 Fachleuten insbesondere aus der öffentlichen Verwaltung, die gemeinsame Projekte in verschiedenen Bereichen vorbereiten, stattgefunden.

ZASEDÁNÍ PREZÍDIA EUROREGIONU

Dne 14.10.2005 se na Ještědu setkali prezí-

dium Euroregionu. V úvodu setkání bylo zhodnoceno 13. zasedání Tripartitní rady, konané v sobotu 08.10.2005 v německém Schirgiswalde za účasti 40 vrcholných komunálních a regionálních politiků všech tří částí Euroregionu.

Důležitým bodem v programu setkání předsedů Euroregionu bylo připravované se třístranné jednání fóra bezpečnosti (FORBES), které se uskuteční 07.12.2005 v Liberci za účasti cca 50 odborníků z oblasti pohra-



niční policie, hasičů, záchranářů apod. Účastníci fóra se budou zabývat zejména aktuálním stavem mezinárodních smluv a regionálních dohod týkajících se vzájemné pomoci při katastrofách a velkých haváriích, změnami v překračování státních hranic po rozšíření EU a možnost financování přeshraničních projektů v oblasti bezpečnosti z prostředků EU v období 2007-2013.

Projekt „Koordinace regionálního územního rozvoje ERN“, na jehož realizaci se při svém jednání na Ještědu shodli všichni tři prezidenti, znamená pro Euroregion možnost zachování kulturního dědictví zejména lidové architektury a zahájení procesu obnovy území v oblastech se zastavenou těžbou uhlí a do budoucna pak možnost vytvořit podmínky pro dlouhodobou spolupráci odborníků v oblasti územního plánování. Německá strana je při-

pravena nabídnout informace a zkušenosti s umisťováním větrných elektráren na svém území.

Prezidenti na svém jednání hodnotili i činnost euroregionálních expertů. V roce 2005 se uskutečnilo celkem 61 setkání cca 100 odborníků převážně z veřejné správy, kteří připravují společné projekty v daných oblastech.

POSIEDZENIE PREZYDIUM EUROREGIONU

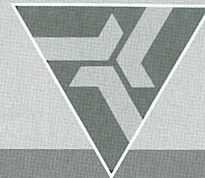
W dniu 14.10.2005 w Jeschken spotkało się Prezydium Euroregionu. Na początku spotkania dokonano oceny XIII Posiedzenia Rady, które – przy udziale 40 samorządowców i polityków regionalnych z wszystkich trzech części Euroregionu – odbyło się w sobotę, 08.10.2005 r. w Schirgiswalde.

Ważnym punktem w porządku obrad było będące już w przygotowaniu trójstronne posiedzenie Forum Bezpieczeństwa (FORBES), które – przy udziale ok. 50 fachowców z dziedzin straży granicznych, pożarnictwa, służb ratowniczych etc. odbędzie się w dniu 07.12.2005 w Libercu. Uczestnicy Forum zajmą się zwłaszcza aktualnym stanem

międzypaństwowych i regionalnych uzgodnień dotyczących pomocy w przypadku katastrof i wielkich awarii, zmian w zakresie przekraczania granic po rozszerzeniu U.E. i możliwością finansowania ponadgranicznych projektów w sferze bezpieczeństwa ze środków UE w okresie wspierania 2007-2013. Projekt p/t „Koordynacja regionalnego rozwoju przestrzennego

ERN“, na realizację którego zgodzili się w Jeschken wszyscy trzej prezydenci, oznacza dla Euroregionu możliwość zachowania dziedzictwa kultury oraz rozpoczęcie procesu odnowy terenów pokopalnianych, a w przyszłości możliwości tworzenia warunków dla wieloletniej współpracy specjalistów w zakresie planowania przestrzennego. Strona niemiecka zadeklarowała gotowość zaprezentowania doświadczeń ze swego terenu, związanych z budową wiatrowni energetycznych.

Podczas wzajemnych konsultacji prezydenci dokonali też oceny działalności euroregionalnych ekspertów. W roku 2005 odbyło się 61 spotkań z udziałem ok. 100 fachowców, głównie ze sfery administracji publicznej, przygotowujących wspólne projekty z różnych dziedzin.

**UMGEBINDELAND – KOOPERATIONSVEREINBARUNG UNTERSCHRIEBEN!**

Am 20. Juli fand in Luban ein für die weitere Entwicklung der Euroregion wichtiges Ereignis statt. Das schon seit über zwei Jahren „am Rande“ der euroregionalen Strukturen und Aktivitäten entwickelte Projekt „UMGEBINDELAND“ ist nun eindeutig „euroregionalisiert“ worden.

In allen drei Teilen der Euroregion haben wir es mit einer spezifischen Art der Volksarchitektur zu tun, welche sich hier vor fast 400 Jahren entwickelte und diese Region prägte. Nach Schätzungen der Wissenschaftler existieren noch ungefähr 17.000 solcher Häuser. Viele davon befinden sich leider in schlechtem Zustand, viele sind nicht fachgerecht umgebaut oder falsch „modernisiert“ worden. Dadurch ist diese historische Kulturlandschaft bedroht! Mit dem Projekt UMGEBINDELAND wollen die Initiatoren diesen Bedrohungen entgegenwirken.

Die Problematik dieses großen und langfristigen Vorhabens ist aus der Initiative des Landkreises Löbau-Zittau weitgehend recherchiert

und popularisiert worden. Nach der Meinung von vielen Experten, ist es gerechtfertigt, diese großräumige, kulturlandschaftliche Besonderheit der Euroregion auf die UNESCO-Liste des Weltkulturerbes einzutragen. Diesem Ziel sollen viele weitere, planmäßige Aktivitäten mit der aktiven Beteiligung von Gemeinden, Landkreisen, staatlichen Verwaltungen und Fachgremien aller drei Länder in den nächsten Jahren gewidmet werden. Auch die Rolle der Euroregion scheint hier besonders wichtig zu sein.

Mit dieser Überzeugung haben am 20. Juli die drei Präsidenten der ERN, Herr Skokan, Herr Turkiewicz und Herr Vallentin, unter einer Kooperationsvereinbarung ihre Unterschriften geleistet. Das haben auch die kommunalen Vertreter der polnischen Seite getan: der Gastgeber, der Landrat aus Luban, Herr Żelabowski, und der Landrat aus Zgorzelec, Herr Tyc. Bald werden auch die Unterschriften von weiteren Vertretern der interessierten Gebietskörperschaften aus allen drei Ländern erwartet.

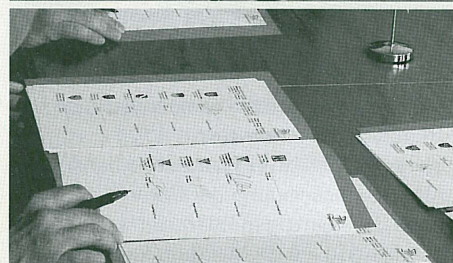
KRAJINA PODSTÁVKOVÝCH DOMŮ – DOHODA O SPOLUPRÁCI PODEPSÁNA!

20. července se odehrála v Lubani událost důležitá pro další strategii rozvoje Euroregionu. Projekt „Krajina podstávkových domů“, který se již více než dva roky rozvíjí „na okraji“ euroregionálních struktur a aktivit, byl nyní jednoznačně „euroregionalizován“.

Ve všech třech částech Euroregionu narážíme na specifický druh lidové architektury, která se zde začala budovat před téměř 400 lety a která byla pro tento region charakteristická. Dle odhadů vědců existuje ještě ca. 17.000 takových domů. Mnohé z nich se bohužel nacházejí ve špatném stavu, mnohé jsou diletsky přestavěny nebo nesprávně „modernizovány“. Tim je tato historická kulturní krajina ohrožena! Projektem Krajina podstávkových domů chtějí jeho iniciátoři takovému ohrožení čelit. Problematika tohoto velkého a dlouhodobého záměru byla důkladně prozkoumána a popularizována z iniciativy okresu Löbau-Zittau. Podle mnoha expertů by bylo oprávněné zanést tuto velkoplošnou, kulturně krajinařskou zvláštnost Euroregionu na seznam UNESCO. K tomuto cíli by měly směřovat další plánované aktivity s aktivním zapojením obcí, okresů, státní správy a odborných grémií všech tří zemí v následujících letech. Také role Euroregionu se tu zdá být obzvlášť důležitá.

V tomto přesvědčení podepsali 20. července tři předsedové ERN, pan Skokan, pan Turkiewicz a pan Vallentin, dohodu o spolupráci. Totéž učí-

nili i zástupci komunální sféry z polské strany: hostitel, přednosta okresu z Lubaně, pan Żelabowski, a přednosta okresu ze Zgorzelce, pan Tyc. Čeká se také na to, že podepíší další zástupci zainteresovaných samosprávných jednotek ze všech tří částí Euroregionu.

**KRAJINA DOMÓW PRZYSŁUPOWYCH – POROZUMIENIE KOOPERACYJNE PODPISANE!**

20 lipca w Lubaniu miało miejsce wydarzenie ważne dla dalszej strategii rozwoju Euroregionu. Projekt „Krajina Domów Przystupowych” rozwijający się już od ponad dwóch lat, niejako na marginesie euroregionalnych struktur i aktywności został teraz jednoznacznie „zeuroregionalizowany”.

We wszystkich trzech częściach Euroregionu mamy do czynienia z pewnym bardzo specyficznym typem ludowej architektury, jaka powstawała tu od blisko 400 lat ubogacając pejzaż tego regionu. Według szacunków badaczy istnieje jeszcze około 17.000 takich domów. Niestety, wiele z nich znajduje się w złym stanie, wiele przebudowano w sposób niefachowy lub poddano fałszywie rozumianej „modernizacji”. Zjawiska te sprawiają, że ten historyczny krajobraz kulturowy jest zagrożony! Poprzez projekt „Krajina Domów Przystupowych” jego inicjatorzy chcą tym zagrożeniom przeciwdziałać.

Problematyka tego szerokiego i długofalowego przedsięwzięcia została już, z inicjatywy powiatu Löbau-Zittau w znacznym stopniu rozpoznana i spopularyzowana. Według opi-

nii wielu ekspertów, istnieją przesłanki, aby ten wieloprzestrzenny walor kulturowego krajobrazu Euroregionu został wpisany na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Celowi temu należy w najbliższych latach poświęcić wiele dalszych, planowych działań z aktywnym współudziałem gmin, powiatów, administracji państwowej oraz fachowych grémiów z wszystkich trzech krajów. Także rola Euroregionu wydaje się w tym kontekście szczególnie ważna.

W tym przekonaniu, w dniu 20 lipca br. trzej prezydenci ERN, Pan Skokan, Pan Turkiewicz i Pan Vallentin, złożyli swoje podpisy pod „Porozumieniem Kooperacyjnym”. Uczylnili to także przedstawiciele samorządów komunalnych ze strony polskiej: gospodarz spotkania, Starosta Lubanński – Pan Żelabowski oraz Starosta Zgorzelecki – Pan Tyc. W niedługim czasie oczekiwane są także podpisy przedstawicieli dalszych zainteresowanych samorządów z wszystkich trzech krajów.

INHALT/OBSAH/TREŚĆ

13. RATSSITZUNG	
13. ZASEDÁNÍ RADY	
13. POSIEDZENIE RADY	
EUROREGION – INTERNES	2
Z EUROREGIONU	
O EUROREGIONIE	
PROJEKTFÖRDERUNGEN	4
FONDY	
FUNDUSZE	
PROJEKTE IM BLICKFELD	8
REALIZOVANÉ PROJEKTY	
PROJEKTY W REALIZACJI	
VON EXPERTEN BERICHTET	18
Z PRACOVNÍCH SKUPIN	
OD NASZYCH EKSPERTÓW	
WISSENSWERTES	24
ZAJÍMAVOSTI	
TO, O CZYM WARTO WIEDZIEĆ	
PUBLIKATIONEN	34
PUBLIKACE	
PUBLIKACJE	
AUSFLUGSTIPPS	35
TIPY NA VÝLETY	
PROPONUJEMY WYCIECZKI	

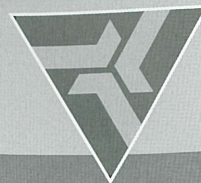
IMPRESSUM

Herausgeber/Vydavatel/Wydawca:
Geschäftsstellen der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Internet: www.neisse-nisa-nysa.org
Layout/Druck: graphische werkstätten zittau gmbh



„DIESES PROJEKT WIRD KOFINANZIERT VON DER EUROPÄISCHEN UNION UND DEM FREISTAAT SACHSEN AUS DEM KLEINPROJEKTFONDS FÜR DIE EURO-

REGION NEISSE“ / TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN EU A SVOBODNÝM STÁTEM SASKO Z FONDU MALÝCH PROJEKTŮ INTERREG III A PRO EUROREGION NEISSE / TEN PROJEKT ZOSTAŁ DOFINANSOWANY PRZEZ U.E. I WOLNE PAŃSTWO SAKSONII Z FUNDUSZU MALYCH PROJEKTÓW INTERREG III A DLA EUROREGIONU NEISSE.



REGIONALER LENKUNGSAUSSCHUSS INTERREG III A TAGTE IN TSCHIECHIEN

Der Regionale Lenkungsausschuss INTERREG III A, der dieses Mal am 20.09.05 im Kloster der tschechischen Gemeinde Hejnice stattfand, hatte über 42 Projekte zu beraten. Das Kloster Hejnice wurde im Rahmen eines PHARE CBC – Projektes zum Zentrum der geistigen Erneuerung umgebaut. Aus unserer Euroregion wurden insgesamt 12 Projekte zur Beurteilung und zur Abstimmung vorgelegt und auch bestätigt. Davon werden 8 Projekte aus dem tschechischen Fonds und 4 Projekte aus dem sächsischen Fonds finanziert.



Zu den genehmigten Projekten gehören:
Für den sächsischen Teil:

- „Modernisierung der Waldbühne Jonsdorf“
- „Abwasserbeseitigung der Gemeinde Hainewalde im Einzugsgebiet der grenzüberschreitenden Flüsse Mandau und Neiße“
- „Langzeitbewertung von Deponieoberflächenabdichtungen“
- „Aussichtsturm Valtenberg – Neukirch/Lausitz“

Damit wurden 1.196.307 Euro Interregförderung aus dem sächsischen Fonds für unsere Euroregion bewilligt.

Für den tschechischen Teil:

- „Internationale Schule der ländlichen Erneuerung – Ausbildungsbetrieb“
- „Kompetenznetz Fertigung im Maschinen- und Anlagenbau Tschechische Republik und Sachsen“
- „Grenzüberschreitende Präsentation des Bezirkes Liberec“
- „Aktualisierung des Generalplanes der Stadt Liberec – Entwurf des inneren Verkehrssystems zur Verbesserung der Stadtdurchfahrt“
- „Verbesserung der grenznahen Straßen in der Stadt Varnsdorf“
- „Wiedererrichtung der Brücke beim Hotel Fortuna in Bedřichov u Jablonce n. N.“
- „APIC-Beratungs- und Informationszentrum für Landwirtschaft“
- „Technologie und Produktmarketing für KMU – gemeinsame Qualifizierung von deut-

schen und tschechischen Arbeitnehmern für eine Tätigkeit in KMU“.

Damit wurden 628.605,23 Euro Interregförderung aus dem tschechischen Fonds für unsere Euroregion bewilligt.

REGIONÁLNÍ ŘÍDÍCÍ VÝBOR INTERREG III A ZASEDAL V ČECHÁCH

Regionální řídicí výbor INTERREG III A, který tentokrát (20.09.05) zasedal v klášteře v Hejnicích, posuzoval 42 projektů. Samotné místo konání – hejnický klášter – byl přestavěn v rámci jednoho z PHARE CBC-projektů na Centrum duchovní obnovy.

Z našeho Euroregionu bylo předloženo k posouzení 12 projektů a ty byly také schváleny. Z toho bylo 8 projektů z českého fondu a 4 ze saského.

Ke schváleným projektům patří:

Za saskou stranu:

- „Modernizace lesního divadla v Lázních Jonsdorfu“
 - „Odvádění odpadních vod v obci Hainewalde v povodí přeshraničních vodních toků Mandavy a Nisy“
 - „Dlouhodobé vyhodnocení izolace skládek“
 - „Rozhledna Valtenberg-Neukirch/Lausitz“
- Tím bylo ze saského fondu schváleno 1.196.307 EUR podpory z INTERREGU pro náš Euroregion.

Za českou stranu byly schváleny tyto projekty:

- „Mezinárodní škola obnovy venkova – výukový provoz“
- „Kompetenční síť pro strojírenství a výrobu ČR-Sasko“
- „Přeshraniční prezentace Libereckého kraje“
- „Aktualizace dopravního generelu města – návrh městského vnitřního okruhu z důvodu zlepšení průjezdnosti města Liberec“
- „Zlepšení příhraničních komunikací ve městě Varnsdorf“
- „Oprava mostu u hotelu Fortuna v Bedřichově u Jablonce nad Nisou“
- „APIC – agrární poradenské a informační centrum“
- „Technologie a marketing pro malé a střední podnikatele – společná kvalifikace nezaměstnaných mladých lidí z Německa a České republiky pro práci v malých a středních podnicích“

Tím bylo pro náš Euroregion schváleno 628.605,23 EUR podpory z INTERREGU na české straně.

REGIONÁLNÍ KOMITET STERUJÍCÍ INTERREGU III A OBRADOVAL V CZECHACH

Regionálnímu Komitetowi Sterującemu INTERREG III A, który obradował w dniu 20.09.05, tym razem w klasztorze w czeskiej gminie Hejnice, przypadło zadanie omówienia 42 projektów. Hejnicki klasztor został –

ramach projektu PHARE – zaadaptowany na Centrum Odnowy Duchowej.

Z naszego Euroregionu do oceny i uzgodnienia przedłożono i również zatwierdzono łącznie 12 projektów. Z tego sfinansowane będzie 8 projektów z funduszu czeskiego i 4 projekty z funduszu saksońskiego. Do zatwierdzonych projektów należą:

W części saksońskiej:

- „Modernizacja leśnej sceny Jonsdorf“
- „Odprowadzenie ścieków z gminy Hainewalde w zlewni transgranicznych rzek Mandawy i Nisy“
- „Długofalowa ocena gminy uszczelnienia zewnętrznej powłoki składowiska odpadów“
- „Wieża widokowa Valtenberg-Neukirch w Łużycach“.

Tym samym z funduszu saksońskiego została dla naszego Euroregionu przyznana kwota 1.196.307 EUR środków z Interregu.

W części czeskiej :

- „Międzynarodowa Szkoła Odnowy Wsi – Zakład Szkoleniowy“
- „Sieć Kompetencyjna Wykonawstwa w Budowie Maszyn i Urządzeń – Republika Czeska i Saksonia“
- „Transgraniczna prezentacja Kraju Libereckiego“
- „Aktualizacja planu ogólnego Miasta Liberec – projekt wewnętrznego systemu komunikacyjno-transportowego dla poprawy przepustowości miasta“
- „Poprawa przygranicznych ulic w mieście Varnsdorf“
- „Odbudowa mostu przy hotelu Fortuna“ w Bedřichovie k/Jablonce n.N.“
- „Centrum Doradczo-Informacyjne APIC dla rolnictwa“
- „Marketing technologii i produktów na rzecz firm małych i średnich – wspólne dokształcanie niemieckich i czeskich pracobiorców do działalności w małej i średniej przedsiębiorczości“.

W ten sposób z czeskiego funduszu Interreg została dla naszego Euroregionu przyznana kwota 628.605,23 EUR.





SITZUNG DER LOKALEN LENKUNGS- AUSSCHÜSSE

Am 05.10.05 tagten die Lokalen Lenkungsausschüsse erstmalig in Jelenia Góra, um über die Förderung der eingereichten Kleinprojekte zu beraten.

Im Fördergebiet Sachsen-Niederschlesien lagen 9 auf der deutschen Seite eingereichte Kleinprojekte vor, von denen 7 Projekte mit einer Fördersumme von 69.000 Euro bestätigt wurden.

Die Mehrzahl der bestätigten Projekte ist auf grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich ländliche und städtische Entwicklung ausgerichtet. Dazu gehören z.B. ein Verkehrskonzept zwischen Bad Muskau – Krauschwitz – Łęknica, die Analyse für eine zukunftsfähige Abfallwirtschaft in der Europastadt Görlitz/Zgorzelec und die Durchführung einer trilateralen Konferenz mit dem Thema „Aufnahme des Umgebungslandes in das UNESCO-Weltkulturerbe“.

Ein weiterer Schwerpunkt der behandelten Projekte liegt im Bereich soziale und kulturelle Zusammenarbeit. Beispielsweise werden das Projekt „Keine Grenzen für Behinderte“,

welches die Zusammenarbeit von Behinderteneinrichtungen des Landkreises Löbau/Zittau und des Powiats Lubań beinhaltet, und das Projekt „Zusammen, hier am Fluss“, ein deutsch-polnisches Ausstellungsprojekt in Görlitz, gefördert.

Im Programm Sachsen-Tschechische Republik wurden auf deutscher und auf tschechischer Seite jeweils 7 Projekte eingereicht, von denen 11 Projekte, hauptsächlich aus dem Bereich soziale und kulturelle Zusammenarbeit, mit einem Gesamtfördervolumen von 87.000 Euro bestätigt wurden.

Bei 6 der bestätigten Projekte handelt es sich um fortgeschrittene Projekte. Projekthalte sind u.a. die Zusammenarbeit zwischen Kindergärten in Waltersdorf und Nový Bor oder Aktivitäten für und mit Kindern im Bereich Umweltbildung, die durch den Zittauer Tierpark und dem Verein BORUDO in Hrádek n. N. realisiert werden.



zahrnueje spolupráci zařízení pro handicapované v okrese Löbau/Zittau a powiatu Lubań, a projekt „Spolu, tady u řeky“, zahrnující německo-polskou výstavu.

V programu Sasko-Česká republika bylo na německé a české straně podáno po sedmi projektech, – z nich bylo podpořeno 11 – zejména z oblasti sociální a kulturní spolupráce, s celkovou výší podpory z EU 87.000 EUR. Šest ze schválených projektů jsou projekty pokročilé. Jedná se např. o spolupráci mateřských školek ve Waltersdorfu a Novém Boru nebo aktivity pro děti a s dětmi v oblasti ekologické výchovy, které realizují ZOO v Žitavě a sdružení BORUDO v Hrádku nad Nisou.



Większość przyjętych projektów zorientowana jest na współpracę transgraniczną w dziedzinach rozwoju wsi i miast. Należą tu n.p. koncepcja transportowo-komunikacyjna

Zur Unterstützung des Lernens der Sprachen in der Euroregion wird die Entwicklung einer Sammlung altersgerechter erlebnispädagogischer Sprachlehrmaterialien gefördert, die den Zugang zur Nachbarsprache erleichtern soll. Die Materialien werden in einem „Sprachkoffer“ zusammengestellt und können für verschiedenste Anlässe (Unterricht, öffentliche Veranstaltungen, in der Freizeit) ausgeliehen werden.

Weitere Tagesordnungspunkte waren der gegenseitige Informationsaustausch über nationale Besonderheiten bei der Umsetzung des Kleinprojektfonds, Änderungen der Geschäftsordnungen der Lokalen Lenkungsausschüsse sowie der Beschluss der Einreichungstermine und Ausschusssitzungen im Jahr 2006. Die Termine sind auf unseren Internetseiten veröffentlicht.

Die polnische Seite teilte mit, dass jetzt auch in der Geschäftsstelle in Jelenia Góra Projektanträge eingereicht werden können. Damit sind die förderrechtlichen Voraussetzungen für fortgeschrittene deutsch-polnische oder tschechisch-polnische sowie für trilaterale Projekte geschaffen.

Na zkvalitnění výuky jazyků v Euroregionu byla podpořena tvorba souboru pedagogických výukových jazykových materiálů přizpůsobených různým věkovým skupinám, který by měl usnadnit přístup k sousednímu jazyku. Materiály budou shromážděny v jakémsi „jazykovém kufříku“ a budou moci být zapůjčeny za nejrůznějšími účely (výuka, veřejné akce, volný čas).

Dalšími body jednání LŘV byla vzájemná výměna informací o národních specifikách implementace Fondu malých projektů, změny jednacího řádu LŘV a usnesení o termínech podávání projektů či zasedáních výborů v roce 2006. Termíny jsou zveřejněny na našich webových stránkách.

Polská strana oznámila, že nyní mohou být podávány projekty i na sekretariátu v Jelení Hoře, což je předpoklad pro tvorbu pokročilých německo-polských, česko-polských či trilaterálních projektů.

ZASEDÁNÍ LOKÁLNÍCH ŘÍDÍCÍCH VÝBORŮ

05.10.05 zasedaly Lokální řídicí výbory poprvé v Jelení Hoře, aby projednaly udělení podpory podaným malým projektům.

Pro dotační území Sasko-Dolní Slezsko bylo na německé straně podáno 9 projektů, z nichž bylo podpořeno 7 s výší podpory 69.000 EUR.

Většina schválených projektů se zaměřuje na přeshraniční spolupráci v oblasti venkovského a městského rozvoje. Patří mezi ně např. Koncepce dopravy mezi městy Bad Muskau – Krauschwitz – Łęknica, analýza budoucnosti odpadového hospodářství ve městě Evropy Görlitz/Zgorzelec a organizace trilaterální konference na téma „Zapsání krajiny podstávkových domů na seznam světového dědictví UNESCO“. Dalším tématem projednávaných projektů je oblast sociální a kulturní spolupráce. Např. je schválen projekt „Žádné hranice pro postižené“, který

POSIEDZENIE LOKALNYCH KOMITETÓW STERUJĄCYCH

W dniu 5.10.05 obradowały Lokalne Komitety Sterujące, po raz pierwszy w Jeleniej Górze, by omówić dofinansowanie złożonych małych projektów. W obszarze wspierania Saksonia – Dolny Śląsk po niemieckiej stronie przedłożonych do oceny zostało 9 małych projektów, z których zatwierdzonych zostało 7, na łączną sumę 69.000 EUR.

między Bad Muskau – Krauschwitz – Łęknica, analiza dot. przyszłej gospodarki odpadami w Europa-Mieście Zgorzelec/Görlitz oraz przeprowadzenie Trójęstronnej Konferencji na temat „Przyjęcie Krainy Domów Przysługowych na listę Światowego Dziedzictwa UNESCO“.

Kolejną dziedziną rozpatrywanych projektów była współpraca socjalna i kulturalna. Dofinansowanie uzyskały n.p. projekt „Nie ma granic dla niepełnosprawnych“, mający



w treści współpracę powiatu Löbau/Zittau z Powiatem Lubańskim oraz projekt „Razem, tu nad rzeką”, niemiecko-polski projekt dotyczący wystawy w Görlitz.

W programie Saksonia-Republika Czeska, tak po stronie niemieckiej jak i czeskiej zgłoszono po 7 projektów, spośród których zatwierdzono 11 projektów, głównie z dziedziny współpracy socjalnej i kulturalnej, z łączną sumą grantów 87.000 EUR.

W przypadku 6 zaakceptowanych wniosków chodzi o projekty zaawansowane. Treścią projektów są m.in. współpraca przedszkoli w Waltersdorf i Nový Bor, czy działania dla dzieci i z dziećmi w sferze edukacji ekolo-

gicznej, które będą realizowane przez żytańskie ZOO ze stowarzyszeniem BORUDO w Hrádku n.N.

Dla wsparcia nauki języków w Euroregionie dofinansowane zostanie rozwijanie zbioru dostosowanych do wieku atrakcyjnych materiałów pedagogicznych do nauki języków, który powinien ułatwić dostęp do języka sąsiadów. Materiały będą zebrane w „kufrze językowym” i przy różnych okazjach (lekcje, imprezy publiczne, czas wolny) będą mogły być wypożyczane.

Dalsze punkty w porządku obrad stanowiły wzajemna wymiana informacji o specyfice krajowej przy wdrażaniu funduszu małych

projektów, zmianach regulaminów Lokalnych Komitetów Sterujących oraz uchwalenie terminów składania wniosków i posiedzeń Komitetów w roku 2006. Terminy są publikowane na naszych stronach internetowych.

Polska strona poinformowała, że obecnie można składać wnioski projektowe również w sekretariacie ERN w Jeleniej Górze. Tym samym stworzone zostały warunki techniczno-operacyjne dla zaawansowanych projektów niemiecko-polskich czy czesko-polskich a także trójstronnych.

REGIONALER LENKUNGSAUSSCHUSS INTERREG III A SN-PL

Der Regionale Lenkungsausschuss INTERREG III A tagte am 27.09.2005 in der Kunstmühle in Ludwigsdorf (bei Görlitz).

Über 13 Projekte und zahlreiche Beschlussvorlagen waren zu beraten und wurden auch bestätigt. Leider lagen von polnischer Seite noch keine Projektanträge vor. Zu den Projekten auf der deutschen Seite gehörten:

- Machbarkeitsstudie zur Errichtung eines bilateralen Ansiedlungszentrums für Unternehmen in Görlitz
- Lehrpfad „Bergbau – gestern und heute“ Teilstück Ostritz – Hagenwerder – Görlitz
- Integriertes Verkehrsentwicklungskonzept für die Region Oberlausitz-Niederschlesien
- Untersuchung zur ordnungsgemäßen Abwasserbeseitigung durch zentrale

oder dezentrale Lösungen sowie zu Einträgen aus diffusen Quellen im Einzugsgebiet des Berzdorfer Sees

- Imkerei – unverzichtbarer Bestandteil einer intakten Kulturlandschaft in der Euroregion
- Zukunft der Energie-ökologischen Modellstadt Ostritz – St. Marienthal
- Unterstützung der beruflichen Weiterbildung in der Forstwirtschaft
- Entwicklung der Kooperationen Forstwirtschaftlicher Dienstleistungsunternehmen auf trilateraler Ebene
- Errichtung eines Ausstellungs- und Archivraumes für grenzüberschreitende Nutzung im Pfarrgemeindehaus Schleife
- Lernstationen Polnisch – bilinguale Module
- Geschichte verstehen – Zukunft gestalten

- Machbarkeitsstudie eines deutsch-polnisch-tschechischen Theaterverbundes Neisse
- Aufbau eines Beratungs- und Schulungssystems für deutsche und polnische Multiplikatoren der außerschulischen Kinder- und Jugendarbeit im Gemeinwesen Bad Muskau-Leknica, NOL-Zary sowie in den angrenzenden Gebieten

Damit wurden weitere 1.272.721,88 Euro Interregförderung aus dem deutschen Fonds für unsere Euroregion bewilligt.

Bei den zahlreichen Beschlussvorlagen ging es vorrangig um die Bewilligung der Technischen Hilfe für die Bearbeitung der polnischen Projekte und die Arbeit der Gremien, die mit INTERREG III A auf der polnischen Seite verbunden sind.



REGIONÁLNÍ ŘÍDÍCÍ VÝBOR INTERREG III A SASKO-POLSKO

Regionální řídicí výbor INTERREG III A zasedal 27.09.2005 v Kunstmühle v Ludwigsdorfu (u Görlitz).

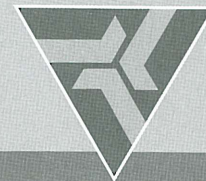
Projednávalo se 13 projektů a řada návrhů usnesení, vše bylo schváleno. Bohužel dosud nebyly podány žádné projekty z polské strany. K projektům z německé strany patří:

- Studie proveditelnosti na zřízení bilaterálního centra pro firmy v Görlitz

- Naučná stezka „Hornictví – včera a dnes“, část Ostritz – Hagenwerder – Görlitz
- Integrovaná koncepce rozvoje dopravy pro region Horní Lužice – Dolní Slezsko
- Výzkum odstraňování odpadních vod pomocí centrálních a decentrálních řešení z různých pramenů v povodí Berzdorfského jezera
- Včelařství – nepostradatelná součást intaktní kulturní krajiny v Euroregionu
- Budoucnost energicko-ekologického

modelového města Ostritz – St. Marienthal

- Podpora profesního vzdělávání v lesním hospodářství
- Rozvoj kooperací lesnických firem na trilaterální úrovni
- zřízení výstavních a archívních prostor pro přeshraniční využívání na faře ve Schleife
- Výukové stanice polštiny – bilinguální moduly



- Rozumět dějinám – utvářet budoucnost
- Studie proveditelnosti německo-polsko-českého divadelního svazu Nisa
- Vybudování poradenského a školícího systému pro německé a polské multiplikátory v mimoškolní práci s dětmi a mlá-

deží v obcích Bad Muskau-Leknica, NOL-Zary a příhraničních oblastech
Tak bylo pro náš Euroregion schváleno dalších 1.272.721,88 EUR z německo-polského fondu INTERREGU.

V četných předlohách usnesení se jednalo

zejména o schválení Technické pomoci pro administraci polských projektů a práci gremií, která se INTERREGem na polské straně zabývají.

REGIONALNY KOMITET STERUJĄCY INTERREG III A SAKSONIA-POLSKA

Regionalny Komitet Sterujący INTERREG III A obradował w dniu 27.09.2005 r. w „Młynie Sztuki” w Ludwigsdorf (k/Görlitz). Ponad 13 projektów z licznymi załącznikami przedłożono do omówienia i zostały one zatwierdzone. Niestety, nie zostały jeszcze przedłożone wnioski projektowe ze strony polskiej. Do projektów strony niemieckiej, w saksońskiej części ERN należały:

- Studium wykonalności dla urządzenia bilateralnego centrum osiedlania przedsiębiorstw w Görlitz
- Ścieżka edukacyjna „Górnictwo – wczoraj i dziś” – odcinek Ostritz-Hagenwerder-Görlitz
- Zintegrowana koncepcja rozwoju komunikacji i transportu dla regionu Górne Łużyce-Dolny Śląsk

- Badania dotyczące zgodnego z przepisami usuwania ścieków przez rozwiązania centralne lub zdecentralizowane oraz dotyczące zrzutów ze źródeł dyfuzyjnych w zlewni jeziora w Bertsdorf
- Pszczelarstwo – niezastąpiony składnik dziewiczego krajobrazu kulturowego w Euroregionie
- Przyszłość modelowego eko-miasta Ostritz – St. Marienthal
- Wsparcie zawodowego doskonalenia fachowców w gospodarce leśnej
- Rozwój powiązań kooperacyjnych przedsiębiorstw usługowych leśnictwa na poziomie trilateralnym
- Urządzenie lokalu wystawowo-archiwalnego na potrzeby użytkowania transgranicznego w ośrodku parafialnym w Schleife
- Stacje nauki języka polskiego – moduły

bilingualne

- Zrozumieć historię – kształtować przyszłość
- Studium wykonalności niemiecko-polsko-czeskiego Związku Teatrów Nysa
- Utworzenie systemu doradztwa i szkoleń dla niemieckich i polskich multiplikatorów pozaszkolnej pracy z dziećmi i młodzieżą we wspólnocie Bad Muskau – Łeknica, NOL – Żary i w obszarach przyległych.

Tym samym zapewniono z niemieckiego funduszu INTERREG dalsze 1.272.721,88 EUR dla naszego Euroregionu.

W przypadku licznych dokumentów do zatwierdzenia, chodziło głównie o udzielenie dofinansowania na pomoc techniczną przy opracowaniu polskich projektów i na pracę gremiów, które po polskiej stronie związane są z INTERREGIEM III A.

LETZTE ENTSCHEIDUNGEN ÜBER PHARE CBC IN TSCHIECHIEN

Am 01.09.05 fand im Sitz der Filiale des Zentrums für Regionale Entwicklung in Chomutov, die Bewertung der Projekte im Programm Grantschema Phare CBC statt. Diese Runde des Programms Phare CBC war die letzte in der Tschechischen Republik. Es wurden Projekte aus dem Bereich „Umwelt“ und „Ländliche Entwicklung“ bewertet. Die Vertreter der tschechischen und sächsischen Euroregionen nahmen die Bewertung der Projekte im Hinblick auf die grenzüberschreitende Zusammenarbeit wahr.

Alle Projekte unserer Euroregion wurden befürwortet. Über die tatsächliche Förderung entscheidet dann der Lenkungsausschuss.

POSLEDNÍ ROZHODOVÁNÍ O PROSTŘEDCÍCH PHARE CBC NA ČESKÉ STRANĚ

01.09.05 proběhlo v sídle pobočky Centra pro regionální rozvoj v Chomutově hodnocení projektů podaných do grantového schématu PHARE CBC. Toto kolo programu PHARE CBC bylo posledním v České republice. Posuzovaly se projekty z oblastí „život-



ní prostředí“ a „rozvoj venkova“. Zástupci českých i saských euroregionů zde hodnotili zejména intenzitu přeshraniční spolupráce.

Všechny projekty našeho Euroregionu byly schváleny. Rozhodnutí o tom, zda budou skutečně podpořeny, je na Řídícím výboru.

OSTATNIE DECYZJE DOTYCZĄCE PHARE CBC W CZECHACH

W dniu 1.09.05 w siedzibie Filii Centrum Rozwoju Regionalnego w Chomutovie, miało miejsce omó-

wienie projektów w programie grantowym Phare CBC. Ta runda programu Phare CBC była ostatnią w Republice Czeskiej. Ocenione zostały projekty z dziedzin „Środowisko” i „Rozwój Wsi”. Przedstawiciele czeskich i saksońskich Euroregionów przeprowadzili ewaluację projektów pod kątem współpracy transgranicznej. Wszystkie projekty z naszego Euroregionu zostały ocenione pozytywnie.

Teraz decyzje co do ich rzeczywistego dofinansowania podejmie Komitet Sterujący.





!! AUFRUF ZUR TEILNAHME !!

LOGOWETTBEWERB – NEUER KAMMWEIG

Die Euroregion veranstaltet einen Logowettbewerb für die neue touristische Magistrale „Neuer Kammweg“. Diese Magistrale wird das Riesen- und Isergebirge sowie Lausitzer und Zittauer Gebirge bis hin zur Böhmischen und Sächsischen Schweiz verbinden. Die Besonderheit liegt in der multifunktionalen touristischen Nutzbarkeit der Magistrale, die sowohl aus Rad-, Fuß- und Wanderwegen bestehen wird.

Logovorschläge können bis 01.02.2006 eingereicht werden. Dem Gewinner winken 10000 Kronen (ca. 330 Euro) Preisgeld. Ausführliche Ausschreibungsunterlagen befinden sich unter „Aktuelles“ auf den Internetseiten der Euroregion unter www.neisse-nisa-nysa.org, oder www.nisaops.cz.

!! VÝZVA K ÚČASTI !!

SOUTĚŽ O VYTVOŘENÍ LOGA NOVÉ HŘEBENOVKY

Euroregion vyhlašuje soutěž o vytvoření loga nové turistické magistrály „Nová Hřebenovka“. Tato magistrála bude vést Krkonošemi, Jizerskými, Lužickými a Žitavskými horami až do Českého a Saského Švýcarska. Její zvláštností bude multifunkční turistické využití magistrály, kterou budou tvořit cyklistické a turistické stezky.

Návrhy loga mohou být podávány do 01.02.2006. Vítěz obdrží odměnu 10.000 korun (cca. 330 EUR). Podrobnosti k vypsané soutěži najdete na webových stránkách Euroregionu www.neisse-nisa-nysa.org v rubrice „Aktuality“ nebo www.nisaops.cz.

!! ZAPROSZENIE DO UDZIAŁU !!

KONKURS NA LOGO – NOWY SZLAK GÓRSKI

Euroregion organizuje konkurs na godło dla nowej magistrali turystycznej „Nowy Szlak Górski“. Magistrala ta będzie łączyła ze sobą Karkonosze i Góry Izerskie, jak również Wzgórza Łużyckie i Żytawskie aż po Szwajcarię Czeską i Saksońską. Jej specyfika polega na wielofunkcyjnej użyteczności magistrali, która składać się będzie zarówno z dróg rowerowych, pieszych i tras wędrówkowych.

Propozycje godła można składać do 01.02.2006 r. Na zwycięzcę czeka nagroda pieniężna 10.000 korun CZ (ok. 330 EUR). Komplet materiałów konkursowych znajduje się w dziale „Aktualności“ na stronach internetowych Euroregionu www.neisse-nisa-nysa.org, www.nisaops.cz.

INNOVATION 2005

Am 25.11.2005 wurden in feierlichem Rahmen in der Bezirksbibliothek Liberec die diesjährigen Preisträger des Wettbewerbs INNOVATIONSPREIS der EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA geehrt. Dieser Preis wurde nun schon zum dritten Mal in den drei Kategorien vergeben. Das Präsidium der Euroregion zeichnete im Beisein zahlreicher Ehrengäste folgende Bewerber aus:

In der Kategorie BEST INNOVATION

1. Platz ELMARCO s.r.o., Liberec
2. Platz RTT Systemtechnik GmbH, Zittau
3. Platz FMK „Manufaktura“ Smolenski+ Zwierz Sp.J., Bolesławiec und BIRIA AG, Neukirch

in der Kategorie BEST PARTNERSHIP

1. Platz Techno-Coat Oberflächentechnik GmbH, Zittau
2. Platz PPHU „AMMA“, Bolesławiec
3. Platz ART METAL CZ s.r.o., Jablonec n. N.

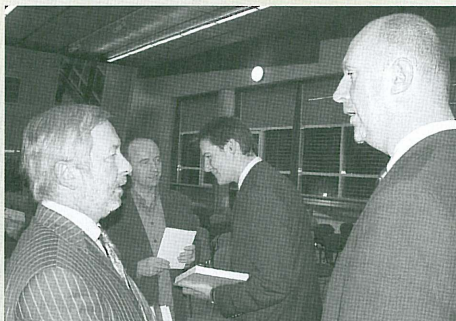
in der Kategorie BEST PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIP

1. Platz Bolesławieckie Towarzystwo Gospodarcze (BTG), Bolesławiec
2. Platz KRABAT e.V., Nebelschütz
3. Platz ELMARCO s.r.o., Liberec

Wir gratulieren an dieser Stelle allen Preisträgern ganz herzlich zum Erfolg.

Dieser Preiswettbewerb für Innovationen, den unsere gemeinsame Grenzregion zu ihrer guten Entwicklung dringend braucht, wird auch in den folgenden Jahren durch die Euroregion ausgelobt. Die Regelungen dafür wurden kürzlich erst durch den Rat der Euroregion auf seiner Tagung am 08.10.2005 in Schirgiswalde bestätigt. Wirtschaftsunternehmen, Kommunen und Nichtregierungsorganisationen, die ihren Sitz in der ERN

haben, mit ihren Partnern sind aufgerufen, sich an diesem Wettbewerb zu beteiligen. Zu seiner Popularisierung sollen insbesondere die regionalen Wirtschaftsmessen unserer drei Länder genutzt werden.



INNOVATION 2005

25.11.2005 byli v Krajské vědecké knihovně slavnostně vyznamenáni letošní vítězové soutěže CENY INOVACE EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA. Tato cena byla udělena již potřetí ve třech kategoriích. Prezidium vyznamenalo za účasti řady čestných hostů následující uchazeče:

V kategorii BEST INNOVATION

1. místo ELMARCO s.r.o., Liberec
2. místo RTT Systemtechnik GmbH, Zittau
3. místo FMK „Manufaktura“ Smolenski+ Zwierz Sp.J., Bolesławiec a BIRIA AG, Neukirch

V kategorii BEST PARTNERSHIP

1. místo Techno-Coat Oberflächentechnik GmbH, Zittau
2. místo PPHU „AMMA“, Bolesławiec
3. místo ART METAL CZ s.r.o., Jablonec n. N.

V kategorii BEST PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIP

1. místo Bolesławieckie Towarzystwo Gospodarcze (BTG), Bolesławiec
 2. místo KRABAT e.V., Nebelschütz
 3. místo ELMARCO s.r.o., Liberec
- Blahopřejeme tímto všem vítězům k úspěchu v soutěži.

Tuto soutěž o cenu za inovace, které náš společný přeshraniční region nezbytně potřebuje ke svému pozitivnímu rozvoji, bude Euroregion vyhlašovat i v následujících letech. Pravidla byla potvrzena teprve před nedávnem Radou Euroregionu na jejím zasedání 08.10.05 v Schirgiswalde. Výzva k účasti se týká podniků, obcí, nevládních organizací a jejich partnerů, kteří mají sídlo v Euroregionu. K popularizaci ceny mají přispět zejména regionální hospodářské veletrhy našich tří zemí.

INNOVATION 2005

W dniu 25.11.2005 w Krajowej Bibliotece w Libercu, w uroczystej formie uhonorowani zostali tegoroczni laureaci konkursu NAGRODA EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA ZA INNOWACJE. Nagroda ta już po raz trzeci przyznana została w trzech kategoriach. Prezydium Euroregionu, w obecności licznych gości honorowych, wyróżniło następujących uczestników konkursu:

W kategorii „BEST INNOVATION“

1. miejsce ELMARCO s.r.o., Liberec
2. miejsce RTT Systemtechnik GmbH, Zittau
3. miejsce FMK „Manufaktura“ Smolenski+ Zwierz sp. z o.o., Bolesławiec i BIRIA AG, Neukirch

W kategorii „BEST PARTNERSHIP“

1. miejsce Techno-Coat Oberflächentechnik GmbH, Zittau



2. miejsce PPHU „AMMA“, Bolesławiec
3. miejsce ART METAL CZ s.r.o.,
Jablonec n.N.

W kategorii „BEST PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIP“

1. miejsce Bolesławieckie Towarzystwo
Gospodarcze (BTG), Bolesławiec
2. miejsce KRABAT e.V., Nebelschütz
3. miejsce ELMARCO s.r.o., Liberec

EUROREGION-JUNIOREN HANDBALL-CUP

Unter der Schirmherrschaft der Euroregion Neisse fand am letzten Augustwochenende der erstmalig ausgetragene **EuroRegion-Junioren Handball-Cup** für die männlichen Junioren statt. 8 Mannschaften aus der Euroregion Neisse nahmen an diesem Turnier, welches von den Vereinen OSV Zittau und Liberec Handball gemeinsam organisiert und durchgeführt wurde. In der Zittauer Vorrundengruppe trafen die Mannschaften von OSV Zittau, Varnsdorf (CZ), SG Bernstadt/Eibau und einer Kombination Liberec/Jicin aufeinander. Dabei musste der OSV eine denkbar knappe und unglückliche Niederlage gegen Liberec/Jicin hinnehmen, konnte die anderen beiden Spiele jedoch deutlich gewinnen. Liberec/Jicin konnte alle 3 Spiele gewinnen und wurde somit verlustpunktfrei Sieger der Zittauer Vorrunden-Gruppe. Den 3. Platz belegte das Team der SG Bernstadt/Eibau vor der sieglosen Mannschaft aus Varnsdorf. In den Spielen wurde deutlich, dass die beiden erstplatzierten Mannschaften sich spielerisch doch etwas stärker von den anderen beiden Teams absetzen konnten.

Dieser Unterschied wurde auch in der Liberecer Vorrundengruppe deutlich. Hier konnte die erste Mannschaft von Handball Liberec alle Spiele sicher für sich entscheiden. Ceska Lipa wurde sicherer zweiter, nur mit einer knappen Niederlage gegen Liberec. Auf Grund des besseren Torverhältnisses belegte der HV Schwarz-Weiß Sohland den 3. Platz. Zwei Niederlagen gegen Liberec und Ceska Lipa stand ein Unentschieden gegen das EuroTeam gegenüber, welches den 4. Platz belegte. Das EuroTeam wurde eher aus der Not geboren, entwickelte sich aber im Verlauf des Turniers zu einem Renner unter den teilnehmenden Spielern. 3 Spieler aus der männlichen B-Jugend des OSV Zittau bildeten das „Gerüst“ dieser Mannschaft. In jedem Spiel, welches dieses EuroTeam bestritt, wurden zusätzlich Spieler aus anderen Mannschaften, welche gerade spielfrei waren in dieses Team integriert. So traten sehr oft Spieler aus 3 unterschiedlichen Mannschaften in einem Team an.

Nach Abschluss der Vorrundenspiele trafen

Wszystkim laureatom serdecznie gratulujemy ich konkursowego sukcesu.

Konkurs na rzecz innowacji, jakich nasz wspólny przygraniczny region tak pilnie potrzebuje, będzie przez Euroregion ogłaszany także w przyszłych latach. Jego reguły zostały przez Radę Euroregionu zatwierdzone dopiero niedawno, na jej konferencji w dniu 08.10.2005 w Schirgiswalde.

sich alle 8 Mannschaften in Liberec. Nach einem schmackhaften Abendessen wurde der laue Sommerabend vor der Turnhalle mit dem einen oder anderen Bierchen genossen. Am nächsten Tag wurden in Liberec die Halbfinalspiele durchgeführt. Den Auftakt machte der HV Schwarz-Weiß Sohland gegen das Team aus Varnsdorf. Sohland war deutlich überlegen und zog verdient in das Spiel um Platz 5 ein. Das zweite Halbfinale verlor das Euroteam deutlich gegen SG Bernstadt/Eibau. So waren die ersten beiden Finalspiele (um Platz 5 und 7) entsprechend besetzt. Im dritten Spiel verpasste der OSV Zittau den Einzug ins große Finale sehr deutlich. Gegen Handball Liberec (Sieger der Liberecer Vorgruppe) verlor Zittau mit 9:22. Im letzten Halbfinalspiel setzte sich Liberec/Jicin knapp mit 21:17 gegen Ceska Lipa durch. Somit kam es am Nachmittag in Zittau zu folgenden Begegnungen:



Der Zittauer Toni Lesch schließt im Endspiel des Turniers gegen Liberec einen Angriff erfolgreich ab.

um Platz 7: Varnsdorf – EuroTeam; um Platz 5: Sohland – Bernstadt/Eibau; um Platz 3: Ceska Lipa – OSV Zittau; um Platz 1: Handball Liberec – Liberec/Jicin. Das EuroTeam konnte auch gegen Varnsdorf nicht gewinnen und belegte mit nur einem Unentschieden am Ende den 8. Platz. Im Spiel um Platz

Zaproszenie do udziału w konkursie kierowane jest do przedsiębiorstw gospodarczych, gmin i organizacji pozarządowych z siedzibami na obszarze ERN, a także do ich partnerów.

Do jego popularyzowania wykorzystane będą szczególnie regionalne targi gospodarcze naszych trzech krajów.

5 hatte dann Sohland mit 19:7 deutlich die Nase vorn.

Doch dann änderten sich die Ansetzungen. Von Handball Liberec initiiert, wurde mit Ceska Lipa und Zittau abgesprochen, das Finalspiel mit Handball Liberec und OSV Zittau zu bestreiten. Es zeigt sich hier wieder deutlich der Euregio-Gedanke dieses Turniers. Ceska Lipa stimmt dem sofort zu und verzichtete somit auf die große Chance, mit einem Sieg über Zittau den dritten Platz zu belegen. Im Spiel um Platz 3 hatte dann am Ende Liberec/Jicin mit 25:13 die Nase gegen Ceska Lipa vorn. Unter den Augen von Landrat Vallentin, Schirmherr dieses Turniers, wurde das Finale zwischen Zittau und Liberec dann zu einem Highlight des Turniers. Eine starke Vorstellung des Zittauer Teams brachte eine doch etwas überraschende 6:3-Halbzeitführung. Im zweiten Durchgang konnte Liberec dann schnell den

Ausgleich zum 7:7 erreichen. Von da an wurde es ein heißer, aber fairer „Tanz“. Dabei zeigte sich Liberec etwas cleverer. In der Endphase vergab der OSV zwei Strafwürfe und musste sich am Ende mit 11:13 geschlagen geben. Trotzdem zeigte sich, dass der OSV gegen einen starken Gegner nicht nur mithalten kann. Anschließend führte Landrat Vallentin die Siegerehrung durch. Als bestes Schiedsrichterpaar wurde das Team Rudolph/Scholz vom OSV Zittau geehrt. Bester Spieler wurde einstimmig Vaclav Kulik von Handball Liberec. Nach einer sehr starken Leistung im Finalspiel konnte Rico Scheunig vom OSV Zittau als bester Torhüter seinen Pokal in Empfang nehmen. Den Pokal der Euroregion Neisse erhielt verdient der Sieger Handball Liberec. Als zweitplatzierte konnte sich der OSV Zittau über den Pokal der Stadtwerke Zittau freuen. Den Pokal der Kreissparkasse Löbau-Zittau „entführte“ die Spielgemeinschaft Liberec/Jicin in das Nach-

barland. Alle Teilnehmer haben diese beiden Tage genossen.

Nicht nur auf dem Handballfeld wurden neue Freundschaften geschlossen. Im nächsten Jahr soll dieser EuroRegion Handball-Cup eine Fortsetzung finden.



EUROREGIONÁLNÍ HANDBALL-CUP JUNIOR

Pod patronátem Euroregionu Nisa se poslední srpnový víkend konalo první mistrovství Euroregionu Nisa v házené juniorů.

První euroregionální Handball-Cup je již minulostí. Zápasu, který společně zorganizovaly oddíly OSV Zittau a LIBEREC HANDBALL, se zúčastnilo 8 mužstev z Euroregionu Nisa.

V žitavském předzápase se utkala mužstva OSV Zittau, Varnsdorfu (CZ), SG Bernstadt/Eibau a kombinace Liberec/Jičín. OSV utrpěl velmi těsnou a nešťastnou porážku ze strany Liberce/Jičína, ostatní dva zápasy však již jednoznačně vyhrál. Liberec/Jičín vyhrál všechny tři zápasy a stal se tak bez ztráty bodu vítězem žitavského předzápasu. 3. místo obsadil tým SG Bernstadt/Eibau před mužstvem z Varnsdorfu, které nevyhrálo ani jednou. Během zápasů bylo zřetelné, že se mužstva na prvních místech po hráčské stránce přece jen o něco výrazněji odlišují od obou dalších týmů.

Tento rozdíl byl zřetelný i v libereckém předzápase. Mužstvo házené z Liberce zde zvítězilo ve všech zápasech. Česká Lípa byla na druhém místě, pouze s těsnou porážkou ze strany Liberce. Z důvodu lepšího poměru branek obsadil třetí místo oddíl HV Schwarz-Weiß Sohland. Vedle dvou porážek od Liberce a České Lípy skončil zápas s EuroTeamem, který obsadil 4. místo, remízou. EuroTeam se zrodil spíše z nouze, v průběhu turnaje se však stal šampiónem mezi zúčastněnými hráči. Základ tohoto mužstva tvořili 3 hráči z mužských juniorů skupiny B OSV Zittau a při každém zápase, ve kterém tento EuroTeam hrál, se přidali hráči z jiných mužstev, která právě nehrála. Tak se v jednom týmu velmi často setkali hráči ze tří odlišných mužstev.

Po ukončení předzápasů se všech 8 mužstev sešlo v Liberci. Po chutné večeři si všichni užívali vlažný večer při jednom či více pivkách.

Následující den proběhly v Liberci semifinálové zápasy.

lové zápasy.

Začalo se zápasem oddílu HV Schwarz-Weiß Sohland proti týmu z Varnsdorfu. Sohland měl jednoznačně převahu a zaslouženě zápasil o 5. místo. V druhém semifinálovém zápase prohrál jednoznačně EuroTeam proti SG Bernstadt/Eibau.

Tak bylo rozhodnuto o nasazení týmů do finálových zápasů o 5. a 7. místo. Ve třetí hře „propásl“ OSV Zittau na plné čáře postup do velkého finále. Proti oddílu LIBEREC HANDBALL (vítěz liberecké předskupiny) prohrála Žitava 9:22. V posledním semifinálovém zápase se prosadil Liberec/Jičín v těsném poměru 21:17 proti České Lípě. Odpoledne se tak měly v Žitavě odehrát tyto zápasy o:

- 7. místo: Varnsdorf – Euro Team
- 5. místo: Sohland – Bernstadt/Eibau
- 3. místo: Česká Lípa – OSV Zittau
- 1. místo: LIBEREC HANDBALL – Liberec/Jičín

EuroTeam proti Varnsdorfu nevyhrál a po remíze obsadil 8. místo. Ve hře o 5. místo vyhrál jednoznačně Sohland s poměrem 19:7.

Ale potom se změnilo nasazení. Z iniciativy oddílu LIBEREC HANDBALL bylo s Českou Lípou a Žitavou domluveno, že se ve finálovém zápase utkají LIBEREC HANDBALL a OSV Zittau. V tom se jednoznačně projevil euroregionální záměr tohoto turnaje. Česká Lípa s tím ihned souhlasila a rezignovala tak na velkou šanci obsadit po vítězství nad Žitavou třetí místo.

Ve hře o třetí místo vyhrál nakonec Liberec/Jičín s poměrem 25:13 nad Českou Lípou.



Za účasti přednosty Vallentina, patrona tohoto turnaje, se stalo finále mezi Žitavou a Libercem vrcholem celé akce. Silné nasazení žitavského týmu přineslo v poločase trochu překvapivé vedení 6:3. Ve druhé části však Liberec rychle vyrovnal na 7:7. Od té chvíle to byl tvrdý, ale férový klání. Liberec se ukázal být trochu obratnější. V závěrečné fázi se OSV dopustil dvou trestných hodů a musel nakonec odejít s porážkou 11:13. Přesto se ukázalo, že OSV dokáže obstát i proti silnému protivníkovi.

Na závěr vyznamenal vítěze přednosta Vallentin. Jako nejlepší dvojice rozhodčích byl vyznamenán pár Rudolph/Scholz z OSV Zittau. Nejlepším hráčem byl jednoznačně Václav Kulík z LIBEREC HANDBALL. Za výrazný výkon ve finále dostal jako nejlepší brankář pohár Rico Scheunig z OSV Zittau.

Pohár Euroregionu Nisa obdržel zasloužený vítěz – oddíl LIBEREC HANDBALL. Na druhém místě se mohl z poháru od Stadtwerke Zittau radovat OSV Zittau. Pohár od Kreissparkasse Löbau-Zittau „odvezlo“ do sousední země hráčské sdružení Liberec/Jičín. Všichni účastníci si obou dnů vskutku užívali. Nejen na hřišti vznikala nová přátelství. V příštím roce by měl mít tento euroregionální pohár své pokračování.

EUROREGIONALNY PUCHAR JUNIORÓW W PIŁCE RĘCZNEJ

Pod patronátem Euroregionu Nysa, v ostatní weekend srpna, odbyl se po raz pierwszy turniej o Puchar Euroregionu Nysa w Piłce Ręcznej Juniorów, zorganizowany dla drużyn męskich.

Ta impreza jest już historią. W turnieju, który został wspólnie zorganizowany i przeprowadzony przez towarzystwa OSV Zittau i Handball Liberec wzięło udział 8 drużyn męskich z terenu Euroregionu Nysa.

W żytawskiej grupie eliminacyjnej spotkały się ze sobą drużyny OSV Zittau, Varnsdorf

(CZ), SG Bernstadt/Eibau i kombinowany zespół Liberec/Jicin. OSV odniósł pechowo nieznaczną porażkę, ale dwa pozostałe mecze wyraźnie wygrał.

Liberec/Jicin zwyciężył we wszystkich trzech swoich meczach i w ten sposób, bez straty punktów został zwycięzcą w żytawskiej grupie eliminacyjnej. Trzecie miejsce obsadził zespół SG Bernstadt/Eibau przed drużyną z Varnsdorf, która nie miała żadnego zwycięstwa. Mecze pokazały, że obydwie drużyny z pierwszych miejsc były w stanie nieco wyraźniej oderwać się od obydwu pozostałych zespołów.





Taka sama różnica wystąpiła wyraźnie także w libereckiej grupie eliminacyjnej. Tu pierwsza drużyna – Handball Liberec – wszystkie mecze rozstrzygnęła w pewny sposób na swoją korzyść. Ceska Lipa uplasowała się na pewnym drugim miejscu, tylko po nieznacznej przegranej z Libercem. Trzecie miejsce, dzięki lepszej statystyce bramek, zajął HV Schwarz-Weiß Sohland. Dwóm porażkom z Libercem i Ceską Lipą mógł on przeciwstawić remis z Euro Team'em, który obsadził miejsce czwarte.

EuroTeam narodził się niejako na zawołanie, ale w trakcie turnieju rozwinął skrzydła i wśród uczestniczących drużyn stał się dzielny „fighterem”. Trzech zawodników z męskiej, młodzieżowej ekipy B OSV Zittau tworzyli trzon tej drużyny. W każdym meczu, jaki rozgrywał Euro Team, dołączali do nich dodatkowo zawodnicy z innych drużyn, które w tym czasie akurat nie grały. Często było tak, że w tym jednym zespole grali zawodnicy z trzech różnych drużyn.

Po zakończeniu rund eliminacyjnych wszystkie 8 drużyn spotkały się w Libercu. Po smacznej kolacji uroki letniego wieczoru smakowano przed halą sportową jednym czy drugim piwkiem.

Następnego dnia przeprowadzono w Libercu gry półfinałowe. Wstępem był mecz HV Schwarz-Weiß Sohland przeciw zespołowi z Varnsdorf. Sohland był wyraźnie silniejszy i zasłużenie stanął do gry o 5. miejsce. W drugim półfinale Euro Team wyraźnie przegrał z SG Bernstadt/Eibau. I tak obsadzone zostały odpowiednio obydwie pierwsze mecze finału (o miejsca 5. i 7.).

W trzecim meczu OSV Zittau wyraźnie przegapił wejście do dużego finału. Grając przeciw Handball Liberec (zwycięzca podgrupy libereckiej) przegrał z kretesem 9:22. W ostatnim meczu półfinałowym Liberec/Jicin grając z Ceską Lipą przebił się dość ciasno 21:17. W ten sposób po południu doszło w Żytawie do następujących spotkań o:

miejsce 7: Varnsdorf – Euro Team
miejsce 5: Sohland – Bernstadt/Eibau
miejsce 3: Ceska Lipa – OSV Zittau
miejsce 1: Handball Liberec – Liberec/Jicin.

EuroTeam nie był w stanie wygrać także z Varnsdorfem i mając na koncie tylko jeden remis zajął ostatecznie 8. miejsce. W meczu o 5. miejsce, wyraźnie lepszy okazał się Sohland, który wygrał 19:7

Ale potem obsady pozmieniały się. Z inicjatywy Handball Liberec uzgodniono z Ceską Lipą i Zittau, że w meczu finałowym powalczą ze sobą Handball Liberec i OSV Zittau. Znów wyraźnie daje o sobie znać euroregionalna idea tego turnieju. Ceska Lipa natychmiast przyklasnęła tej propozycji, rezygnując tym samym z dużej szansy na obsadzenie – w razie zwycięstwa nad Zittau – trzeciego miejsca.

Ostatecznie, w walce o 3. miejsce drużyna Liberec/Jicin wynikiem 25:13 wysunęła się przed Ceską Lipę. Przy udziale landrata Vallentina, patrona tego turnieju, finał z udziałem drużyn Zittau i Liberec nabrał rangi turniejowej gali. Mocne zaprezentowanie się przez zespół żytawski przyniosło mu nieco zaskakujące prowadzenie 6:3 po pierwszej połowie. Ale w drugiej części Liberec wywalczył wyrównanie 7:7. I z tym momentem zaczął się gorący „taniec”, gorący ale prowadzony „fair”. Nieco sprytniejszy był Liberec. W fazie końcowej OSV Zittau przegrał dwa rzuty karne, i ostatecznie dał się pokonać wynikiem 11:13.

Mimo to okazało się, że OSV jest w stanie dotrzymać pola wobec mocnego przeciwnika.

Na zakończenie landrat Vallentin dokonał dekoracji zwycięzców. Jako najlepsza para sędziowska uhonorowany został zespół Rudolf/Scholz z OSV Zittau. Najlepszym graczem jednogłośnie uznany został Vaclav Kulik z Handball Liberec. Po bardzo mocnym występie w meczu finałowym puchar najlepszego bramkarza turnieju odebrał Rico Scheunig z OSV Zittau. Puchar Euroregionu Nysa zasłużenie otrzymał zwycięzca – Handball Liberec.



OSV Zittau jako wice-lidera ucieszył Puchar ufundowany przez Stadtwerke Zittau. Puchar Kreissparkasse Löbau-Zittau „uprowadziła” do sąsiedniego kraju meczowa wspólnota Liberec/Jicin. Wszyscy uczestnicy zasmakowali w tych dwóch dniach. Nowe przyjaźnie zostały zawarte nie tylko na boisku. „EuroRegion Handball-Cup” ma być kontynuowany w przyszłym roku.

TRINATIONALE KINDER-HERBSTVERANSTALTUNG

Kinder aus der Euroregion trafen sich mit ihren Betreuern am Eingang des Kinder- und Familienzentrums „Domino” in Zittau.

Mit fachlicher Unterstützung von Mitarbeitern der Kreativwerkstatt entstanden in zwei Durchgängen Windräder in den verschiedensten Farben und bunt bemalt. Während eine Gruppe die vorhandenen Spiele und eine Kletterburg in den Räumen der Einrichtung ausprobierte, konnte die andere Gruppe ihrer Kreativität beim Basteln freien Lauf lassen. Abschließend mussten die selbstgebastelten Windräder noch auf ihre Funktionstüchtigkeit in freier Natur ausprobiert werden.

Strahlend vor Glück nahmen die Kinder ihr selbstgebasteltes Windrad mit nach Hause. Die Überraschung war gelungen, bestehende Freundschaften wurden gefestigt und neue Kontakte geknüpft.

Der Wunsch nach weiteren gemeinsamen Veranstaltungen wurde geäußert und dem Verein „Frauen-Euro-Zentrum e.V.” Zittau war das eine weitere Bestätigung, dass beim Basteln und Spielen ganz besonders bei Kindern die unterschiedlichen Nationalitäten überhaupt keine Probleme sind.

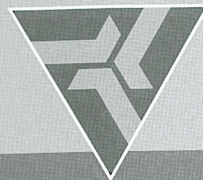
Diese Herbstveranstaltung war eine rundum gelungene Sache.

TRINACIONÁLNÍ DĚTSKÁ PODZIMNÍ AKCE

U vchodu do dětského a rodinného centra „Domino” v Žitavě se společně sešli děti a jejich vychovatelé z Euroregionu.

Zatímco se jedna skupina bavila různými hrami a lezením po šplhacím hradě v prostorách zařízení, mohla si druhá skupina vyzkoušet svou kreativitu při výrobě větrníků. S odbornou podporou spolupracovníků z kreativní dílny vznikly ve dvou turnusech pestře pomalované větrníky v nejrůznějších barvách. Děti si na závěr akce vyzkoušely jejich funkčnost ve volné přírodě.

Zářící štěstím si děti odnesly vlastnoručně vyrobený větrník s sebou domů. Překvapení se podařilo, byla upevněna stávající přátelství



a navázány nové kontakty. Všichni se vyjádřili k tomu, že si přejí další společné akce a pro spolek „Frauen-Euro-Zentrum e.V.“ v Žitavě to bylo další utvrzení v tom, že zvláště u dětí nehraje odlišná národnost vůbec žádnou roli. Tato podzimní akce se vskutku povedla.

TRÓJNARODOVÁ JESIENNA IMPREZA DLA DZIECI

Děti z terenu Euroregionu wraz ze swoimi opiekunami spotkały przy wejściu do Centrum Dziecka i Rodziny „Domino“ w Żytawie/Zittau.

Przy fachowej pomocy pracowników „warsztatu kreatywności“ w dwóch przejściach powstały kolorowe wiatraki malowane najróżniejszymi farbami. Podczas gdy jedna z grup wypróbowywała znajdujące się w pomieszczeniach placówki gry i zamek do wspinaczek, druga mogła dać swobodny upust swoim pasjom twórczym przy majsterkowaniu. Tak wykonane wiatraki musiały być na zakończenie poddane próbie sprawności w plenerze, na wolnym powietrzu.

Szczęśliwa i kontenta z siebie dziatwa mogła zabrać zmajstrowany własnymi rękami wiatrak do domu.

Niespodzianka się udała, umocniły się istniejące przyjaźnie, zawiązały się nowe kontakty. Wypowiadało się życzenie dalszych wspólnych imprez a dla stowarzyszenia pań „Frauen-Euro-Zentrum e.V.“ Zittau, było to kolejne już potwierdzenie, że przy majsterkowaniu i zabawach, różne narodowości – zwłaszcza gdy dotyczy to dzieci – nie mają absolutnie żadnych problemów. Ta jesienna impreza to pomysł pod każdym względem udany.



Hier entstehen Windräder, die sich dann im Winde drehen/Tady vznikají větrníky, které se pak při větru točí/Tu powstają wiatraki, które się potem kręcą na wietrze.

NATURPARK ZITTAUER GEBIRGE

Der Naturpark „Zittauer Gebirge“ grenzt 44 km an die Tschechische Republik und bildet mit dem benachbarten Lausitzer Gebirge einen Landschaftsraum. Ein Merkmal für den Naturpark ist die Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Gebietskörperschaften für eine abgestimmte und nachhaltige Raumentwicklung sowie die Förderung des Tourismus bei umweltverträglicher Nutzung der natürlichen Ressourcen. Die exponierte Lage des Naturparks im Dreiländereck verbindet sich mit der Aufgabe, die Kommunikation mit den Nachbarn zu organisieren. Herausragende Ergebnisse des Projektes waren Treffen der Bürgermeister des Naturparks mit den Bürgermeistern der Mikroregionen Novoborsko und Podralsko. Im Mittelpunkt standen die Unterzeichnung von Kooperationsvereinbarungen, die symbolische Pflanzung eines „EU-Baumes“ sowie die gegenseitige Besichtigung kommunaler Einrichtungen und touristischer Ziele. Eine weitere Vereinbarung wurde mit dem Landschaftspflegeverband Zittauer Gebirge und Vorland e.V. geschlossen. Es entstand ein Netzwerk von Partnerschaften, welches 40

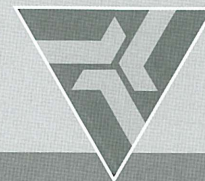
tschechische und 10 deutsche Städte und Gemeinden sowie 64 Mitglieder des Landschaftspflegeverbandes verbindet. Die Vereinbarungen sind Ausdruck des Willens der Partner zum gemeinschaftlichen Handeln für das Wohl der Einwohner und Touristen. Zur zielgerichteten Verwirklichung dieses Vorhabens wurde ein Rahmenprogramm „Gemeinsame Projekte 2005–2008“ aktuell formuliert. Erste konkrete Aktivitäten daraus, die beantragt und begonnen wurden sind die Folgeprojekte „Europa-Wanderweg“ und „Gemeinsame Präsentation“. Im Rahmen des Projektes wurden weiterhin 10 offizielle

deutsch-tschechische Arbeitstreffen sowie ein Workshop zum Thema „Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Partner – Vorstellung von Konzeptionen, Planungen und Projekten“ durchgeführt. Eine Fachexkursion führte Bürgermeister aus dem Naturpark, den Mikroregionen Novoborsko und Podralsko sowie Mitarbeiter der Verwaltung des Landschaftsschutzgebietes Lausitzer Gebirge in den Naturpark Bayerischer Wald. Insgesamt gelang es, eine kontinuierliche und vertrauensbildende Zusammenarbeit zu gestalten, die auf praktische Ergebnisse ausgerichtet ist.

PŘÍRODNÍ PARK ŽITAVSKÉ HORY

Přírodní park „Žitavské hory“ hraničí v délce 44 km s Českou republikou a tvoří se sousedními Lužickými horami jeden krajinný celek. Důležitým znakem Přírodního parku je spolupráce německých a českých obcí na odsouhlaseném a udržitelném územním rozvoji a podpoře cestovního ruchu při ekologickém využívání přírodních zdrojů. Exponovaná poloha přírodního parku v Trojzemí vyžaduje komunikaci se sousedy přes hranice. Výraznými výsledky projektu byla setkání starostů Přírodního parku se starosty z mikroregionů Novoborsko a Podralsko. Hlavním tématem byl podpis kooperačních dohod, symbolické zasazení „Stromu EU“ a vzájemná prohlídka komunálních zařízení a turistických cílů. Další dohoda byla uzavřena se Spolkem péče o krajinu Žitavské hory a podhůří. Tak vznikla síť partnerů, která sdružuje 40 českých a 10 německých měst a obcí a 64 členů Spolku péče o krajinu. Dohody jsou výrazem vůle partnerů ke společné-





mu jednání pro blaho občanů a turistů. K cílené realizaci tohoto záměru byl aktuálně formulován rámcový program „Společné projekty 2005–2008“. První konkrétní aktivity, které byly schváleny jako projekty a jejichž realizace již byla zahájena, jsou „Evropská turistická trasa“ a „Společná prezentace“. V rámci projektu bylo realizováno 10 oficiálních německo-českých pracovních setkání a workshop na téma „Spolupráce německých a českých partnerů – představení koncepcí, plánů a projektů“. V rámci odborné exkurze cestovali starostové z Přírodního parku, mikroregionů Novoborsko a Podralsko a pracovníci Správy chráněného krajinného území Lužické hory do Přírodního parku Bavorský les. Spolupráci, která je zaměřena na praktické výsledky, se daří uskutečňovat kontinuálně a na základě důvěry.

PARK PRZYRODY „GÓRY ŻYTAWSKIE“

Park Przyrody „Góry Żytańskie“ na długości 44 km graniczy z Republiką Czeską i wraz z sąsiednimi „Górami Łużyckimi“ tworzą jedną całość krajobrazową. Ważną cechą Parku jest współpraca niemieckich i českých samorządů lokalnych na rzecz uzgodnionego, zrównoważonego rozwoju przestrzennego oraz wspierania turystyki



przy właściwym pod względem ekologicznym użytkowaniu zasobów naturalnych. Ekspozowane położenie Parku Przyrody w obszarze „Trójziemia“ wiąże się z zadaniem organizowania komunikacji z sąsiadami. Znaczącym wynikiem projektu były spotkania burmistrzów z obszaru Parku Przyrody z burmistrzami mikroregionów Novoborsko i Podralsko. W centrum uwagi były: podpisanie porozumień kooperacyjnych, symboliczne zasadzenie „Drzewka U.E.“ oraz wzajemne zwiedzenie placówek komunalnych i celów turystycznych. Kolejne porozumienie zostało zawarte ze Związkiem Pielęgnacji Krajobrazu „Góry Żytańskie“ i towarzystwem Vorland e.V. Powstała sieć partnerska, która

łączy to českých i 10 německých měst i gmin, jak również 64 członků Związku Pielęgnacji Krajobrazu. Porozumienia stanowią wyraz woli partnerůw co do wspólnego działania ku pomyślności mieszkańców i turystůw. Dla tak ukierunkowanego wdrażania przedsięwzięcia został aktualnie sformułowany program ramowy „Wspólne projekty 2005–2008“. Wynikające z niego pierwsze konkretne działania, jakie zostały już zawnioskowane i rozpoczęte to projekty w cyklu „Europa – szlak wędrowný“ i „Wspólna prezentacja“. W ramach projektu przeprowadzono po-nadto 10 oficjalnych roboczych spotkań německo-českých oraz warsztat na temat „Współpraca německých i českých partnerůw – prezentacja koncepcji, planůw i projektůw“.

Specjalistyczna wycieczka powiodła burmistrzůw z terenůw Parku i mikroregionůw Novoborsko i Podralsko oraz pracowników Obszaru Chronionego Krajobrazu Góry Łużyckie na teren Parku Przyrody „Las Bawarski“. W sumie udało się nawiązać systematyczną współpracę, budującą wzajemne zaufanie i ukierunkowaną na osiągnięcie praktycznych efektůw.

FRÜHZEITIG FÖRDERN – POTENZEN UND GRENZEN FAMILIENBILDUNG IM DREILÄNDERECK

Ob in Liberec oder Zittau, eine große Zahl Eltern bemüht sich um die vielfältige Förderung ihrer Kinder schon im Kleinkindalter. Und so wurden das Kennenlernen pädagogischer Vorschul- und Freizeiteinrichtungen und Berichte von Pädagogen aus funktionierenden Projekten der Region, die Impulse, welche die Grundlage für die Diskussionen und den Austausch zwischen den Eltern legten. Da war von „unsere Kinder sollen es mal leichter haben“ oder „schließlich müssen sie im Wettbewerb bestehen“ ebenso die Rede wie von „den Möglichkeiten, die Kinder brauchen, sich selbst zu verwirklichen“.

Dieser Spannungsbogen zwischen äußeren Anforderungen durch das Wirtschaftssystem

und einem humanistischen Anspruch auf Entwicklung entsprechend der kindlichen Anlagen prägte Auffassungen, die kaum an nationale Herkunft gebunden waren, sondern eher ethische und moralische Biographien ganz unterschiedlicher Familien widerspiegeln. Wurde es dann praktisch konkret, beispielsweise bei der Vorstellung des pädagogischen Konzeptes der Zittauer Kindertagesstätte „Butzemannhaus“ und ihrer Bemühungen um vielsprachige Vorschulentwicklung oder den Versuch des Kinder- und Familienzentrums „Domino“ soziale Differenzierungen zwischen den Kindern zu durchbrechen, waren unterschiedliche Theorieauffassungen zu Bildung und Erziehung schnell nachrangig.

Vier Augusttage angefüllt mit schwierigen und interessanten Themen, und doch blieb so manche Stunde, in denen gemeinsam die Palette der Freizeitmöglichkeiten der gastgebenden Einrichtung und der Stadt Zittau erkundet wurde, was soweit führte, dass sich Tanzqualitäten auch deutscher Männer beim gemeinsamen Abschlussabend beweisen mussten. Dass sie hier wieder dem Klischee entsprechen soll ebenso wenig verschwiegen werden, wie die Tatsache, dass es durchaus

spürbare kulturelle Differenzen zu Erziehungsstrategien entlang geographischer Grenzen zu geben schienen. Autoritätsfragen zwischen Eltern und Kindern oder geschlechtsspezifische Herangehensweisen riefen zwischen Deutschen und Tschechen manchen Widerspruch hervor.

Sollte ja auch, schließlich ist für 2006 eine Fortsetzung der Veranstaltung geplant. Das jetzige Projekt wurde aus dem Fonds Regionenarbeit der Euroregion durch den Freistaat Sachsen gefördert.

VČASNÁ PODPORA – POTENCIÁLY A HRANICE VZDĚLÁVÁNÍ RODIN V TROJZEMÍ

Ať už v Liberci či Žitavě, velké množství rodičů se snaží o mnohostrannou podporu svých dětí už v jejich raném věku. Jednalo se





v duchu výroků "naše děti by to měly mít snadnější" nebo "koneckonců musí obstát v konkurenci" stejně jako o "možnostech, které děti potřebují k seberealizaci".

Tento rozpor mezi vnějšími požadavky hospodářského systému a humanistickým nárokem na rozvoj odpovídající dětskému založení se projevoval v názorech, které se stěží pojí s národností, daleko více však odrážejí etické a morální biografie zcela odlišných rodin. Jak se potom ukázalo v praxi na příkladu prezentace pedagogicko-koncepce žitavské mateřské školky „Butzemannhaus“, která se snaží o vícejazyčnou předškolní výchovu, nebo na pokusu dětského a rodinného centra „Domino“ o odstranění sociálních rozdílů mezi dětmi, ustoupily různé teoretické přístupy ke vzdělání a výchově brzy do pozadí. Čtyři srpnové dny byly naplněny obtížnými a zajímavými tématy. Přesto se však našla občas chvíle, kdy bylo možné využít různých nabídek pro volný čas hostitelské instituce a města Žitava, což vedlo až k tomu, že museli němečtí pánové prokázat o společném závěrečném večeru své taneční kvality. Že potvrdili opět klíše (že tancovat neumějí), bychom tu nechtěli zamlčet, stejně jako skutečnost, že existují výrazné kulturní rozdíly ve výchovných strategiích podél geografické hranice. Otázky autority mezi rodiči a dětmi nebo způsob chování mezi pohlavími vyvolávají mezi Němci a Čechy mnohdy rozpor.

A to je správné, však se na rok 2006 plánuje pokračování této akce. Projekt byl podpořen z Fondu Regionální práce Euroregionu Svoobodným státem Sasko.

WSPIERAĆ JAK NAJWCZEŚNIEJ – MOŻLIWOŚCI I GRANICE EDUKACJA RODZINNA W „TRÓJZIEMIU“

Czy to w Libercu czy w Żytawie, wielu rodziców troszczy się o wszechstronne wsparcie

swoich dzieci już we wczesnym ich wieku. Dlatego poznanie pedagogicznych placówek przedszkolnych i rekreacyjnych oraz relacje pedagogów z działających w regionie projektów stały się impulsami, które stworzyły podstawy do dyskusji oraz wymiany doświadczeń pomiędzy rodzicami. Była tam mowa zarówno o tym, że „nasze dzieci powinny mieć lżej” albo „one koniec końców muszą wytrzymać w konkurencji” jak też o „możliwościach, jakich dzieciom potrzeba dla samorealizacji”.

Ta rozpiętość między wymogami zewnętrznymi, poprzez system ekonomiczny, aż po humanistyczne marzenia o rozwoju zgodnym z dziecięcymi uzdolnieniami przebiegała z przekonaniem, które bynajmniej nie były związane z narodowością, lecz raczej oddawały aspekty etyczne i moralne biografii z bardzo różnych rodzin.

Potem stało się to praktycznie konkretne, choćby przy prezentowaniu pedagogicznej koncepcji żytawskiej placówki całodzieciennego pobytu dzieci „Butzemannhaus” i jej wysiłków o wielojęzyczny rozwój przedszkolny, czy gdy mowa o próbach centrum dziecięco-rodzinnego „Domino” na rzecz przełamania społecznych różnic między dziećmi. Różne poglądy teoretyczne na temat edukacji i wychowania stawały się szybko sprawą drugoplanową. Cztery sierpniowe dni, wypełnione były trudnymi i ciekawymi tematami, ale pozostało nieco godzin, w których wspólnie poznawana była paleta możliwości spędzenia wolnego czasu placówki gospodarzy i miasta Żytawy, co prowadziło do tego, że poziom tanecznych umiejętności, także panów z Niemiec, należało udowodnić podczas wieczoru pożegnalnego. To, że w tym



względzie odpowiadają oni potocznym „kliszom” nie powinno być przemilczane tak samo jak fakt, że można było zauważyć ślady różnic kulturowych w sferze strategii wychowawczych wzdłuż granic geograficznych. Problemy autorytetu między rodzicami i dziećmi albo postępowań specyficznych wobec różnych płci wywołały pewne sprzeczki między Niemcami i Czechami. Nawet powinno być. Ostatecznie na rok 2006 planowana jest kontynuacja tej imprezy. Obecny projekt został dofinansowany z euroregionalnego funduszu współpracy regionów Wolnego Państwa Saksonii.

BILDUNGSPORTAL DER EUROREGION NISSE-NISA-NYSA

Unter Federführung der tschechischen Seite der Euroregion entsteht gegenwärtig ein dreisprachiges „Bildungsportal der Euroregion Nisse-Nisa-Nysa“. Dieses Portal soll Akteure der grenzüberschreitenden Arbeit im Bildungsbereich also Kindertagesstätten, Schulen und weitere Bildungseinrichtungen im Internet der Euroregion verbinden.

Diese Plattform kann von interessierten Bildungseinrichtungen genutzt werden, die auf der Partnersuche sind und die Partnereinrichtungen nicht nur für Austauschaufenthalte, sondern auch für gemeinsame Projekte suchen. So soll eine dauerhafte grenzüberschreitende Zusammenarbeit wachsen.

Das Bildungsportal, voraussichtlich ab Februar 2006 über die Internetadresse der Euro-

region www.nisse-nisa-nysa.org erreichbar, bietet:

- Informationen zum deutschen, polnischen und tschechischen Bildungssystem
- eine Kontaktbörse und Datenbank für gemeinsame grenzüberschreitende Projekte
- Informationen zu Förderprogrammen für grenzüberschreitende Zusammenarbeit
- Ankündigungen von grenzüberschreitenden Bildungsveranstaltungen
- Links zu interessanten Web-Seiten rund um das Thema Bildung

ŠKOLSKÝ INFORMAČNÍ PORTÁL EUROREGIONU NISSE-NISA-NYSA

Pod vedením české strany Euroregionu vzniká v současné době trojjazyčný „Školský informační portál Euroregionu Nisse-Nisa-Nysa“. Tento portál by měl propojit aktéry,

kteří se podílí na přeshraničních aktivitách v oblasti vzdělávání, tj. mateřské, základní, střední školy a další vzdělávací zařízení.

Tuto platformu mohou využívat vzdělávací zařízení, která hledají partnery, a to nejen pro výměnné pobyty, ale i pro společné projekty. Tak by měla být podpořena trvalá přeshraniční spolupráce.

Školský portál, který bude přístupný pravděpodobně již od února 2006, bude možné najít přes internetovou adresu Euroregionu: www.nisse-nisa-nysa.org.

Co portál nabízí:

- informace k německému, polskému a českému vzdělávacímu systému
- burzu kontaktů a databázi pro společné přeshraniční projekty
- informace k podpůrným programům pro přeshraniční spolupráci



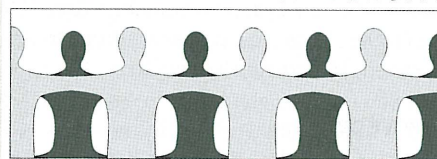
- informace o přeshraničních vzdělávacích akcích
- odkazy na zajímavé webové stránky týkající se vzdělávání

PORTAL EDUKACYJNY EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

Pod kierunkiem czeskiej strony Euroregionu powstaje aktualnie trójstronny „Portal edukacyjny Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa”.

Portal ma połączyć w internecie Euroregionu „aktorów” transgranicznej pracy w sferze edukacyjnej a więc przedszkola, szkoły i inne placówki. Platforma ta może być używana przez zainteresowane placówki oświatowo-wychowawcze poszukujące partnerów

PONTES LERNEN IN UND FÜR EUROPA



Brücken bauen in der Euroregion Neisse

a partnerskich instytucji szukają nie tylko w celu pobytów wymiennych, lecz także z myślą o wspólnych projektach ponadgranicznych. Dzięki temu rosnąć będzie trwała, długofalowa współpraca transgraniczna.

Portal edukacyjny, który prawdopodobnie od lutego 2006 r. będzie dostępny poprzez internetowy adres Euroregionu www.neisse-nisa-nysa.org, zaoferuje m. in.

- informacje na temat niemieckiego, polskiego i czeskiego systemu oświaty,
- giełdę kontaktową i bank danych do wspólnych projektów transgranicznych,
- informacje o programach wspierających współpracę ponadgraniczną,
- zapowiedzi ponadgranicznych imprez edukacyjnych, oraz
- linki do innych interesujących witryn internetowych o tematyce edukacyjnej.

PRAKTIKUM ZUM ENTWURF UND PROJEKTIERUNG TECHNISCHE SYSTEME

Im Rahmen dieses Kleinprojektes gefördert von der sächsischen und tschechischen Seite aus INTERREG III A bzw. PHARE CBC wurde mit der TU Liberec und der Hochschule Zittau/Görlitz ein Praktikum zum Entwurf und zur Projektierung technischer Systeme aufgebaut und durchgeführt. Dazu wurde die materiell-technische Basis gemeinsam konzipiert, an den Standorten Liberec und Zittau errichtet, getestet und gemeinsame Praktikumsanleitungen erarbeitet. Die Basis für das Praktikum bilden moderne CAE-Systeme. Das aufgebaute Laborpraktikum wird genutzt im Rahmen der Lehrveranstaltungen „Projektierung mechatronischer und automatisierungstechnischer Systeme“ und „Modellierung und Simulation“. Im Projekt wurden einwöchige Praktika mit Studenten der TU Liberec in Zittau mit dem Schwerpunkt Projektierung und mit Zittauer Studenten in Liberec mit dem Schwerpunkt Simulation durchgeführt. Auf der Basis eines Dozentenaustausches wurden Vorlesungen zur Thematik angeboten und von den Studenten reger genutzt. Zur organisatorischen Unterstützung wurde ein Internetportal mit einer online-Datenbank errichtet. Sie wurde insbesondere genutzt, um die Vorlesungsunterlagen

und Praktikumsanleitungen für die Studenten zugänglich zu machen sowie als Informationsplattform.

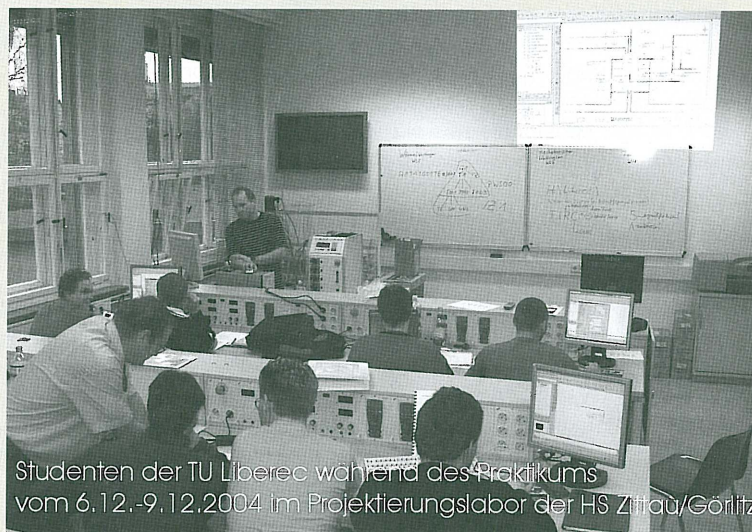
PRAKTIKUM K NÁVRHU A PROJEKTOVÁNÍ TECHNICKÝCH SYSTÉMŮ

V rámci tohoto malého projektu podpořené ze saské strany z INTERREGu III A a z české strany z PHARE CBC zorganizovaly TU v Liberci a VŠ v Zittau/Görlitz praktikum k návrhu a projektování technických systémů. Pro něj byla společně navržena, v Liberci a v Žitavě zřízena a otestována materiálně-

základě výměny docentů byly nabízeny přednášky k dané tématice a studenti je v hojném počtu navštěvovali. Pro usnadnění organizace byl zřízen internetový portál s online-databází. Ta byla využívána zejména ke zpřístupnění podkladů pro přednášky a průvodců praktikem pro studenty stejně jako informační platforma.

PRAKTYKA W ZAKRESIE KONCEPCJI I PROJEKTOWANIA SYSTEMÓW TECHNICZNYCH

W ramach tego małego projektu dofinansowanego z saksońskiej i czeskiej strony z funduszu INTERREG III A wżgl. PHARE CBC, została przygotowana i przeprowadzona wspólnie z Uniwersytetem Technicznym w Libercu i Wyższą Szkołą Zittau/Görlitz praktyka w zakresie wypracowywania koncepcji i projektowania systemów technicznych. W tym celu została wspólnie obmyślana baza materiałowo-techniczna, urządzona i przetestowana z lokalizacją w Libercu i Żytawie/Zittau, po czym wspólnie wypracowano instrukcje dot. praktyk. Bazę praktyk tworzą nowoczesne systemy CAE. Zorganizowana praktyka laboratoryjna będzie używana w ramach zajęć dydaktycznych „Projektowanie systemów mechatronicznych i techniczno-automatyzacyjnych” oraz „Modelowanie i symulacja”. W projekcie zostały przeprowadzone 1-tygodniowe praktyki ze studentami TU Liberec w Żytawie z akcentem na „projektowanie” a ze studentami żytawskimi w Libercu z akcentem na „symulację”. Na bazie wymiany wykładowców zaoferowano wykłady z tej tematyki, z których studenci ochoczo skorzystali. Dla wsparcia organizacyjnego utworzony został portal internetowy z bazą danych „online”. Został on wykorzystany zwłaszcza dla udostępnienia studentom materiałów wykładowych i instrukcji nt. praktyk a także jako platforma informacyjna.



Studenten der TU Liberec während des Praktikums vom 6.12.-9.12.2004 im Projektierungslabor der HS Zittau/Görlitz

technická základna a zpracován společný průvodce praktikem. Základ praktika tvoří moderní CAE-systémy. Vytvořené laboratorní praktikum se využívá v rámci předmětů „Projektování mechatronických a automatizačních systémů” a „Modelování a simulace”. V průběhu projektu se konají týdenní praktika pro studenty TU Liberec v Žitavě se zaměřením na projektování a pro žitavské studenty v Liberci se zaměřením na simulaci. Na



TAGE DER WISSENSCHAFT

Das Projekt „Tage der Wissenschaft - ein Beitrag zur Intensivierung der internationalen Kooperationsbeziehungen“ diente der Vertiefung grenzüberschreitender Ausbildungs- und Forschungsk Kooperationen zwischen Wissenschaft und Wirtschaft. Damit wurde ein Beitrag zur weiteren nachhaltigen Entwicklung der Region geleistet.

Die Veranstaltung zeigte, dass das Zentrum für angewandte Forschung in Zittau sowohl national als auch international Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Wissenschaft ist, das sich die Projekte zunehmend grenzüberschreitend und dabei gezielt euroregional entwickeln und dass durch die Teilnahme

und „Netzwerk Mikrowellentechnologie“ zeigten neue Ansatzpunkte für künftige innovative Kooperationen. Im Rahmen der Konferenz kam es zu ersten Gesprächen über die inhaltliche Ausrichtung neuer Projekte im Netzwerk Mikrowellentechnologie.

DNY VĚDY

Projekt „Dny vědy – příspěvek k zintenzivnění mezinárodních kooperačních vztahů“ měl za cíl prohloubení přeshraniční spolupráce vědy a hospodářství v oblasti vzdělávání a výzkumu. Jednalo se o další příspěvek k udržitelnému rozvoji regionu.

Zorganizovaná akce poukázala na to, že Centrum aplikovaného výzkumu v Žitavě je

firmách“ a „Síť mikrovlnná technologie“. V rámci konference proběhly první rozhovory o obsahovém zaměření nových projektů v síti mikrovlnné technologie.

DNI NAUKI

Projekt zatytułowany „Dni Nauki – przyczynek do intensyfikacji międzynarodowych stosunków kooperacyjnych“ służył pogłębieniu transgranicznych działań kooperacyjnych w sferze edukacji i badań pomiędzy nauką i gospodarką. Jest to istotny wkład na rzecz trwałego i zrównoważonego rozwoju regionu.

Impreza ta wykazała, że Żyrowskie Centrum Badań Stosowanych stanowi – tak w układzie narodowym jak i międzynarodowym – punkt styku gospodarki i nauki, że kolejne projekty rozwijają się w rosnącym wymiarze jako transgraniczne a przy tym celowo zorientowane „euroregionalnie“ i że poprzez udział czeskich i polskich gości pojawiają się nowe możliwości kooperacyjne i są w tym kierunku wspólne dążenia.

Pan dr Adamczuk (PL) wskazał na możliwości nowych form trwałej kooperacji ponadgranicznej współpracy „nosieli innowacyjności“ z wszystkich trzech kątów. Kierownik Urzędu Wspierania Gospodarki Miasta Żytawy/Zittau, Pan dr Knüpfer – naświetlił rolę struktur sieciowych przy planowaniu regionalnych centrów wzrostu, wykazując przy tym konieczność kooperacji przedsiębiorstw i szkół wyższych Euroregionu, jako jedyną możliwość osiągnięcia wysokiego poziomu wzrostu gospodarczego w interesie regionu.

Ciekawe z euroregionalnego punktu widzenia fachowe wykłady, jak „Gaz ziemny jako alternatywne paliwo samochodowe – utopia, czy rzeczywista realność w przyszłości?“, „Koszty energii a wzrost zapotrzebowania na energię w saksońskich przedsiębiorstwach sfery produkcyjnej“ i „Sieć technologii mikrofalowych“ pokazały nowe kierunki przyszłej inowacyjnej kooperacji. W toku konferencji doszło do pierwszych rozmów na temat merytorycznego ukierunkowania nowych projektów w ramach sieci technologii mikrofalowych.



tschechischer und polnischer Gäste neue Kooperationen möglich sind und angestrebt werden. Herr Dr. Adamczuk (PL) zeigte die Möglichkeiten von neuen Formen dauerhafter, grenzüberschreitender Zusammenarbeit von Innovationsträgern aller drei Länder auf. Der Leiter des Amtes für Wirtschaftsförderung der Stadt Zittau, Herr Dr. Knüpfer, stellte die Rolle von Netzwerken bei der Entwicklung regionaler Wachstumskerne heraus und zeigte dabei die Notwendigkeit der Kooperation zwischen Unternehmen und Hochschulen der Euroregion als einzige Möglichkeit zur Erzielung eines hohen Wirtschaftswachstums für die Region auf.

Euroregional interessierende Fachvorträge wie „Erdgas als alternativer Kraftstoff für Fahrzeuge – eine Utopie oder wahre Realität für die Zukunft“, „Energiekosten und Energiebedarfsentwicklung sächsischer Unternehmen des produzierenden Bereiches“

národním i mezinárodním styčným místem pro hospodářství a vědu, že je možné rozvíjet projekty přeshraničně a přitom cíleně euroregionálně a že díky účasti českých a polských hostů je možné rozvíjet a snažit se o nové kooperační vztahy. Dr. Adamczuk (PL) poukázal na možnosti nových forem trvalé přeshraniční spolupráce nositelů inovací ze všech tří zemí. Vedoucí úřadu pro podporu hospodářství města Žitavy, Dr. Knüpfer, nastílnil roli sítě při rozvoji regionálních jader a zdůraznil tak nutnost kooperace mezi podniky a vysokými školami v Euroregionu, v které vidí jedinečnou možnost docílení vysokého stupně hospodářského růstu v regionu.

Nové podněty pro budoucí inovativní kooperace vyplynuly z euroregionálně zajímavých odborných přednášek „Plyn jako alternativní pohon pro automobily – utopie nebo pravá realita v budoucnu“, „Náklady na energii a vývoj potřeby energie v saských výrobních

5. DEUTSCH-TSCHECHISCHES GASTRONOMIEPROJEKT „FISCH IN EUROPA“

Tourismusregion, diesem Anspruch stellt sich die Euroregion schon lange. Aber neben den natürlich gegebenen Schönheiten wie Zittauer Gebirge, Isergebirge, Riesengebirge und Böhmisches Paradies muss noch eine Menge getan werden. So wurde in den vergangenen Jahren viel in die Entwicklung der Infrastruktur investiert, grenzüberschreitende Wander- und Radwege angelegt

und Projekte für die Vermarktung der Euroregion gestartet.

Sind all diese Maßnahmen fruchtbar und die Touristen besuchen das Dreiländereck, dann fängt die Arbeit all jener vor Ort an, die es sich auf die Fahnen geschrieben haben, ihnen mit Gastfreundschaft und Service die Region näher zu bringen. Gästeführer, Tourismusinformationsstellen, Hotels, Gaststätten und touristische Einrichtungen halten eine Menge von Aktivitäten bereit, die den

Urlaub zur Kurzweil werden lassen und das auf allen drei Seiten der Grenze. Eine wichtige Rolle spielt dabei die Gastronomie. Trotz der Vielfalt durch die kulturellen und kulinarischen Unterschiede in Sachsen, Böhmen und Niederschlesien spielen einheitliche Standards in diesem Bereich eine wichtige Rolle. Der Gast soll nur an der landestypischen Küche, nicht aber an Qualitätsunterschieden entdecken, dass er eine Grenze passiert hat. Und genau daran knüpft ein



Deutsch-Tschechisches Gastronomieprojekt an, welches seit 2003 durch das IHK-Kontaktzentrum Zittau durchgeführt wird. Inhalt dieser 3-tägigen Seminare für Kochlehrlinge aus gastronomischen Einrichtungen der Region und der Hotelfachschule Turnov ist die Weiterbildung in einer fachlichen Spezialisierungsrichtung. So wurde durch Meisterköche, wie Tina Weßollek vom Hotel Gutshof GbR Bischofswerda und Anja Russig vom Hotel Kyffhäuser Großhartau sowie erfahrenen Dozenten wie Hans-Jürgen Proft von der Zittauer Bildungsgesellschaft bisher das Wissen um die „Französische Küche“, „Wildgerichte“, „Käsespezialitäten und Desserts“, „Kochen mit Bier“ vermittelt. Das 5. Projekt, das vom 17.-19. Oktober in Zittau stattfand, beschäftigte sich mit dem Thema „Fisch in Europa“.

Auch hier waren es wieder Auszubildende aus der Oberlausitz und Schüler der Hotelfachschule Turnov, die in Anlehnung an die zeitgleich stattfindenden Lausitzer Fischwo-

chen die Möglichkeiten erhielten, eine Vielzahl von Variationen der Fischverarbeitung und Zubereitung kennen zu lernen. Nach der Vermittlung der theoretischen Grundlagen der Fischküche und der dazu passenden Weinkunde machten sich die Jugendlichen an die Arbeit und erstellten aus den ehemaligen Wasserbewohnern der Kreba Fisch GmbH so leckere Gerichte wie schwedische Fiskeboller, polnische Piroggen mit Hechtfüllung, ungarischer Karpfenpörkölt oder Forellengugelhupf und Karpfen in Kürbissauce.



Neben der fachlichen Schulung nahm natürlich auch der direkte Kontakt der deutschen und tschechischen Auszubildenden eine wichtige Stellung ein, ist doch jede Art der gemeinsamen Arbeit ein weiterer Baustein für das Zusammenwachsen der Region. Und so war es nicht verwunderlich, dass die Jugendlichen nach der großen Abschlussveranstaltung am 19. Oktober, wo sie vor etwa 70 deutschen und tschechischen Gastronomen und Berufsschullehrern ihre offizielle Teilnahmebescheinigung erhielten, gemeinsam und mit stolz geschwellter Brust die Ergebnisse ihrer Arbeit in einem reichhaltigen und abwechslungsreichen Buffet präsentierten. Der Lohn ihrer Arbeit waren die interessierten Blicke und anerkennenden Worte der Anwesenden! Und auch das sollten die Lehrlinge als Motivation mit in ihre Ausbildungsstätten, Restaurants und Hotels mitnehmen, damit auch ihre Gäste zufrieden nach Hause fahren und damit Botschafter unserer Region werden!

5. NĚMECKO-ČESKÝ PROJEKT V OBLASTI GASTRONOMIE „RYBA V EVROPĚ“

Být turistickým regionem – s touto výzvou se Euroregion vyrovnává již dlouho. Avšak kromě přírodních krás jako Žitavské pohoří, Jizerské hory, Krkonoše a Český ráj je nutné udělat ještě řadu dalších věcí. V uplynulých letech se hodně investovalo do infrastruktury, byly vybudovány přeshraniční stezky a cyklostezky a začalo se s projekty propagace Euroregionu.

V okamžiku, kdy tato opatření přináší ovoce a turisté Trojzemí navštěvují, začíná práce těch lidí, kteří si dali do vínku přiblížit turistům region pohostinností a odpovídajícím servisem.

Průvodci, turistická informační střediska, hotely, restaurace a turistická zařízení mají připravenou řadu aktivit, díky kterým se dovolená stane zábavou a to na všech třech stranách hranice. Důležitou roli přitom hraje gastronomie. I přes pestrost danou kulturními a kulinářskými rozdíly v Sasku, Čechách a Dolním Slezsku hrají jednotné standardy v této oblasti důležitou roli. Host by měl poznat překročení hranice jen podle typické kuchyně, nikoli podle rozdílů v kvalitě. Přesně na tuto myšlenku navazuje německo-český gastronomický projekt, který realizuje od r. 2003 IHK v Žitavě. Obsahem třídních seminářů pro kuchaře-učně z gastronomických zařízení v regionu a Hotelové školy v Turnově je rozšiřující kvalifikace se speciálním zaměřením. Tak předávali



mistři-kuchaři, jako Tina Weßollek z hotelu Gutshof GbR v Bischofswerda a Anja Russig z hotelu Kyffhäuser v Großhartau jakož i zkušení učitelé, jako Hans-Jürgen Proft z žitavské vzdělávací společnosti, věděni o tématech „Francouzská kuchyně“,

„Pokrmy z divočiny“, „Sýrové speciality a dezerty“ či „Vaření s pivem“. 5. projekt, který se konal od 17. do 19. října v Žitavě, se zabýval tématem „Ryba v Evropě“.

I zde to byli učni z Horní Lužice a žáci Hotelové školy v Turnově, kteří v návaznosti na současně probíhající Lužické rybí dny dostali příležitost poznat množství variací zpracování ryb a jejich přípravy. Po získání teoretických poznatků z oblasti rybí kuchyně a nauky o víně se mladí učni pustili do práce

a vytvořili z vodních obyvatel Kreba Fisch GmbH tak chutné pokrmy jako švédské Fiskeboller, polské pirogy s náplní ze štiky, maďarský kapří perkelt nebo pstruží bábovku a kapra v dýňové omáčce. Vedle odborné výuky zaujímal důležité místo přirozeně také přímý kontakt německých a českých učňů, každý druh společné práce je přece dalším krokem k symbióze regionu. A tak nebylo divu, že mladí lidé po závěrečné akci 19. října, na níž před ca. 70 německými a českými gastronomy a učiteli odborných škol obdrželi oficiální potvrzení o účasti, s pyšně vypjatou hrudí společně prezentovali výsledky své práce na bohaté a pestré recepci. Odměnou za jejich snažení byly zaujaté pohledy a slova uznání

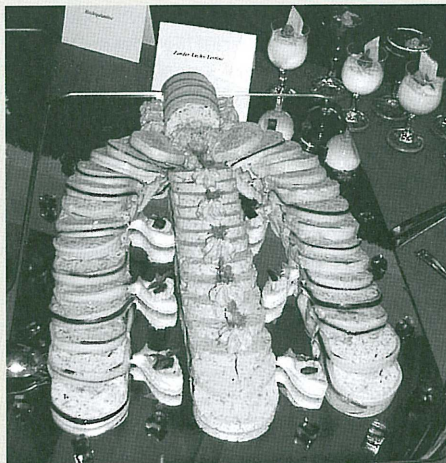
ze strany přítomných. Také to by si měli učni odnést s sebou do svých škol, restaurací a hotelů jako motivaci, aby i jejich hosté odjížděli domů spokojení a stali se tak „posly“ našeho regionu!



V NIEMECKO-CZESKI PROJEKT GASTRONOMICZNY „RYBA W EUROPIE“

Region turystyczny, takie ambicje stawia sobie Euroregion już od dawna. Ale poza pięknem, będącym darem natury, jak Wzgórze Żytańskie, Góry Izerskie, Karkonosze czy Czeski Raj, jest tu jeszcze bardzo wiele do zrobienia. Dlatego w ostatnich latach inwestowano tu w rozwój infrastruktury, tworzone transgraniczne szlaki wędrówkowe i trasy rowerowe a także wdrożono marketingowe projekty na rzecz „urynkowania” Euroregionu.

Jeśli te działania okażą się owocne i turyści będą odwiedzać „Tróziemie”, wtedy zacznie się praca wszystkich tych tutejszych, którzy na swoich sztandarach wypisali, że będą im nasz region swoją gościnnością i pomocą czynili bliskim. Przewodnicy, punkty informacji turystycznej, hotele, gospody i placówki turystyczne mają w pogotowiu wiele działań, które sprawią, i to po wszystkich trzech stronach granic, iż urlop okaże się za krótki. Dużą rolę odgrywa tu gastronomia. W tej dziedzinie, przy całej różnorodności wynikającej z kulturowych czy kulinarnych różnic w Saksonii, Czechach i na Dolnym Śląsku, ważną rolę odgrywają jednolite standardy. To iż przekroczył granicę gość nasz powinien odkrywać jedynie poprzez typową dla kraju kuchnię a nie przez różnice w jakości. I właśnie do tego nawiązuje niemiecko-czeski projekt gastronomiczny, prowadzony od 2003 r. przez Centrum Kontaktów Izby Przemysłowo-Handlowej (IHK) w Żytawie/Zittau. Treścią tych 3-dniowych seminariów dla uczniów sztuki kucharskiej z placówek gastronomicznych regionu i Zawodowej Szkoły Hotelarstwa w Turnovie jest doskonalenie w jednym z fachowych kierunków spec-



jalizacji. I tak, dzięki takim mistrzom kucharskim jak Tina WeBollek z hotelu Gutshof GbR Bischofswerda i Anja Russig z hotelu Kyffhäuser Großhartau, jak również doświadczonym nauczycielom, jak Hans-Jürgen Proft z Zittauer Bildungsgesellschaft przekazywana była dotychczas wiedza o „kuchni francuskiej”, „potrawach z dzicyzny”, „specjalach i deserach serowych” i o „gotowaniu

z piwem”. Piąty już projekt, który odbył się w dniach 17.-19. października w Żytawie, zajmował się tematem „Ryba w Europie”. Także tu znów przybyli adepci tej sztuki z Górnych Łużyc i uczniowie szkoły turnowskiej, którzy za sprawą Łużyckiego Tygodnia Ryb, trwającego w tym samym czasie otrzymali możliwości poznania różnorodnych wariacji przerabiania ryb i ich podawania.

Po przekazaniu teoretycznych podstaw kuchni rybnej i dostosowanej do niej wiedzy o winach młodzi wzięli się do roboty i wykonali z byłych mieszkańców wód dostarczonych przez Kreba Fisch GmbH tak smakowite potrawy, jak szwedzkie „Fiskeboller”, polskie pierogi z nadzieniem ze szczupaka, węgierskie perkolty z karpia i potrawy z pstrąga czy karp w sosie dyniowym.

Obok fachowych szkoleń ważne miejsce miał w tym też bezpośredni kontakt niemieckich i czeskich uczniów, bo przecież każda forma wspólnej pracy to kolejna cegiełka w procesie zrastania się regionu. Nie było więc dziwne, że 19 października, po wielkiej imprezie końcowej, gdy w obecności 70 niemieckich i czeskich gastronomików i nauczycieli kucharskiego zawodu odebrali oficjalne świadectwa uczestnictwa, wspólnie, z dumnie wypiętą piersią prezentowali efekty swojej pracy w obfitym i bogatym w różne specjały bufecie.

Zapłatą za ich wysiłek były zainteresowane spojrzenia i słowa uznania obecnych! Także to powinni ze sobą zabrać młodzi adepci do miejsc swojej nauki, restauracji i hoteli, jako motywację, aby także ich przyszli goście wrócili do domów zadowoleni i stawali się ambasadorami naszego Regionu!

Thomas Tammé

EUREX GRENZÜBERSCHREITENDES KRISENMANAGEMENT

Die EUREX traf sich am 9. September in Wrocław. Der Wojwode Łopatowski hieß die Mitglieder im Wojewodschaftsamt herzlich willkommen und würdigte das Engagement der Expertengruppe.

Für die Erarbeitung des geplanten dreiseitigen und dreisprachigen Einsatzdokuments im Gefahrenfall ist eine Projektgruppe initiiert worden, die in enger Zusammenarbeit einen Vorschlag zur Umsetzung entwickelt hat. Im Rahmen der EUREX präsentierte sie ihre ersten Ergebnisse. Dabei soll das Einsatzdokument auf Basis einer gemeinsamen Softwarelösung entwickelt werden. Für die erfolgreiche Umsetzung des Gesamtprojektes ist nun die Ausarbeitung eines fachlichen Feinkonzeptes erforderlich. Dies soll unter Nutzung des Kleinprojektfonds INTERREG III A erfolgen. Am

07.12.05 ist das diesjährige Sicherheitsforum FOR-BE-S geplant. Gastgeber wird die tschechische Seite und der Veranstaltungsort das Krajamt Liberec sein. Die Expertengruppe wird sich in diesem Forum mit Redebeiträgen über ihre grenzüberschreitende Arbeit einbringen.

Im Rahmen des Treffens fand eine Besichtigung der Wojewodschaftskommandantur Niederschlesien statt.

EUREX PŘEŠHRANIČNÍ KRIZOVÉ ŘÍZENÍ

EUREX se setkala 9. září ve Wrocław. Její členy přivítal a angažovanost skupiny ocenil

vojvoda Łopatowski. Byla založena projektová skupina na zpracování plánovaného třístranného trojjazyčného dokumentu týkajícího se zásahů v případě nebezpečí, která v úzké spolupráci vytvořila návrh jeho praktického využití. Na zasedání EUREX prezentovala své první výsledky. Podklad pro zásahy by měl vzniknout na základě společného softwarového řešení. Pro úspěšnou realizaci celého projektu je nezbytné vypracování detailní odborné koncepce. K tomu by měly napomoci finanční prostředky z Fondu malých projektů INTERREG III A.

Na 07.12.05 se plánuje letošní zasedání fóra bezpečnosti FOR-BE-S. Hostitelem bude česká strana a místem konání Krajský úřad Libereckého kraje. Expertní skupina na tomto fóru vystoupí s příspěvky o své přeshraniční spolupráci. V rámci setkání skupiny se konala návštěva vojvodské komandantury Dolního Slezska.





EUREKS „TRANSGRANICZNE ZARZĄDZANIE KRYZYSOWE“

Eureks ten spotkał się w dniu 9. września we Wrocławiu. Wojewoda Łopatowski serdecznie powitał jego członków w Urzędzie Wojewódzkim wyrażając uznanie dla zaangażowania grupy eksperckiej.

Dla opracowania planowanego trójstronnego i trójjęzycznego dokumentu dot. operacji w przypadku niebezpieczeństwa zainicjowana została grupa projektowa, która w ścisłym

współdziałaniu opracowała propozycje wdrożeniowe. Na forum eureksu zaprezentowała ona swoje pierwsze wyniki. I tak, dokument operacyjny powinien być opracowany na bazie wspólnego rozwiązania w zakresie „software'u”. Dla pomyślnej realizacji całego projektu kompleksowego, konieczne jest teraz wypracowanie fachowej koncepcji szczegółowej. Powinno to nastąpić przy wykorzystaniu funduszu małych projektów INTERREG III A. Na 07.12.05 zaplano-

wane zostało tegoroczne Forum Bezpieczeństwa FOR-BE-S. Gospodarzem będzie strona czeska a miejscem imprezy Urząd Krajowy w Libercu. Grupa ekspercka pojawi się na tymże Forum z wystąpieniami na temat swojej pracy transgranicznej.

W ramach spotkania miało miejsce zwiedzenie Dolnośląskiej Komendy Wojewódzkiej.

EUREX RADTOURISTIK

Am 13.09.05 tagte in Varnsdorf die EUREX Radtouristik.

Insgesamt beschäftigt sich die Expertengruppe mit acht euroregionalen Radwegemagistralen, deren Entwicklungsstände sehr unterschiedlich sind. Um die grenzüberschreitende Radwegeentwicklung zu optimieren, hat sich die Expertengruppe zur Erarbeitung eines gemeinsamen Situationspapiers entschieden. Dieses Papier wird Aussagen über die derzeitige Wegebeschaffenheit, den Beschilderungsstand, das Marketing sowie die geplanten Vorhaben beinhalten.

Im Anschluss an die Beratung fand die Besichtigung des 429 m hohen Burgsbergs an der Grenze zu Deutschland statt.



la na zpracování společného situačního dokumentu. Ten bude obsahovat popis současného vybavení tras, stavu jejich značení, propagaci a plánované záměry. V návaznosti na jednání se uskutečnila prohlídka 429 m vysokého Hrádku (Burgsberg) na česko-saské hranici.

EUREKS „TURYSTYKA ROWEROWA“

W dniu 13.09.05 obradował w Varnsdorfu eureks „Turystyka rowerowa”. Ta grupa ekspercka zajmuje się łącznie ośmioma euroregionalnymi magistralami turystyki rowerowej, których stan zaawansowania jest bardzo zróżnicowany. Aby zoptymalizować rozwój sieci szlaków rowerowych, grupa ekspercka zdecydowała się opracować wspólnego raportu sytuacyjnego. Dokument ten będzie zawierał wypowiedzi na temat aktualnej sytuacji dot. własności szlaków, stanu oznakowania, marketingu jak również przedsięwzięć planowanych.

Na zakończenie obrad zwiedzono Górę Zamkową (wys. 429 m) położoną na granicy z Niemcami.

EUREX CYKLOTURISTIKA

13.09.05 se sešla ve Varnsdorfu EUREX Cykloturistika. Expertní skupina se zabývá celkem osmi euroregionálními cyklomagistralami, jejichž stav je velmi odlišný. Pro optimalizaci rozvoje cyklotras se skupina dohod-

EUREX TOURISMUS

Am 07.09.05 traf sich die EUREX Tourismus im Cyrkland in Miłków. Es wurde die Projektanbahnung zur Erstellung eines gemeinsamen Strategiepapiers für die touristischen Messen der Euroregion fortgesetzt. Die Messeverantwortlichen Herr Michel und Herr Dzierzba präsentierten dazu ihre Vorstellungen. Darüber hinaus fand die weiterführende Vorbereitung der 14. Tourismusbörse Görlitz (vom 04.11.- 06.11.05) und ihrer begleitenden Konferenz statt. Die internationale Konferenz

wird am 04.11.05 unter dem Titel „Grenzenlos wandern im Dreiländereck – Deutschland-Polen-Tschechien“ durchgeführt. Weiterhin befasste sich die EUREX mit der Erarbeitung eines dreiseitigen und dreisprachigen Veranstaltungskalenders. In Trägerschaft des Kraj Liberec wird die gemeinsame Projektumsetzung gegenwärtig vorbereitet.

Cyrkland (Zirkusland) befindet sich südlich von Jelenia Góra. Dies ist ein Erlebnispark, der seinen Gästen ein vielfältiges Programm der Zirkuskunst bietet. Dabei besteht auch die Möglichkeit, selbst das eine oder andere Kunststück zu erlernen. Näheres: www.cyrkland.com.

organizaci veletrhů, pan Michel a pan Dzierzba. Mimoto se postoupilo v přípravě 14. turistické burzy v Görlitz (04.-06.11.05) a její doprovodné konference. Mezinárodní konference se uskuteční 04.11. pod názvem „Přeshraníční putování v Trojzemí – Německo-Polsko-Česko“. Dále se EUREX zabývala zpracováním třístranného a trojjazyčného kalendáře akcí. Liberecký kraj jako nositel projektu připravuje v současné době realizaci společného projektu.

Cyrkland (cirkusová země) se nachází jižně



EUREX CESTOVNÍ RUCH

07.09.05 se sešla EUREX Cestovní ruch v Cyrklandu v Miłkowie. Pokračovalo se v odsouhlasování projektu na vytvoření společného strategického dokumentu pro veletrhy cestovního ruchu v Euroregionu. Své představy zde prezentovali pánové zodpovědní za





od Jelení Hory. Jedná se o zábavní park, který nabízí svým hostům mnohostranný program z oblasti cirkusového umění. Zároveň se zde také nabízí možnost naučit se nějaký umělecký kousek. Bližší informace najdete na: www.cyrkland.com.

EUREKS „TURYSTYKA“

W dniu 7.09.05 eureks „Turystyka“ spotkał się w ośrodku Cyrkland w Miłkowie. Kontynuowano uzgadnianie projektu sporządzenia wspólnego strategicznego dokumentu na temat turystycznych targów Euroregionu. Odpowiedzialni za targi Pan Michel i Pan Dzierżba przedstawili w tej kwestii swoje sugestie. Miało też miejsce dalsze przygotowanie do XIV Giełdy Turystycznej w Görlitz



(4.11.–6.11.05) i do towarzyszącej jej konferencji. Międzynarodowa konferencja zostanie przeprowadzona w dniu 4.11.05 pod tytułem „Wędrować bez granic po trójkątnym Niemcy-Polska-Czechy“. Następnie eureks zajmował się opracowaniem trójstronnego oraz trójjęzycznego kalendarza imprez. Obecnie wspólna realizacja tego projektu przygotowawana jest przez Kraj Liberecki jako tutor. Cyrkland znajduje się na południe od Jeleniej Góry. Jest to park atrakcji, oferujący swoim gościom różnorodny program sztuki cyrkowej. Istnieje tu także możliwość, by samemu nauczyć się takiej czy innej sztuki. Bliższe informacje: www.cyrkland.com

EUREX DENKMÄLER

Die EUREX Denkmäler traf sich am 07.09.05 im Palast Paulinum in Jelenia Góra, das kürzlich restauriert und in ein Hotel umgebaut wurde. Herr Kapalczyński, der leitende Denkmalpfleger im Bereich der ehemaligen Woiewodschaft Jelenia Góra und Vorsitzender der EUREX erläuterte bei der Besichtigung des Hauses Details der Restaurierung.

Großen Raum bei der Beratung nahm wieder das Thema Umgebendelandschaft ein. Nach Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung am 20.07.05 in Luban gehen nun die Arbeiten zur Erfassung der Umgebendehäuser in allen 3 Gebieten der Euroregion weiter.

Es gibt Überlegungen diese einzigartige Makroerscheinung als UNESCO-Weltkulturerbe ausweisen zu lassen. Die Idee zur alljährlichen Auslobung eines Preises für die beispielhafte Sanierung eines Umgebendehauses zum „Tag der offenen Tür“ wird durch die EUREX Denkmäler unterstützt und man ist bereit in einer Jury mitzuwirken.

Herr Kepstein vom Görlitzer Fortbildungszentrum für Handwerk und Denkmalpflege e.V. berichtete von der Konzeptentwicklung für die Handwerkerbildung in Modulen.

Es wurden Einzelheiten für die für nächstes Jahr vorgesehene Fachkonferenz zur denkmalorientierten Bildung besprochen. Herr Jakubiec legte dazu einen Vorschlag zu Inhalt und Organisation vor. Abschließend erläuterte Herr Kapalczyński das polnische System des Denkmalsschutzes mit Gesetzesvorgaben und Strukturen.

Herr Vogel von der Stadtverwaltung Görlitz informierte die Teilnehmer noch vom Vorhaben, die Kandidatur der Europastadt Görlitz/Zgorzelec zum Titel Kulturhauptstadt Europas 2010 anzumelden.

EUREX PAMÁTKY

EUREX Památky se sešla 07.09.05 na zámku Paulinum u Jelení Hory, který byl nedávno restaurován a přestavěn na hotel. Pan Kapalczyński, hlavní památkář na území bývalého vojvodství Jelenia Góra a předseda EUREX objasnil při prohlídce domu detaily oprav.

Velký prostor při jednání patřil opět tématu Krajina podstávkových domů. Po podpisu Dohody o spolupráci 20.07.05 v Lubani pokračují nyní práce na pasportizaci podstávkových domů ve všech třech částech Euroregionu. Uvažuje se o tom nechat tuto jedinečnou velkoplošnou památku zapsat na seznam světového dědictví UNESCO. Myšlenku každoročního udělování ceny za příkladnou sanaci podstávkového domu v „Den otevřených dveří“ EUREX Památky podporuje a je připravena spolupracovat ve výběrové komisi.

Pan Kepstein ze Vzdělávacího centra pro řemeslo a památkovou péči e.V. v Görlitz informoval o rozvoji koncepce pro vzdělávání řemeslníků v modulech. Hovořilo se o detailech pro odbornou konferenci ke vzdělávání zaměřenému na památky. Pan Jakubiec představil návrh programu a organizaci.

Na závěr vysvětlil pan Kapalczyński polský systém ochrany památek se zákonnými předlohami a strukturami. Pan Vogel z městského úřadu v Görlitz informoval účastníky o záměru zapsat také město Görlitz/Zgorzelec na seznam světového dědictví UNESCO.

EUREKS „ZABYTKI“

Posiedzenie tej grupy eksperckiej odbyło się 7.09.05 w pałacu „Paulinum“ w Jeleniej Górze, który niedawno przeszedł pełną renowację i został zaadaptowany na hotel.

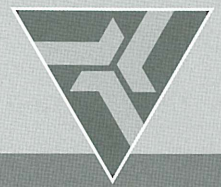
Podczas jego zwiedzania Pan Kapalczyński, kierujący służbą konserwatorską na obszarze b. województwa jeleniogórskiego a równocześnie przewodniczący eureksu objasnił szczegóły rewaloryzacji tego obiektu.

Wiele miejsca podczas obrad zajęł znów temat Krainy Domów Przysłupowych. Po podpisaniu w dniu 20.07.05 w Lubaniu porozumienia kooperacyjnego, prace przy inwentaryzowaniu domów przysłupowych posuwają się teraz już we wszystkich trzech obszarach Eutroregionu. Rozważa się złożenie wniosku, aby to jedyne w swym rodzaju kulturowe zjawisko w skali makro zostało wpisane na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Eureks „Zabytki“ postanowił także poprzeć ideę przyznawania z okazji Dnia Drzwi Otwartych Domów Przysłupowych – dorocznej nagrody „za wzorową sanację domu przysłupowego“ wyrażając gotowość działania w jury.

Pan Kepstein ze stowarzyszenia Ośrodek Szkoleniowy Rzemiosła i Konserwacji Zabytków w Görlitz poinformował o pracach koncepcyjnych nad modułami szkoleń rzemieślników. Omówiono także szczegóły przewidywanej na przyszły rok konferencji specjalistycznej na temat edukacji zorientowanej na sprawy zabytków. Pan Jakubiec przedłożył w tej sprawie propozycje dotyczące treści i organizacji konferencji.

Na zakończenie Pan Kapalczyński objasnił polski system ochrony zabytków z jego podstawami ustawowymi i strukturami.

Pan Vogel z Urzędu Miasta Görlitz poinformował uczestników o działaniach związanych ze zgłoszeniem kandydatury Europa-Miasta Görlitz/Zgorzelec do tytułu Europejskiej Stolicy Kultury 2010.



EUREX WIRTSCHAFT

Am 15.09.2005 kam im Rathaus von Bolesławiec die euroregionale Experten-Gruppe Wirtschaft zusammen. Leider fehlte diesmal die tschechische Seite.

Die Teilnehmer wurden vom stellvertretenden Bürgermeister, Herrn Karol Stasik, und dem Stellvertreter des Landrates des Kreises Bolesławiec, Herrn Przybiski, begrüßt.

Sie kündigten die Ausrichtung von zwei Konferenzen in Bolesławiec im nächsten Jahr an, die aus dem Kleinprojektfond im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III A gefördert werden sollen. Die Konferenzen werden sich mit den Themen:

Glas und Keramik, sowie mit der optimalen Nutzung und der Bilanz der Bodenschätze in Sachsen und Niederschlesien befassen.

Dabei sollen ökologische Aspekte und die wirtschaftliche Entwicklung der Grenzregion eine Rolle spielen.

Danach berichtete Herr Bakalarz über den Stand der Antragstellungen zum Innovationspreis 2005. Die feierliche Verleihung des Preises erfolgt am 25.11.05 in Liberec. Herr Gałęski stellte noch einmal die Regelungen für den INNOVATIONSPREIS vor, wie sie ab 2006 gelten und auf der Ratssitzung am 08.10.2005 beschlossen wurden.

Weitere Informationen sind wie immer unter www.best-innovation.com erhältlich.

Die polnische Seite will bis Ende Oktober Informationen zu den 2006 in ihrem Bereich geplanten Wirtschaftsmessen zuarbeiten, damit ein Kalendarium mit Detailinformationen über alle derartigen Veranstaltungen für

die Wirtschaft in der Euroregion erstellt werden kann.

Schon am 24. Oktober 2005 findet ein deutsch-polnisches Wirtschaftsforum unter Beteiligung der IHK Dresden und Görlitz und der Deutsch-Polnischen Wirtschaftsförderungsgesellschaft aus Gorzów/Wlkp. in Jelenia Góra statt.

Am 23.11.05 wird im Technologiezentrum Bautzen eine Kooperationsbörse zu Maschinenbau und Metallverarbeitung mit Teilnehmern auch aus Tschechien und Polen veranstaltet. Der Landkreis Bautzen hat einen INTERREG III A-Antrag gestellt, um ein Kooperationsnetzwerk mit Firmen aus dieser Branche aufzubauen.

EUREX HOSPODÁŘSTVÍ

15.09.2005 se sešla na radnici v Bolesławci euroregionální skupina expertů Hospodářství. Bohužel tentokrát chyběla česká strana. Účastníky přivítal starosta, pan Karol Stasik a zástupce přednosty okresu Bolesławiec, pan Przybiski.

Informovali o záměru uspořádat v příštím roce v Bolesławci dvě konference, které by měly být podpořeny z Fondu malých projektů INTERREG III A. Konference se budou zabývat tématy: sklo a keramika a optimální využití a analýza nerostného bohatství v Sasku a Dolním Slezsku. Přitom by měly

hrát velkou roli ekologické aspekty a hospodářský rozvoj v příhraničním regionu.

Poté prezentoval pan Bakalarz stav podávání žádostí na Cenu inovace 2005. Slavnostní udělení ceny proběhne 25.11.05 v Liberci. Pan Gałęski představil pravidla pro CENU INOVACE, která mají být platná od roku 2006 a byla schválena na zasedání Rady 08.10.2005.

Další informace najdete jako vždy na www.best-innovation.com. Polská strana připraví do konce října informace o plánovaných hospodářských veletrzích, aby mohl být vyhotoven kalendář s detailními informa-

cemi o všech akcích podobného druhu z oblasti hospodářství v Euroregionu.

Již 24. října 2005 se koná v Jelení Hoře německo-polské hospodářské fórum za účasti IHK v Drážďanech a Görlitz a Německo-polské společnosti na podporu hospodářství z Gorzów/Wlkp.

23.11.05 se uskuteční v Technologickém centru v Budyšině kooperační burza ke strojírenství a zpracování kovů s účastníky z Čech a Polska. Okres Žitava podal žádost do INTERREGu III A na vybudování kooperační sítě s firmami z tohoto odvětví.

EUREKS „GOSPODARKA“

W dniu 15.09.2005, w ratuszu w Bolesławcu spotkała się euroregionalna grupa ekspercka (eureks) „Gospodarka”. Niestety tym razem zabrakło strony czechkiej.

Uczestników powitali Zastępca Burmistrza Pan Karol Stasik i Wiceprzewodniczący Rady Powiatu Bolesławieckiego Pan Przybiski.

Zapowiedzieli przygotowanie na przyszły rok w Bolesławcu dwóch konferencji, które powinny uzyskać wsparcie z funduszu małych projektów w ramach Wspólnotowej Inicjatywy INTERREG III A. Konferencje poświęcone będą tematami: szkło i ceramika, oraz optymalnemu wykorzystaniu i bilansowi geologicznych zasobów surowcowych w Saksonii i na Dolnym Śląsku. Istotną rolę

powinny przy tym odegrać aspekty ekologiczne oraz rozwój gospodarczy regionu przygranicznego.

Następnie Pan Bakalarz złożył informację o stanie zgłoszeń do Nagrody Innowacji – 2005. Uroczyste przyznanie nagrody nastąpi w dniu 25.11.05 w Libercu. Pan Gałęski raz jeszcze przedstawił regulamin Nagrody Innowacji, jaki został uchwalony na posiedzeniu Rady ERN w dniu 8.10.05 i będzie obowiązywał od roku 2006.

Dalsze informacje można, jak zwykle, znaleźć na stronie www.best-innovation.com.

Polska strona chce do końca października opracować informacje o gospodarczych imprezach targowych, planowanych na jej obszarze na rok 2006, aby można było spo-

rządzić kalendarium ze szczegółowymi informacjami o imprezach tego rodzaju dla gospodarki w Euroregionie.

Już w dniu 24. października 2005 odbędzie się w Jeleniej Górze niemiecko-polskie Forum Gospodarcze z udziałem Izb Przemysłowo-Handlowych z Drezna i Görlitz oraz Niemiecko-Polskiego Towarzystwa Wspierania Gospodarki z Gorzowa Wlkp.

W dniu 23.11.05 w Centrum Technologii w Budziszynie zostanie zorganizowana giełda kooperacyjna w zakresie budowy maszyn i przeróbki metali z uczestnikami także z Czech i Polski. Powiat Budziszynski złożył aplikację do funduszu INTERREG III A, aby stworzyć sieć kooperacyjną z firmami należącymi do tych branż.

EUREX BAHNVERKEHR

Die Sitzung fand am 08. September 2005 am Sitz der Städtischen Verkehrsbetriebe in Liberec statt.

Herr Ing. Lauermaier informierte die Teilnehmer über den aktuellen Stand der Arbeiten am Projekt REGIOTRAM. Als erster Abschnitt soll dabei 2006 beginnend die Eisenbahnstrecke Liberec–Hrádek n.N. und der Abzweig nach Frydlant modernisiert werden.

Auch der Ausbau des folgenden Abschnitts von Hrádek nach Zittau mit Einrichtung eines Haltepunktes in Porajów/Polen, wenn auch noch ohne Elektrifizierung, könnte schon 2006/07 realisiert werden. Die polnische Seite ist daran interessiert und hat auch die Modernisierung der Brücke im Abschnitt Hrádek–Zittau 2007 zugesagt, damit Tempo 80 km/h möglich wird.

Herr Pulpan von den tschechischen Staats-

bahnen ČSD berichtete von Gesprächen mit der DB Regio, um den Direktverkehr Dresden–Zittau–Liberec auszuweiten. Es wurde darum gebeten, den Zweckverband ZVON als Besteller von Nahverkehrsleistungen einzubeziehen.

Die Firma DORNIER Consulting Polska sp.z.o.o. bearbeitet eine Machbarkeitsstudie zur ISER-Bahnstrecke Jakuszyce–Jelenia Góra–Karpacz/Kowary im Auftrag des Land-



kreises Jelenia Góra. Einzelheiten und Kostenschätzungen trug Frau Ania Roguck vor. Die deutsche Fassung der Untersuchung wird nach Fertigstellung im September und Übergabe an den Auftraggeber den deutschen und tschechischen Mitgliedern der EUREX zur Kenntnis gebracht. Der Ausbau dieser Strecken auf Tempo 80 km/h mit geschätzten Kosten von 65 Mio. Euro würde in Verbindung mit dem REGIO-TRAM-Projekt einen wesentlichen Teil einer

euroregionalen Ringbahn Jelenia Góra–Lubań–Zgorzelec/Görlitz–Zittau–Hrádek–Liberec–Jablonec–Harrachov/Jakuszyce–Jelenia Góra darstellen.

Der Bezirk Liberec hat als Aufgabenträger des Schienenpersonennahverkehrs eine GmbH zur Koordinierung gegründet (KORID).

Das vom ZVON beantragte INTERREG III A-Projekt NEIBOR findet die Zustimmung der EUREX Bahnverkehr.

Herr Dr. Janetzki vom ZVON konnte mitteilen, dass ab Fahrplanwechsel 12/2005 wieder eine Direktverbindung Dresden–Breslau mit 6 Regionalexpresszügen aufgenommen werden soll.

Für interessierte Teilnehmer schloss sich an die Sitzung eine kleine Stadtrundfahrt mit einer historischen Straßenbahn auf einem Gleis mit 1000 mm Spurweite an.

EUREX ŽELEZNIČNÍ DOPRAVA

Zasedání se konalo 8. září 2005 v sídle Dopravních podniků města Liberec. Ing. Lauerer informoval účastníky o aktuálním stavu prací na projektu REGIOTRAM. V první fázi by měla být modernizována železniční trať z Liberce do Hrádku nad Nisou a odbočka do Frýdlantu. V letech 2006/07 by měl být také vybudován navazující úsek z Hrádku do Žitavy včetně zřízení zastávky v polském Porajówě – ačkoli ještě bez elektrifikace. Polská strana projevila zájem a schválila modernizaci mostu v úseku Hrádek–Žitava, aby bylo možné dosáhnout tempa 80 km/h. Pan Pulpán, zástupce ČSD, informoval o rozhovorech s DB Regio týkajících se rozšíření přímého spojení Drážďany–Žitava–

Liberec. Jedním z přání bylo, aby byl jako dopravce zahrnut svaz ZVON.

Firma DORNIER Consulting sp.z.o.o. zpracovává z pověření okresu Jelenia Góra studii proveditelnosti k Pojizerské dráze Jakuszyce – Jelenia Góra – Karpacz/Kowary. Detailní informace a finanční plán představila paní Ania Rogucka. S německou verzí šetření budou, po jejím dohotovení v září a předání zadavateli, seznámeni i němečtí a čeští členové EUREX.

Vybudováním těchto tras pro rychlost 80 km/h s odhadovanými náklady ve výši 65 mil EUR vznikne ve spojení s projektem REGIOTRAM podstatná část euroregionální okružní železnice Jelenia Góra–Lubań–Zgorzelec/Görlitz–Zittau–Hrádek nad Nisou–Liberec–

Jablonec nad Nisou–Harrachov/Jakuszyce–Jelenia Góra. Liberecký kraj jako nositel osobní železniční dopravy založil pro zajištění koordinace společnost KORID s.r.o.

Projekt NEIBOR podaný svazem ZVON do INTERREGU III A EUREX Železniční doprava odsouhlasila.

Dr. Janetzki ze ZVONU informoval o tom, že se změnou jízdního řádu v prosinci 2005 bude znovu zavedeno přímé spojení z Drážďan do Wroclavi, a sice šesti regionálními expresními vlaky.

Pro účastníky, kteří měli zájem, následovala po zasedání malá projížďka historickou tramvají po kolejích s šíří 1000 mm.

EUREKS „TRANSPORT KOLEJOWY“

Posiedzenie odbyło się 8. września 2005 r. w siedzibie Miejskich Zakładów Komunikacyjnych w Libercu.

Pan inż. Lauerer poinformował uczestników o aktualnym stanie prac nad projektem REGIOTRAM. Jako pierwszy etap ma być w r. 2006 zmodernizowany szlak kolejowy Liberec–Hrádek n.N. oraz jego odgałęzienie do Frydlantu. Już w latach 2006/2007 mogłaby być także zrealizowana budowa odcinka z Hradka do Żitawy wraz z urządzeniem przystanku w polskim Porajowie, nawet czasowo jeszcze bez jego elektryfikacji. Polska strona jest tym zainteresowana i obiecała – także na rok 2007 – modernizację mostu na odcinku Hradek–Žitava tak, by umożliwić tempo przejazdów 80 km/godz.

Pan Pulpán z Czeskich Kolei Państwowych ČSD zrelacjonował rozmowy z německými

kolejmi DB Regio w sprawie wydłużenia powiązania bezpośredniego Drezno–Žitawa–Liberec. Proszono o włączenie w ten temat niemieckiego inwestora w zakresie komunikacyjnych usług bliskiego zasięgu – Zweckverband ZVON.

Firma DORNIER Consulting Polska sp. z o.o. opracowuje na zlecenie Powiatu Jeleniogórskiego studium wykonalności dotyczące linii kolejowej ISER: Jakuszyce–Jelenia Góra–Karpacz/Kowary.

Szczegóły oraz szacunek kosztów przedstawiła Pani Anna Rogucka. Niemiecka wersja badań, po zakończeniu we wrześniu i przekazaniu jej zlecniodawcy, zostanie podana do wiadomości niemieckim i czeskim członkom eureksu „Transport kolejowy”.

Budowa tej trasy z prędkością projektową 80 km/godz., z szacunkowymi kosztami 65 mln Euro stanowiłaby wraz z projektem

REGIOTRAM ważną część euroregionalnej kolei pierścieniowej Jelenia Góra–Lubań–Zgorzelec/Görlitz–Zittau–Hrádek–Liberec–Jablonec–Harrachov/Jakuszyce–Jelenia Góra. Kraj Liberecki jako podmiot odpowiedzialny za osobowy transport synow bliskiego zasięgu tworzy dla koordynacji działań spółkę z o.o. (KORID).

Projekt NEIBOR, wnioskowany przez ZVON w programie INTERREG III A spotkał się z akceptacją eureksu „Transport Kolejowy”.

Pan dr Janetzki z firmy ZVON poinformował obecnych, iż od zmiany rozkładu jazdy 12/2005 ma powrócić bezpośrednie połączenie Drezno–Wrocław z sześcioma regionalnymi pociągami ekspresowymi.

Dla zainteresowanych uczestników posiedzenie wzbogacone zostało o mały objazd miasta zabytkowym tramwajem, po wąskich torach o rozstawie szyn 1000 mm.

EUREX ÖFFENTLICHE GESUNDHEIT

Um die Vorbereitung der Konferenz „Schutz und Unterstützung der öffentlichen Gesundheit in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ weiterzuführen, trafen sich die Mitglieder am 6. September in Jelenia Góra. Die Konferenz ist vom 20.-21.04.06 in Liberec geplant. Die Tagung bietet Fachleuten die Möglichkeit, sich im Bereich des Gesundheitsschutzes und der Gesundheitsförderung in der Euroregion weiterzubilden. Wichtige Themen

werden das Funktionieren des Gesundheitsschutzes im Krisenfall, die Warnsysteme bei Gefährdungen sowie Mikroverunreinigungen im Wasser sein.

EUREX VEŘEJNÉ ZDRAVÍ

6. září se setkali členové pracovní skupiny v Jelení Hoře, aby postoupili v přípravě konference „Ochrana a podpora veřejného zdraví v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“. Konference, která nabízí odborníkům možnost

rozšířit si znalosti v oblasti ochrany a podpory zdraví, se má uskutečnit od 20.-21.04.06. Důležitými tématy budou fungování ochrany zdraví v krizových situacích, varovné systémy v případě ohrožení a znečištění vody mikroorganizmy.

EUREKS „ZDROWIE“

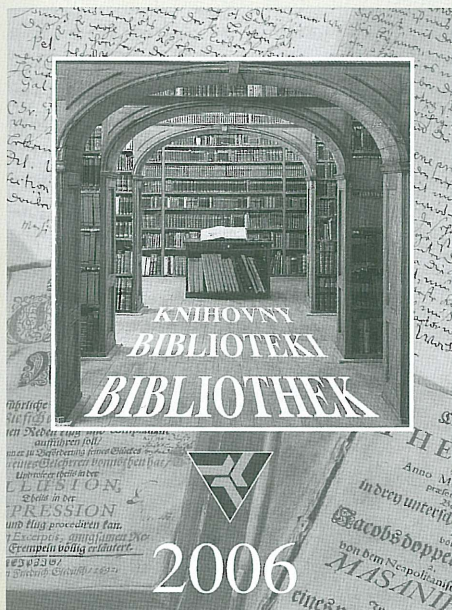
Aby móc sprawnie kontynuować przygotowanie konferencji „Ochrona i wspieranie zdrowia publicznego w Euroregionie Neisse-



Nisa-Nysa", członkowie Eureksu spotkali się 6. września w Jeleniej Górze. Konferencja planowana jest w dniach 20.-21.04.06 w Libercu. Obrady dadzą fachowcom możli-

wość doskonalenia wiedzy na temat ochrony zdrowia, jego wzmacniania i pielęgnowania w Euroregionie. Ważnymi tematami będą funkcjonowanie ochrony zdrowia w situa-

cjach kryzysowych, systemy ostrzegania w przypadkach zagrożeń oraz mikro-zanieczyszczenia wód.



EUREX BIBLIOTHEKEN

Um den Bibliothekskalender „Historische Kostbarkeiten in den Bibliotheken der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ für das Jahr 2006 weiter vorzubereiten, kamen die Mitglieder der EUREX Bibliotheken am 30.08.05 zu einer erneuten Projektberatung in Liberec zusammen. Der Kalender wird besondere historische Bestände aus zwölf Bibliotheken der Euroregion vorstellen. Dazu zählen beispielsweise die Sorbische Zentralbibliothek Bautzen, die Wissenschaftliche Bibliothek Liberec und die Stadtbibliothek Jelenia Góra.

EUREX KNIHOVNY

K přípravě knihovnického kalendáře na rok 2006 „Historické skvosty v knihovnách Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“ se 30.08.2005 sešli k dalšímu jednání v Liberci členové pracovní skupiny Knihovny. Kalendář by měl

zachycovat zejména historické tisky z dvacíti knihoven Euroregionu. Mezi ně patří např. Srbská centrální knihovna v Budyšině, Krajská vědecká knihovna v Liberci či Městská knihovna v Jelení Hoře.

EUREKS „BIBLIOTEKI“

Dla dalszego przygotowania kalendarza bibliotek „Historyczne skarby w bibliotekach Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“ na rok 2006, członkowie eureksu „Biblioteki“ zjechali w dniu 30.08.05 do Liberca na swoją kolejną radę projektową. Kalendarz pokaże szczególnie cenne zasoby historyczne z dwunastu bibliotek Euroregionu. Należą do nich na przykład Centralna Biblioteka Serbołużyczka w Budziszynie/Bautzen, Biblioteka Naukowa w Libercu i Grodzka Biblioteka Publiczna w Jeleniej Górze.

EUREX SAUBERE NEISSE

Am 27.10.2005 traf sich die EUREX in Varnsdorf. Herr Sucharda, stellvertretender Bürgermeister der Stadt Varnsdorf, informierte über Projekte, die in den letzten Jahren umgesetzt wurden. Dazu zählt beispielsweise die Sanierung des Burgsberggebäudes, das die Teilnehmer nach der Beratung besichtigten. Im Abwasserbereich ist gegenwärtig der Bau eines Klärwerkes zur chemischen Reinigung einer ansässigen Textilfabrik vorgesehen.

Die Vorsitzende, Frau Starke, informierte über die Veränderungen im Sächsischen Wassergesetz. Das Gesetz basiert auf der Europäischen Wasserrahmenrichtlinie. Die Neuerung beinhaltet vor allem die Umsetzung der Europäischen Wasserrahmenrichtlinie in Landesrecht, Regelungen zur Verbesserung des vorbeugenden Hochwasserschutzes und die Vereinfachung von Verwaltungsverfahren.

Es wurden aktuelle Informationen zum gegenwärtigen Umsetzungsstand von Projekten zur Verdrängung invasiver Pflanzen geliefert. Dabei wurden die Ergebnisse des Symposiums vom 26.10.05 in Zittau mit dem Titel: „Bekämpfung invasiver Neophyten –

Möglichkeiten und praktische Erfahrungen“ vorgetragen.

Ein weiterer Schwerpunkt war der grenzüberschreitende Kreativwettbewerb „Heimat Neisse-Nisa-Nysa – Schüler träumen ihre Zukunft“. Dieses dreiseitige Projekt läuft unter der Trägerschaft der Kreisfreien Stadt Görlitz.

EUREX ČISTÁ NISA

EUREX se sešla 27.10.2005 ve Varnsdorfu. Pan Sucharda, místostarosta města Varnsdorfu, informoval o projektech realizovaných v minulých letech. Mezi ně patří například oprava věže Hrádku (Burgsberg), který účastníci po jednání navštívili. V oblasti čistoty odpadních vod se v současné době plánuje stavba čistírky pro chemické čištění ve zdejší textilní továrně.

Paní Starke, předsedkyně EUREX, informovala o změnách v saském zákoně o vodách. Zákon vychází z evropské rámcové směrnice o vodách. Novela obsahuje aplikaci evropské

rámcové směrnice v zemském zákoně, nařízení ke zlepšení prevence povodní a zjednodušení správních postupů.

Byly podány aktuální informace o současném stavu realizace projektů k potlačení invazních druhů rostlin a prezentovány výsledky sympózia na téma „Boj proti invazním neofytům – možnosti a praktické zkušenosti“, které se konalo v Žitavě 26.10.05.

Dalším tématem byla přeshraniční kreativní soutěž „Domov Neisse-Nisa-Nysa – žáci sní o jeho budoucnosti“. Nositelem tohoto trilaterálního projektu je statutární město Görlitz.

EUREKS „CZYSTA NYSA“

W dniu 27.10.2005 zespół ten spotkał się w Varnsdorfu. Wiceburmistrz miasta Varnsdorf Pan Sucharda, poinformował o projektach zrealizowanych w ostatnich latach. Należy do nich na przykład sanacja budynku „Burgsberg“, który uczestnicy spotkania zwiedzili po obradach. W zakresie gospo-

darki ściekowej przewidywana jest teraz budowa oczyszczalni chemicznej zlokalizowanej tu fabryki tekstylnej.

Przewodnicząca Pani Starke poinformowała o zmianach w saksońskim prawie wodnym. Ustawa opiera się na euro-





pejskiej dyrektywie wodnej. Nowelizacja obejmuje przede wszystkim przełożenie tej dyrektywy do prawa landowego, regulacje na rzecz poprawy prewencji przeciwpowodziowej oraz uproszczenie urzędowych procedur.

Zostały także przekazane informacje o aktualnym stanie realizacji projektów dotyczących wypierania roślin inwazyjnych. Zreferowano wyniki sympozjum z 26.10.05 w Żytowie na temat „Zwalczanie inwazyjnych roślin neofitów – możliwości oraz doświadczenia

praktyczne”. Kolejnym tematem był transgraniczny konkurs kreatywności „Moja kraina Neisse-Nisa-Nysa – uczniowie marzą o jej przyszłości”. Ten trójstronny projekt realizowany jest przez grodzki powiat – Miasto Görlitz.

EUREGIO – DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHE ALLTAGSREALITÄT

„Morgen!“ erklingt es in den Räumlichkeiten der EUREGIO in zwei unterschiedlichen sprachlichen Färbungen. Falls Sie in der Aussprache das Kehl-ch hören, können Sie sicher sein, dass soeben eine niederländische Kollegin oder ein niederländischer Kollege zur Arbeit gekommen ist. Sie brauchen sie/ihn nicht in Ihrem unperfekten Niederländisch anzusprechen, genauso wie sie/er das in ihrem/seinem deutlich besseren Deutsch nicht machen muss ... Es werden keine Dolmetscher gebraucht, die Sprachbarriere spielt hier nämlich keine Rolle. Die Niederländer werden Ihnen bald beibringen, wie man Milch und eine Scheibe Weißbrot mit Käse zu Mittag genießen kann und jeden Redebeitrag mit einem Schlückchen Kaffee beendet. Sie schleifen die deutsche Diszipliniertheit mit ihrer Lockerheit ab und man fühlt sich hier bald wie zu Hause. Ich konnte es ebenfalls spüren, als ich dank des Stipendiums der Robert-Bosch-Stiftung die Möglichkeit bekommen habe, in der EUREGIO drei Monate zu verbringen.

Wohl keinem Besucher der EUREGIO-Geschäftsstelle entgeht die Büste von Alfred Mozer – der Persönlichkeit, die sich um die Entwicklung der deutsch-niederländischen Beziehungen auf bedeutende Weise verdient gemacht hat. Diese Skulptur, die unter großem Beifall 1985 im Foyer des EUREGIO-Gebäudes aufgestellt worden ist, hat die niederländische Königin Beatrix eigenhändig angefertigt.

Mozers Ideale überleben in der Arbeit der EUREGIO-MOZER-KOMMISSION, die bereits seit 1972 kleine sozial-kulturelle Aktivitäten finanziell unterstützt. Aus den Mitteln der deutschen Länder Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen sowie der niederländischen Provinzen Gelderland und Overijssel werden Projekte aus dem Bereich der Kommunalverwaltung (jede von den 37 hier bestehenden Städtepartnerschaften wird mit einem Betrag von 1.000 Euro jährlich gefördert), der Kultur, des Sportes und der Sozialarbeit gefördert. Die Förderbeträge sind nicht hoch, aber für eine Reihe von kleinen Organisationen stellen sie eine willkommene Hilfe dar.

Diesen, wenn auch kleinen, jedoch wichtigen Bestandteil der hiesigen euroregionalen Arbeit, ergänzt seit 1991 die Gemeinschaftsinitiative INTERREG. Seit 2001 wird hier



INTERREG III A verwaltet – vor allem Großprojekte, d.h. diejenigen mit einem Kostenvolumen von mehr als 50.000 Euro. Die EUREGIO nimmt mit zwei deutsch-niederländischen Euroregionen (Euregio Rhein-Waal und Euregio Rhein-Maas-Nord) an einem gemeinsamen Programm teil, verwaltet jedoch ihr eigenes Unterprogramm, in dessen Rahmen ein Lenkungsausschuss über die Förderung der Projekte aus dem Gebiet der EUREGIO entscheidet (für die Förderperiode 2000-2008 hat die EUREGIO für ihre Projekte ca. 49 Mio. Euro an EU-Mitteln zur



EUREGIO-Geschäftsstelle am ehemaligen Grenzübergang Gronau-Glanerbrug
Budova EUREGIA na bývalém hraničním přechodu Gronau-Glanerbrug
Siedziba EUREGIO na dawnym przejściu granicznym Gronau/Glanerbrug

Verfügung). Bei allen bewilligten Projekten ist ein bemerkenswerter regionaler Kofinanzierungsanteil zu verzeichnen, so dass die Möglichkeit der Förderung für eine viel größere Anzahl von Projekten besteht. An der Kofinanzierung von einzelnen Projekten müssen sich die nationalen sowie regionalen

Organe von beiden Seite der Grenze beteiligen. Außer den Großprojekten gibt es hier ein ähnliches Finanzinstrument, wie es unserer Euroregion zur Verfügung steht, es ist das so genannte People-to-people-Programm, das den 50 % – Fördersatz für Projekte mit einem Gesamtkostenvolumen von unter 50.000 Euro sichert.

Die EUREGIO beherbergt auch die Verbraucherberatung (seit 1991) und ist Mitglied des EURES-Netzwerkes mit der Grenzpendlerberatung. So können Sie die Mitarbeiter der EUREGIO z.B. in den Fragen des Neuwagen- oder Grundstückkaufs hinter der Grenze beraten oder einem Arbeitneh-

mer, der täglich über die Grenze pendelt, im Bereich der Sozial- und Krankenversicherung, der Steuern, der Anerkennung von Zeugnissen usw. behilflich sein.

Das höchste Organ der EUREGIO ist die Mitgliedsversammlung, die einen gemeinsamen Rat wählt, der aus 82 stimmberechtigten und anderen beratenden Mitgliedern – Abgeordneten mit Wahlkreis im EUREGIO-Gebiet besteht. Dieser Rat tagt etwa drei- bis viermal pro Jahr, insbesondere, um über die in INTERREG III A eingereichten Projekte zu beraten. Weitere wichtige Organe sind der Vorstand und die Arbeitskreise (siehe Übersicht). Die Arbeitskreise unterscheiden sich jedoch von unseren EUREX, zumindest durch die Mitgliederzahl. Es treffen sich in ihnen bis zu 50 Menschen und ihre Hauptaufgabe besteht in der inhaltlichen Beurteilung von Projekten.

Die EUREGIO gilt heutzutage als ein Beratungsservicebüro für die Bewohner ihres Gebietes, sie ist Partner für die zentralen Organe im Bereich der deutsch-niederländischen Zusammenarbeit, ist Akteur und Initiator einer Reihe von grenzüberschreitenden Veranstaltungen und Propagator neuer Ideen.

In dem Klinkerhaus mit großen Fenstern, das etwa 70 m von der unsichtbaren Grenze zwischen dem Land Nordrhein-Westfalen und dem Königreich Niederlande entfernt ist, ist die deutsch-niederländische Symbiose und Zusammenarbeit zur alltäglichen Realität geworden.

Und so trinke ich meine letzte Tasse Kaffee zu Ende und mache mich auf den Weg durch eine flache Landschaft ohne Hügel zu meinem hiesigen Zuhause. Lenka Kněžáčková



EUREGIO – NĚMECKO-HOLANDSKÁ KAŽDODENNÍ REALITA

„Morgen!“, zaznívá v prostorách EUREGIO ve dvou odlišných jazykových zabarveních. Pokud ve výslovnosti zaslechnete hrdelní „ch“, můžete si být jisti, že do práce právě přišla holandská kolegyně či holandský kolega. Nemusíte se jí/jemu podbízet nedokonalou holandštinou, stejně jako ona/on tak nemusí činit svou výrazně lepší němčinou ... Není třeba tlumočnicků, jazyková bariéra tu totiž nehraje roli. Holandani Vás brzy naučí vychutnat si v poledne mléko a krajíček bílého chleba se sýrem a každý proslov při jednání zapít douškem kávy. Obrousí německo disciplinovanost svou uvolněností a Vy se tu



Tagungsgebäude der EUREGIO
Konferenční centrum EUREGIO
EUREGIO - centrum konferenční

brzy cítíte skoro jako doma. To jsem mohla pocítit i já, když jsem díky stipendiu Nadace Roberta Bosche dostala možnost strávit v této oblasti tři měsíce.

Snad žádnému návštěvníkovi budovy EUREGIO neunikne busta Alfreda Mozera – osobnosti, která se o rozvoj německo-holandské spolupráce výrazně zasloužila. Tuto bustu vlastnoručně zhotovila nizozemská královna Beatrix a v r. 1985 byla s velkou slávou umístěna do foyer budovy EUREGIO.

Mozerovy ideály přežívají v práci EUREGIO-MOZER-KOMISE, která již od r. 1972 podporuje drobné sociálně-kulturní aktivity. Z prostředků německých zemí Severní Porýní-Vestfálsko a Dolní Sasko a holandských provincií Gelderland a Overijssel se realizují projekty z oblasti komunální samosprávy (každé z 37 zde existujících komunálních partnerství je podporováno částkou 1.000 EUR ročně), kultury, sportu a sociální práce. Poskytované částky nejsou vysoké, ale pro řadu malých organizací jsou vítanou pomocí.

Tuto ač malou, ale důležitou část zdejší euro-regionální práce, doplňuje od r. 1991 iniciativa ES INTERREG. Od r. 2001 se tu spravuje INTERREG III A – zejména velké projekty, tj. s výší podpory z EU min. 50.000 EUR. EUREGIO má společně s dalšími dvěma německo-holandskými euroregiony (Euregio

Rhein-Waal a Euregio Rhein-Maas-Nord) vypracován společný programový dokument, sám však spravuje podprogram určený přímo pro EUREGIO, v rámci kterého rozhoduje samostatný řídicí výbor o podpoře projektů z území EUREGIO (pro programovací období 2000-2008 má EUREGIO pro své projekty k dispozici ca. 49 mil EUR). U všech schválených projektů je výrazný vysoký podíl regionálního kofinancování, což zaručuje možnost podpory pro daleko větší množství projektů než u nás. Kofinancujícími subjekty jednotlivých projektů musejí být národní i regionální orgány z obou stran hranice.

Kromě velkých projektů tu však existuje podobný instrument, jaký má k dispozici náš Euroregion, je to tzv. program people-to-people, který umožňuje 50%ní podporu projektů do 50.000 EUR.

EUREGIO zajišťuje také poradenství pro spotřebitele (od r. 1991) a je členem sítě EURES pro pohyb zaměstnanců přes hranice. Tak Vám pracovníci EUREGIO mohou poradit např. v otázkách nákupu nového auta či pozemku za hranicemi, nebo Vám jako zaměstnanci, který denně dojíždí za prací „přes hranice“, poskytnou pomoc v oblasti sociálního a zdravotního pojištění, daňové problematiky, uznávání kvalifikací apod.

Nejvyšším orgánem EUREGIO je valná hromada, která volí společnou radu skládající se z 82 členů s právem hlasujícím a dalších členů z řad poslanců s volebním okrskem na území EUREGIO, kteří mají hlas poradní. Tato rada se schází ca. 3-4 x do roka zejména proto, aby projednala projekty podané do INTERREGu III A. Dalším orgánem je předsednictvo a následně pracovní skupiny (viz přehled). Pracovní skupiny se však odlišují od skupin expertů v našem euroregionu, alespoň počtem jejich členů. Schází se v nich až 50 členů a jejich základní úlohou je obsahové posouzení projektů podaných do INTERREGu.

EUREGIO je dnes kvalitním poradenským střediskem pro obyvatele žijící na jeho území, je partnerem pro centrální orgány v oblasti německo-holandské spolupráce, je aktérem a iniciátorem řady přeshraničních akcí a propagátorem nových nápadů.

V cihlovém domě s velkými okny vzdáleném 70 m od neviditelných hranic mezi spolkovou zemí Severní Porýní-Vestfálsko a Nizozemským královstvím je německo-holandská symbióza a spolupráce každodenní realitou. A tak dopijím poslední šálek kávy a vyrazím rovinatou krajinou bez jediného kopečku ke svému zdejšímu domovu.

Lenka Kněžáčková

EUREGIO – NIEMIECKO-HOLENDESKA RZECZYWISTOŚ NA CODZIEŃ

„Morgen!“ – slyšać w pokojach EUREGIO w dwóch różnych językowych zabarwieniach. Jeśli słyszysz tu gardłowe „ch“, możesz być pewny, że do pracy przyszedł właśnie koleżanka holenderska lub przyszedł holenderski kolega. Nie musisz go/jej zagadywać swoim dalekim od perfekcji holenderskim, tak jak i ona/on nie musi tego robić w swoim wyraźnie lepszym niemieckim ... Nie trzeba tłumaczy, bo bariera językowa nie odgrywa tu żadnej roli. Holendrzy szybko cię nauczą, jak w południe smakuje mleko i kromka białego chleba z serem i jak podczas narady każde wystąpienie



Sekretariat am Eingang in die EUREGIO-Geschäftsstelle
Sekretariat przy wchodu do budowy EUREGIO
Sekretariat przy wejściu do siedziby EUREGIO

zakończyć łyżką kawy. Swoim luzem łagodzą oni niemieckie zdyscyplinowanie i szybko poczujesz się tu jak w domu. Mogłam to i ja odczuć, gdy dzięki stypendium Fundacji Roberta Bosch'a mogłam trzy miesiące spędzić w EUREGIO.

Chyba nikt z odwiedzających biuro EUREGIO nie przeoczy popiersia Alfreda Mozera – osobistości wielce zasłużonej dla znaczącego rozwoju stosunków niemiecko-holenderskich. Rzeźbę tę, ustawioną przy wielkim aplauzie w 1985 roku w foyer budynku EUREGIO, własnoręcznie wykonała holenderska królowa Beatrix.

Idealy Mozera trwają w działalności Euroregionalnej Komisji Mozera, która już od 1972 wspiera finansowo małe przedsięwzięcia socjalno-kulturalne. Ze środków niemieckich landów Nadrenii-Westfalii i Dolnej Saksonii jak również prowincji holenderskich Gelderland i Overijssel wspierane są projekty z dziedziny administracji komunalnej (każde z istniejących tu 37 partnerstw miast jest dofinansowywane rocznie składką 1.000 EUR), kultury sportu i działalności socjalnej. Składki nie są wprawdzie wysokie, ale dla szeregu organizacji stanowią one mile widzianą pomoc. Ten nawet mały, ale przecież ważny składnik tutejszej działalności pracy euroregionalnej, uzupełnia od 1991 r. Inicjatywa Wspólnotowa INTERREG.



Od 2001 zarządza się tu programem INTER-REG III A – przede wszystkim dużymi projektami, t. j. tymi z poziomem kosztów wyższym niż 50.000 EUR. EUREGIO, wraz z dwoma innymi euroregionami niemiecko-holenderskimi (Euregio Rhein-Waal i Euregio Rhein-Mass-Nord) we wspólnym programie, ale administruje swoim własnym podprogramem, w ramach którego o wspieraniu projektów z terenu EUREGIO decyduje Komitet Sterujący (dla okresu wsparcia 2000-2008 na swoje projekty EUREGIO ma do dyspozycji ok. 49 mln EUR środków unijnych).

W kosztach wszystkich zaakceptowanych projektów musi być wykazany znaczny regionalny współudział, co oznacza możliwość wspierania dla dużo większej liczby projektów. We współfinansowaniu poszczególnych projektów muszą uczestniczyć organy narodowe i regionalne z obydwu stron granicy. Poza dużymi projektami istnieje tu też podobny instrument finansowy, jaki mamy i my w naszym Euroregionie, jest to tzw. Program People-to-People, który zapewnia

50%-towe dofinansowanie dla projektów z ogólnym poziomem kosztów dla projektów poniżej 50.000 EUR.

EUREGIO udziela też (od 1981 r.) porad konsumentom i jest członkiem sieci EURES dla doradztwa osobom stale przekraczającym granice. Pracownicy EUREGIO mogą im np. udzielić porady w sprawie zakupu za granicą nowego samochodu czy parceli, lub jako pracownikom codziennie przekraczającym granicę służyć pomocą w dziedzinie ubezpieczenia socjalnego i chorobowego, podatków, uznania świadectw i tp.

Najwyższym organem EUREGIO jest Zgromadzenie Członków, które wybiera wspólną Radę, składającą się z 82 członków z prawem do głosowania i innych z uprawnieniem doradczym – deputowanych z okręgu wyborczego w obszarze EUREGIO. Rada obraduje około trzy do czterech razy w roku, w szczególności – by omawiać projekty składane do INTERREGU III A. Dalsze ważne organy to Zarząd i Kręgi Robocze (patrz schemat). Kręgi Robocze różnią się jednak

od naszych Eureksów, co najmniej liczbą członków. Spotyka się w nich do 50 osób a ich główne zadanie polega na merytorycznej ocenie projektów.

Dzisiaj EUREGIO funkcjonuje jako biuro doradztwa dla mieszkańców swojego obszaru, jest partnerem dla organów centralnych w dziedzinie współpracy niemiecko-holenderskiej, jest też aktorem i inicjatorem szeregu imprez transgranicznych i propagatorem nowych idei.

W klinkierowym budynku z dużymi oknami, oddalonym o ok. 70 m od niewidocznej granicy między landem Nadrenia-Westfalia i Królestwem Niderlandów, niemiecko-holenderska symbioza i współpraca stały się już powszednimi realiami.

I tak wypijam na koniec moją ostatnią filiżankę kawy i ruszam w drogę, przez równy jak stół krajobraz bez jednego pagórka, do mojego tutejszego domu.

Lenka Kněžáčková

	Euroregion Neisse-Nisa-Nysa	EUREGIO
Gründung/Založení/utworzony w roku	1991	1958
Fläche/Plocha/powierzchnia	ca. 13.940 km ²	13.000 km ²
Bevölkerung/Obyvatelstvo/liczba ludności	ca. 1,8 Mio	ca. 3,2 Mio
Mitglieder/Členové/członkowie	D: 5 Landkreise/okresy/powiaty CZ: 143 Gemeinden/obcí/gminy, IHK/OHK/ Izba Przemysłowo-Handlowa PL: 45 Gemeinden/obcí/gminy, 7 Landkreise/okresy/powiatów	130 D und NL Gemeinden/obcí/gminy
Strukturen/Struktury/struktury	Gemeinsamer Rat/Tripartitní rada/Rada ERN Präsidium/Prezídium/Prezidium ERN Mitgliederversammlungen/Valné hromady/ Konferencje Krajowe CZ, PL: Rat/Rada/Konwent D: Vorstand/Předsednictvo/Zarząd 3 Geschäftsstellen/sekretariáty/Sekretariaty	Rat/Rada/Rada Vorstand/Předsednictvo/Zarząd 1 Geschäftsstelle/sekretariáty/Sekretariaty
	14 EUREX 1. Straßenverkehr/Silniční doprava/ Transport drogowy 2. Bahnverkehr/Železniční doprava/ Transport kolejowy 3. Wirtschaft/Hospodářství/Gospodarka 4. Tourismus/Cestovní ruch/Turystyka 5. Radtouristik/Cykloturistika/Turystyka rowerowa 6. Saubere Neisse/Čistá Nisa/Czysta Nysa 7. Wald/Lesy/Lasy 8. Katastrophenschutz/Ochrana před katastrofami/ Ochrona przed katastrofami 9. Öffentliche Gesundheit/Veřejné zdraví/ Zdrowie 10. Denkmalschutz/Ochrana památek/Zabytki 11. Bibliotheken/Knihovny/Biblioteki 12. Statistik/Statistika/Statystyka 13. Geschichte/Historie/Historia 14. Bildung/Školství/Edukacja	7 Arbeitskreise/pracovní skupiny 7 grup roboczych 1. Verkehr/Doprava/Transport 2. Wirtschaft/Hospodářství/Gospodarka 3. Tourismus/Cestovní ruch/Turystyka 4. Umwelt und Landwirtschaft/ Životní prostředí a zemědělství/Rolnictwo 5. Öffentliche Sicherheit/Veřejná bezpečnost/ Bezpieczeństwo publiczne 6. Gesundheitswesen/Zdraví/Zdrowie 7. Allgemeinbildendes Schulwesen/ Všeobecné vzdělávací školství/ Edukacja powszechna



EXKURSION DURCH DAS LAUSITZER SEENLAND

Auf Einladung der Regionalen Planungsstelle des Regionalen Planungsverbandes Oberlausitz-Niederschlesien in Bautzen trafen sich Regionalplaner aus Sachsen, Polen und Tschechien am 11.10.2005 zu einem Workshop in Boxberg O. L. mit Exkursion durch das entstehende Lausitzer Seenland.

Der Leiter der Regionalen Planungsstelle, Herr Dr. Peter Heinrich, stellte den Fachleuten aus Dresden und Chemnitz, Liberec, Ústí n. Labem, Karlovy Vary und Wrocław die Ziele und Arbeiten an dieser großen Land-

schaftsbaustelle in der Euroregion Neisse und in Brandenburg im Zuge der Braunkohlentagebaurekultivierung vor.

Die anschließende Exkursion führte zunächst an das Nordufer des Bärwalder Sees, wo die Sanierungsarbeiten für die zukünftige Nutzung erläutert und die Baustelle für das „Landschaftskunstwerk Ohr“ besichtigt wurde.

Als gelungenes Beispiel für eine touristische Attraktion in der Bergbaufolgelandschaft der Oberlausitz wurde der „Findlingspark Nochten“ in Augenschein genommen, in dessen Nachbarschaft der Tagebau Nochten weiter aktiv ist.

Nach Ausblicken auf den Spreetaler und den Blunoer Südsee gelangte man nach Großräschen in Brandenburg, wo Herr Prof. Dr. Kühn eine Halbzeitbilanz der Internationalen Bauausstellung (IBA) Fürst-Pückler-Land zog.

Diese sehr aufschlussreiche Exkursion endete mit der Besichtigung der IBA-Seeterrassen und der Steinallee am zukünftigen Ilsesee. Die Spezialisten konnten wertvolle Anregungen für ähnlich gelagerte Vorhaben in Polen und Tschechien mitnehmen.

EXKURZE DO LUŽICKÉ JEZERNÍ KRAJINY

Na pozvání Regionálního plánovacího místa Regionálního plánovacího svazu Horní Lužice-Dolní Slezsko v Budyšině se setkali 11.10.2005 aktéři z oblasti regionálního plánování ze Saská, Polska a Česka na workshopu v Boxbergu O. L., na nějž navazovala exkurze ve vznikající lužické jezerní krajině.

Vedoucí regionálního plánovacího místa, pan Dr. Peter Heinrich, představil odborníkům z Drážďan, Chemnitz, Liberce, Ústí nad La-

bem, Karlových Varů a Wrocławu cíle a práce na tomto velkém přírodním staveništi v Euroregionu Nisa a Brandenburgsku v souvislosti s rekultivací hnědouhelných dolů.

Navazující exkurze vedla nejprve na severní břeh Bärwaldského jezera, kde byly vysvětleny sanační práce pro budoucí využívání a navštíveno staveniště pro „Přírodní dílo Ohr“. Jako úspěšný příklad turistické atrakce v důlní krajině Horní Lužice byl zmíněn „Findlingspark Nochten“, v jehož blízkosti se nachází stále ještě aktivní důl Nochten.

Po shlédnutí jezera v údolí Sprévy a Blunovského jižního jezera jeli účastníci do Großräschen v Brandenburgsku, kde pan Prof. Dr. Kühn provedl průběžné vyhodnocení Mezinárodní stavební výstavy (IBA) země knížete Pücklera.

Velmi podnětná exkurze skončila návštěvou jižních teras IBA a kamenné aleje u budoucího Ilsesee. Specialisté si s sebou mohli odnést cenné náměty pro podobně orientované záměry v Polsku a Čechách.

WYCIECZKA PO ŁUŻYCKIEJ KRAINIE JEZIOR

Na zaproszenie Regionalnej Pracowni Planistycznej Górnośląsko-Dolnośląskiego Związku Planowania Regionalnego w Budziszynie/Bautzen, w dniu 11.10.2005 w Boxbergu spotkali się planiści regionalni z Saksonii, Polski i Czech dla odbycia warsztatu wraz z wycieczką po powstającej tu Łużyckiej Krajinie Jezior.

Kierownik Regionalnej Pracowni Planistycznej Pan dr Peter Heinrich przedstawił fachowcom z Drezna, Chemnitz, Liberca, Ústí n. Labem, Karlových Vár i Wrocławia cele i prace na tym wielkim „placu budowy krajo-

brazu“ w Euroregionie Nisa i w Brandenburgii, w procesie rekultywacji b. kopalnianych odkrywek węgla brunatnego.

Związana z tym wycieczka wiodła najpierw na północny brzeg jeziora Bärwalder See, gdzie omówiono prace sanacyjne pod kątem przyszłego użytkowania oraz zwiedzono plac budowy artystycznego założenia krajobrazowego „Ohr“.

Jako udany przykład turystycznej atrakcji na terenach pokopalnianego krajobrazu Górnych Łużyc można było rzucić okiem na „Findlingspark Nochten“, w którego sąsiedztwie nadal czynna jest kopalnia odkrywkowa Nochten.

Po wglądzie w dolinę Sprewy i południowe jezioro Blunoer, wycieczka dotarła do Großräschen w Brandenburgii, gdzie Pan prof. dr Kühn dokonał półmetkowego bilansu Międzynarodowej Wystawy Budownictwa (IBA) „Kraju Księcia Pücklera“ (Fürst-Pückler-Land).

Tę niezwykle bogatą w informacje wycieczkę zakończyło zwiedzenie nadjeziornych tarasów z IBA i kamiennej alei nad przyszłym jeziorem „Ilse“. Specjaliści mogli zebrać tu cenne inspiracje dla podobnie pomyślanych przedsięwzięć w Polsce i w Czechach.

ERFAHRUNGEN AUS LETTLAND

Nach einem Besuch einer Delegation lettischer Euroregionen in unserer Euroregion vor fast drei Jahren, war dies bei uns Gesehene und Erlebte so interessant, dass unsere Erfahrungen auch weiterhin nützlich erschienen. Deshalb erging jetzt eine Einladung an uns mit der Bitte, über unsere Erfahrungen zum Kleinprojektfonds zu berichten. Dies sollte sehr kurzfristig in Balvi (an der lettisch-estnisch-russischen Grenze) geschehen. Die lettischen Organisatoren hatten alles bestens vorbereitet. Ein minimaler Eindruck vom Land und seiner Hauptstadt Riga konnte leider nur vom Auto während der Fahrt quer durch Lettland ca. 300 km von Riga nach Balvi gewonnen werden. So macht die Hauptstadt einen sehr sauberen und europäischen Eindruck, es gibt keine

Schmierereien an den Wänden, wie das in Deutschland leider oft der Fall ist. Die Straße quer durch das Land war gut ausgebaut, es gibt aber keine Autobahn.

In Balvi angekommen, bestand die Chance, aus Berichten noch über 3 der 5 lettischen Euroregionen etwas zu erfahren. Es wurde klar, die lettischen Euroregionen haben im Grunde genommen die gleichen Probleme wie wir, nur das finanzielle Niveau und die Ausstattung sind von erheblichem Unterschied.

Der Vortrag über unsere Erfahrungen zum Kleinprojektfonds ist zur Zufriedenheit der Anwesenden ausgefallen, so dass die Entscheidung ob und wie dieser Fonds in Lettland Anwendung finden wird, auf jeden Fall erleichtert werden konnte.

Nach einer Stadtrundfahrt durch Balvi mit

Besichtigung des Heimatmuseums am nächsten Tag ging es auch schon zurück. Natürlich lässt ein solcher Kurzbesuch kein Urteil zu, aber er vermittelte den Eindruck, dass Lettland sehr europäisch geprägt ist.





ZKUŠENOSTI Z LOTYŠSKA

Po návštěvě delegace lotyšských euroregionů v našem Euroregionu před téměř třemi lety bylo to, co u nás viděla a zažila, zřejmě tak zajímavé, že se naše zkušenosti jeví být užitečné i nadále. Tak k nám dorazila pozvánka s prosbou, abychom přijeli poinformovat o našich zkušenostech s Fondem malých projektů. Mělo se tak stát v Balvi na lotyšsko-estonsko-ruské hranici. Lotyšští organizátoři návštěvu velice dobře připravili. Během jízdy autem napříč Lotyšskem do Balvi (ca. 300 km od Rigy) bylo bohužel možné získat jen minimální dojem ze země a jejího hlavního města. Hlavní město působí velmi čistým a evropským dojmem, na zdech nejsou žádné čmáranice jako tomu bývá často v Německu. Silnice napříč zemí byla v dobrém stavu, nicméně dálnice tu neexistuje. Po příjezdu do Balvi se naskytla příležitost dozvědět se ještě něco o třech z pěti

lotyšských euroregionů. Bylo jasné, že se lotyšské euroregiony potýkají v podstatě se stejnými problémy jako my, avšak jejich finanční podmínky jsou výrazně odlišné.

S přednáškou o našich zkušenostech s Fondem malých projektů byli posluchači spokojeni a v každém případě jim to usnadní rozhodování, zda a jak tento fond zavést v Lotyšsku. Po okružní jízdě městem Balvi a návštěvě vlastivědného muzea vedla cesta opět nazpátek.

Po tak krátké návštěvě nelze pochopitelně vynášet nějaké soudy, ale základní dojem je takový, že Lotyšsko působí již velmi evropsky.

DOŠVIADCZENIA Z ŁOTWY

Wizyta - sprzed niemal trzech lat – w naszym Euroregionie delegacji euroregionów łotewskich, była dla nas wydarzeniem i przeżyciem tak interesującym, że nasze doświadczenia także i potem rozwijały się ciekawie. Teraz więc nadeszło zaproszenie i prośba, aby przedstawić tam nasze doświadczenia dotyczące małych projektów. Miało to nastąpić w bardzo krótkim czasie, w Balvi (Łotwa, przy granicy estońsko-rosyjskiej). Organizatorzy łotewscy przygotowali wszystko jak najlepiej. Minimum wrażeń o kraju i o jego stolicy można było niestety uzyskać tylko z auta, w czasie jazdy na trasie ok. 300 km po przekątnej Łotwy z Rygi do Balvi. Stolica pozostawia obraz bardzo czysty i europejski, żadnych śladów smarowania po ścianach, jak to bardzo często widać

w Niemczech. Szosa wiodąca poprzez kraj dobrze wykonana, ale autostrady nie ma.

Wraz z przyjazdem do Balvi, z przygotowanych relacji mogliśmy się dowiedzieć się co nieco o trzech spośród pięciu łotewskich euroregionów. Stało się jasne, że euroregiony łotewskie w gruncie rzeczy mają takie same problemy jak my, tylko poziomy finansowania i wyposażenia różnią się zdecydowanie. Wykład na temat naszych doświadczeń o funduszu małych projektów ku zadowoleniu gospodarzy wypadł ciekawie, tak iż w każdym razie ułatwiona została decyzja co do tego, czy i jak fundusz taki znajdzie zastosowanie na Łotwie. Po objeździe miasta Balvi ze zwiedzeniem muzeum regionalnego, przyszło nazajutrz ruszyć już z powrotem.

Tak krótka wizyta nie pozwala rzecz jasna na żadne oceny, tym niemniej pozostawia ogólne wrażenie, że Łotwa to kraj o bardzo europejskim wizerunku.



DER FINDLINGSPARK NOCHTEN

Seit dem 1. Mai 2003 hat der in Mitteleuropa einzigartige Landschaftsgarten seine Pforten geöffnet. Den Park erreichen Sie am besten von der A4 Abfahrt Roggosen über die B 115, über Bad Muskau oder aus Süden über die A4 Abfahrt Bautzen. In der Nähe des Kraftwerkes Boxberg biegen Sie zur Ortschaft Nochten ab. Am Ortsausgang von Nochten öffnet sich der Blick auf eine Landschaft, die Sie an ein Mittelgebirge erinnert. Zentrum des über 15 ha großen Parks ist ein riesiger Steingarten. Mit über 3.000 Findlingen sind Gartenräume mit Felsen, Bächen, Wasserfall und einem großen Gewässer gestaltet.

Deutschlands größter Heidegarten mit über 160 Heidesorten leitet zur umgebenden Heidelandschaft über. Der Park ist so aufgebaut, dass sich von März bis November Blütenzauber an Blütenzauber reiht. Es beginnt mit der Winterheide im März/April.

Der erste große Paukenschlag ist die Blüte des Polsterphloxes im April/Mai und die Azaleenblüte um das zentrale Gewässer herum. Große Bereiche mit Polternelken und Thymian schließen sich Anfang Juni an und werden durch die blauen Matten des Salbei und

der Glockenblumen abgelöst. Die wunderschönen Blüten der winterharten Kakteen bestimmen Ende Juni das Bild, bevor von Juli bis November 160 Heidesorten alles andere in den Schatten stellen. Ein weiteres Erlebnis, das allein schon den Besuch lohnt, ist Klein-Skandinavien, in dem Geschichte und Herkunft der Findlinge erlebbar gestaltet sind. Von hier kann man weit in das Lausitzer Bergland hineinschauen bis hin zum Riesengebirge. Ein einzigartiger Abenteuerspielplatz bereichert seit dem 4. Juni 2005 das Angebot.

Seit der Eröffnung konnten über 120.000 begeisterte Besucher begrüßt werden. Keiner hat einen derartigen Park bisher gesehen.

Lassen Sie sich überraschen.

PARK BLUDNÝCH BALVANŮ V NOCHTEN

1. května 2003 se otevřely brány jedinečné přírodní zahrady ve střední Evropě. Nejlépe se k ní dostanete z výjezdu z dálnice A4 Roggosen po B 115 přes Bad Muskau nebo od jihu z výjezdu na Budyšin. Nedaleko elektrárny Boxberg zabočíte k obci Nochten. Na jejím konci se Vám otevře výhled na krajinu, která Vám připomene středohoří. V cen-

tru parku o rozloze 15 ha je obrovská kamenná zahrada. Tvoří ji skály, potoky, vodopád a jezero s více než 3.000 bludnými kameny.

Jedná se o největší vřesovištní zahradu v Německu s více než 160 druhů vřesů, která postupně přechází do vřesovištní krajiny, která ji obklopuje. Park je vybudován tak, že tu od března do listopadu stále něco kvete. Začíná to v březnu/dubnu zimním vřesem. Prvním vrcholem je rozkvětání floxů v dubnu/květnu a kvetoucí azalky okolo jezera uprostřed. Začátkem června navazují karafiáty a tymián, které vystřídají modré louky šalvějí a zvonků. Na konci června vykvétají zimě odolné kaktusy, zatímco od července do listopadu zastíní naprosto všechno 160 druhů vřesů. Dalším zážitkem, kvůli kterému se návštěva vyplatí, je Malá Skandinávie, ve které jsou historie a původ bludných kamenů názorně vysvětleny. Odtud můžete nahlédnout daleko do Lužického pohoří a dále až do Krkonoš.

4. června 2005 doplnilo nabídku jedinečné hřiště dobrodružství.

Od otevření navštívilo park více než 120.000 nadšených návštěvníků. Nikdo takový park dosud neviděl.

Nechte se i Vy překvapit.



NOCHTEN - PARK GŁAZÓW NARZUTOWYCH

Z dniem 1 maja 2003 r. otworzył swoje bramy jedyny tego typu w środkowej Europie ogród krajobrazowy. Najdogodniej dotrzeć do nas z autostrady A 4, zjazd „Roggosen“, dalej trasą B 115 przez bad Muska, lub jadąc A 4 od południa poprzez zjazd „Bautzen“. W pobliżu elektrowni Boxberg skręćcie w kierunku miejscowości Nochten. Przy wyjeździe z Nochten otwiera się widok na krajobraz, który skojarzy wam się ze średnio-górzem.

Centralną część ponad 15-hektarowego parku tworzy ogromny ogród z kamieni. Z użyciem ponad 3.000 głazów narzutowych ukształtowano sektory ogrodowe z skałami, strumieniami, wodospadami oraz dużym zbiornikiem wodnym.

Największy w Niemczech ogród wrzosowiskowy z ponad 160 rodzajami ziół i wrzosów



prowadzi ku otaczającemu pejzażowi przypominającemu prairie. Park jest tak ukształtowany, iż pory kwitnienia przechodzą tu kolejno jedna w drugą od marca do listopada. Zaczyna ten cykl wrzos zimowy na przełomie marca i kwietnia. Pierwsze granie wrebli następuje w kwietniu i maju, gdy rozkwitają floksy płozące i azalie wokół cen-

tralnego jeziora. Duże powierzchnie z goździkami i tymiankiem dołączają na początku czerwca po czym zostają zastąpione błękitnymi dywanami szalwii i dzwonków. W końcu czerwca pejzaż zdominują przepięknie rozkwitające, odporne na zimę kaktusy, zanim już niebawem, od lipca do listopada, 160 rodzajów wrzosów wszystko inne usunie w cień. Kolejne przeżycie, samo w sobie warte tej wizyty to Mini-Skandynawia, teren ukształtowany tak, by atrakcyjnie ukazać tu historię oraz pochodzenie głazów narzutowych. Stąd możecie podziwiać dalekie widoki na całe Pogórze Łużyckie, aż po Karkonosze. Od 4 czerwca 2005 r. ofertę tę wzbogaca jedyny w swym rodzaju przygodowy plac gier i zabaw.

Od jego otwarcia, powitano tu ponad 120.000 zauroczonych tym miejscem gości. Żaden z nich takiego parku dotychczas nie widział. Wy też pozwólcie się zaskoczyć.

DIE UMSETZUNG DER EU-WASSER- RAHMENRICHTLINIE AM BEISPIEL DES EINZUGSGEBIETES DER LAUSITZER NEISSE

Mit der Einführung der EU-Wasserrahmenrichtlinie soll ein kohärenter Ordnungsrahmen für die europäische Wasserwirtschaft, die Ablösung von bestehenden Richtlinien für Einzelsachverhalte und damit wasserwirtschaftliches Handeln in Form von Maßnahmenprogrammen und Bewirtschaftungsplänen erreicht werden. Zentrale Forderung der EU Wasserrahmenrichtlinie ist das Erreichen des so genannten „guten Zustandes“ für alle Gewässer der Gemeinschaft innerhalb von 15 Jahren nach In-Kraft-Treten. Unabhängig von administrativen Grenzen ist für jede Flussgebietseinheit ein einziger gemeinsamer grenzüberschreitender Bewirtschaftungsplan zu erstellen. Notwendig ist eine nationale und internationale Beratungs- und Koordinierungsstruktur mit den Nachbarländern.

Die Umsetzung der EU-Forderungen erfolgt in mehreren Etappen. Gestartet wurde im Dezember 2004 mit dem Erlass der nötigen Rechtsvorschriften, darauf folgte bis Dezember 2004 die Bestandsaufnahme, die jedoch einer ständigen Aktualisierung unterliegt. Momentan befindet man sich in der Monitoringphase und wird ab Dezember zur Anhörung der Öffentlichkeit übergehen. Die Öffentlichkeit wird gehört zu den Fragen des Zeitplanes und der

Arbeitsprogramme, zu wichtigen Wasserbewirtschaftungsfragen und zu den Entwürfen der Gewässerbewirtschaftungspläne.

Ziele wie guter Zustand in den Oberflächen Gewässern, guter Zustand im Grundwasser, Erfüllung der Ziele in Schutzgebieten, Vorschläge von Grenzwerten für Emissionen und Immissionen, Beendigung des Einbringens prioritär gefährlicher Stoffe müssen bis Ende 2015 in allen EU-Staaten erreicht sein. Von den 15 europäischen Pilotuntersuchungsgebieten ist die Lausitzer Neiße das einzige für Deutschland ausgewählte Gebiet. In Zukunft wird nicht mehr der ganze Fluss betrachtet und bewertet, die Flüsse werden in nummerierte Abschnitte, so genannte „Wasserkörper“, eingeteilt. Das Flusseinzugsgebiet der Lausitzer Neiße wurde in 100 Wasserkörper gegliedert, im Vergleich dazu, die Ruhr, ein in etwa vergleichbares Einzugs-

gebiet, hat 177 Wasserkörper. Außerdem wurden 42 europäische Fließgewässertypen definiert.

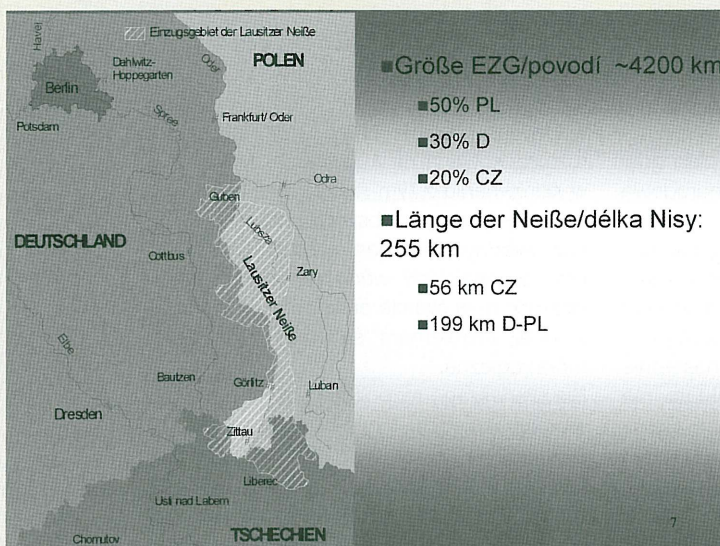
Vor allem die morphologischen Belastungen sind die noch störenden in Bezug auf die EU-Wasserrahmenrichtlinie.

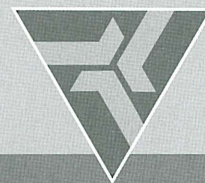
Für eine erste Risikoabschätzung werden vorhandene Daten zur biologischen Gewässergüte, zur Gewässerstruktur (Morphologie), aus der Datenbank Wehre die Durchgängigkeiten, Schadstoffauswertungen, Informationen zu Standgewässern und Informationen zur Fischfauna ausgewertet.

Dazu gibt es im Gebiet der Lausitzer Neiße neben rein nationalen 10 gemeinsame Messstellen: 3 CZ/D, 5 PL/D, 1 CZ/PL und 1 CZ/PL/D.

Am Ende steht die pilothafte Erstellung eines trilateralen Bewirtschaftungsplans für das Einzugsgebiet der Lausitzer Neiße mit dem

Schwerpunkt: Analyse der Entscheidungsprozesse in den Partnerstaaten und Entwicklung von Umsetzungsstrategien unter besonderer Berücksichtigung der „Bottlenecks“ des planerischen Umsetzungsprozesses. Für die Lausitzer Neiße wird es eine Kompromisslösung zwischen unterschiedlichen Landesphilosophien geben müssen, dies im Unterschied zu anderen Forschungsprojekten, die meist auf naturwissenschaftlich technische Bewirtschaftungsplanung fokussieren.

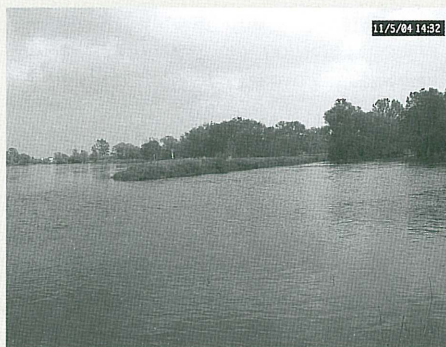




APLIKACE RÁMCOVÉ SMĚRNICE EU O VODÁCH NA PŘÍKLADU POVODÍ LUŽICKÉ NISY

Zavedením Rámcové směrnice EU o vodách by měl vzniknout koherentní rámec uspořádání evropského vodního hospodářství, měly by být zrušeny stávající směrnice pro jednotlivé oblasti a tím dosaženo vodohospodářského postupu ve formě programů opatření a vodohospodářských plánů. Základním požadavkem evropské rámcové směrnice je dosažení tzv. „dobrého stavu“ ve všech vodstvech Společenství v průběhu 15 let po jejím vstoupení v platnost. Bez ohledu na administrativní hranice musí být pro každou říční územní jednotku vypracován jeden společný přeshraniční vodohospodářský plán. Nezbytné je vybudování národní a mezinárodní poradní a koordinační struktury se sousedními zeměmi.

Aplikace požadavků EU probíhá ve vícero etapách. Začalo se v prosinci 2004 vydáním nezbytných právních předpisů, do prosince proběhla analýza, která však musí být stále aktualizována. V současné době probíhá monitorovací fáze, která v prosinci postoupí k připomínkování veřejnosti. Od veřejnosti se čeká na reakce na otázky časového plánu a



pracovních programů, na důležité otázky vodního hospodářství a návrhů vodohospodářských plánů. Do konce roku 2015 musí být ve všech členských státech EU dosaženo cílů jako dobrého stavu povrchových a podzemních vod, splnění cílů v chráněných územích, návrhů limitních hodnot pro emise a imise, ukončení vlivu prioritně nebezpečných látek. Z 15 evropských pilotních zkoumaných oblastí je povodí Lužické Nisy jediným v Německu.

V budoucnu již nebude sledován a vyhodnocován celý tok, řeky budou rozděleny na číslované úseky tzv. „vodní útvary“. Povodí Lužické Nisy bylo rozděleno na 100 vodních

útvárů, ve srovnání s ním má Ruhr, s téměř srovnatelným povodím, 177 vodních útvarů. Mimoto bylo definováno 42 evropských typů tekoucích vod. Ve vztahu k evropské rámcové směrnici škodí především morfologické zátěže.

Pro první odhad rizik jsou vyhodnocována existující data k biologické kvalitě vody, struktuře vody (morfologie), z databáze hrází jejich prostupnost, škodlivé látky, informace o stojatých vodách a rybí fauně.

Kromě toho existuje v povodí Lužické Nisy mimo čistě národních i 10 společných měřicích stanic – 3 česko-německé, 5 polsko-německých, 1 česko-polská a 1 česko-polsko-německá.

Na závěr musí být vypracován trilaterální vodohospodářský plán pro povodí Lužické Nisy s těžištěm na analýzu rozhodovacích procesů v partnerských zemích a rozvoj aplikačních strategií se speciálním zohledněním nesnází plánovacího aplikačního procesu. Pro Lužickou Nisu bude nezbytné hledat kompromisní řešení mezi různými státními filozofiemi na rozdíl od jiných výzkumných projektů, které se zaměřují většinou na přírodovědně technické vodohospodářské plánování.

WDRAŻANIE RAMOWEJ DYREKTYWY WODNEJ U.E. W SAKSONII NA PRZYKŁADZIE ZLEWNI NYSY ŁUŻYCKIEJ

Dzięki wprowadzeniu „ramowej dyrektywy wodnej UE“ powinny dla europejskiej gospodarki wodnej zaistnieć koherentne regulacje porządkowe, które doprowadzą do zmiany istniejących wytycznych dla poszczególnych zakresów rzeczowych a w działaniach wodno-gospodarczych przyniosą efekty w formie programów zadań oraz planów gospodarowania zasobami wodnymi. Kluczowy wymóg unijnej ramowej dyrektywy wodnej jest osiągnięcie dla wszystkich wód na terenie Wspólnoty tzw. „dobrostanu“ w ciągu 15 lat, licząc od jej wejścia w życie. Niezależnie od granic administracyjnych, dla każdej jednostki cieków wodnych należy wspólnie sporządzić jedyny, transgraniczny plan gospodarki wodnej. Niezbędna jest narodowa lub też międzynarodowa struktura doradczo-koordynacyjna między krajami sąsiedzkimi. Wdrażanie wymagań U.E. następuje w wielu etapach. Start nastąpił w październiku 2004 r. wraz z wydaniem potrzebnych przepisów prawnych, na nich oparto następnie inwentaryzację stanu obecnego, która ma jednak podlegać ciągłej aktualizacji. Obecnie trwa faza monitoringu, a od grudnia nastąpi przejście do rozpoznania opinii publicznej. Społeczeństwo będzie przesłuchiwane odnośnie harmonogramu i programów

roboczych, w ważnych kwestiach dot. wykorzystania zasobów wodnych oraz odnośnie projektowanych planów wodno-gospodarczych.

Cele takie, jak dobrostan wód powierzchniowych, dobrostan wód podziemnych, spełnienie celów na obszarach chronionych, propozycje w zakresie wartości granicznych dla emisji i imisji, koniec zrzutów substancji priorytetowo groźnych – muszą we wszystkich państwach UE zostać osiągnięte do końca 2015 roku.

Z 15 europejskich obszarów badań pilotażowych jedynym obszarem wybranym dla Niemiec jest zlewnia Nisy Łużyckiej. W przyszłości już nie cała rzeka będzie badana i oceniana, gdyż rzeki zostaną podzielone na numerowane odcinki t.zw. „korpusów wodnych“. Zlewnia Nisy Łużyckiej została rozczłonkowana na 100 takich „korpusów“, w porównaniu z tym rzeka Ruhr ze zlewnią o porównywalnym obszarze, ma 117 korpusów wodnych. Ponadto zdefiniowano 42 typy europejskich wód płynących. Przede wszystkim, w świetle europejskiej dyrektywy wodnej problemem są nadal obciążenia morfologiczne.

Dla pierwszego rozpoznania ryzyka zostaną wykorzystane i ocenione istniejące dane dot. biologicznej jakości wód, struktury zasobów wodnych (morfologia), z banku danych o jazach – dane o ich przepustowości, charakterystyka substancji szkodliwych, inform-

acje o wodach stojących oraz o ichtiofaunie. Dla tych potrzeb w obszarze Nisy Łużyckiej, oprócz czysto krajowych, istnieje 10 wspólnych punktów kontrolno-pomiarowych: 3 CZ/D, 5 PL/D, 1 CZ/PL i 1 CZ/PL/D.

Na koniec stoi przed nami pilotażowe sporządzenie trilateralnego planu gospodarowania w zlewni Nisy Łużyckiej z akcentem na analizę procesów decyzyjnych w krajach partnerskich i na wypracowanie strategii wdrażania ze szczególnym uwzględnieniem napięć w planistycznym procesie realizacyjnym.

Dla Nisy Łużyckiej będzie musiało dojść do rozwiązania kompromisowego pomiędzy różnymi filozofiami państwowymi, w odróżnieniu od innych projektów badawczych, które często rzutują na naukowo-przyrodnicze i techniczne planowanie w zakresie korzystania z zasobów.



ZEHN JAHRE GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEKEN DER EUROREGION

Mit Fug und Recht kann nach über zehnjähriger grenzüberschreitender Kooperation zwischen der staatlichen Fachstelle in Dresden und den Bibliotheken der Euroregion Neisse festgestellt werden, dass diese auch zum Motor der nationalen Bibliotheksentwicklung in weiteren Landesteilen geworden und beispielgebend für die Zusammenarbeit in anderen polnischen und tschechischen Euroregionen sind.

Die Zielstellung der gemeinsamen Arbeitsvereinbarung und der Tätigkeit der Arbeitsgruppe Bibliotheken in der Euroregion entspricht dem Grundsatz, dass die Bibliotheken in den Euroregionen neben ihrer Aufgabe zur Bildung, Kommunikation und Information auch Orte der Begegnung und Erneuerung des gemeinsamen geistigen Erbes sind, Orte, in denen gegenseitiges Verständnis und Toleranz wachsen und in denen ein Klima der Offenheit und des aufeinander Zugehens herrscht, an dem sich Menschen treffen und ein Dialog stattfindet.

Doch so war es nicht immer. Die Geschichte der bibliothekarischen Zusammenarbeit am Schnittpunkt von drei Grenzen begann jedoch nicht erst Mitte der 90er Jahre, sondern geht auf die 70er Jahre des vergangenen Jahrhunderts zurück. Damals konnten jedoch fast ausschließlich nur Bibliothekare an der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mitwirken, die der staatstragenden Partei des Landes angehörten. Damit waren die Probleme konstruktiver Kooperation schon vorprogrammiert.

Der politische Durchbruch 1989/90 war aber auch nicht gleichbedeutend mit der Fortführung bzw. Wiederaufnahme der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Diese entwickelte sich erst Mitte der 90er Jahre. Die ersten messbaren Erfolge in der 1991 gegründeten Euroregion Neisse-Nisa-Nysa und die damit verbundene Möglichkeit der Inanspruchnahme von Förderungen der Europäischen Union – INTERREG II (ab 1995) bildeten eine wichtige Grundlage. Die Landesbibliothek in Jelenia Góra (jetzt Stadtbibliothek) begann 1993 die Zusammenarbeit mit der staatlichen Fachstelle für Bibliotheken in Dresden und 2 Jahre später mit der Wissenschaftlichen Landesbibliothek in Liberec.

Der erste Vertrag über die deutsch-polnische bibliothekarische Zusammenarbeit für die Jahre 1994/1995 betraf hauptsächlich den gemeinsamen Austausch von Erfahrungen im Bereich der Organisation der Bibliotheken, Berufsbildung der Bibliothekare und Übergabe von bibliothekarischen Materialien, Informationsmaterialien und regionalen Veröffentlichungen. Die folgenden Verträge hatten schon einen trilateralen Charakter. Der aktuelle Kooperationsvertrag für die Jahre 2004/2005 beinhaltet auch die Zusammenarbeit mit den Bibliotheken und anderen Einrichtungen in den Ländern der

Euroregion Elbe und umfasst folgende gemeinsame Handlungen:

1. Erfahrungsaustausch im Bereich der Analyse der Organisationsstrukturen der Bibliotheken
2. Durchführung von Kongressen, Konferenzen und Seminaren für Bibliothekare aus den Gebieten der Euroregionen Neisse und Elbe, als auch für andere eingeladene polnische, tschechische und deutsche Bibliothekare.
3. Gemeinsame Veröffentlichungen in bibliothekarischen Fachzeitschriften und Publikationen der Euroregionen.
4. Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen polnischen, tschechischen und deutschen Bibliotheken und anderen Einrichtungen auch außerhalb der Gebiete der Euroregionen Neisse und Elbe.
5. Auf- und Ausbau von Sonderbeständen, wie: Literatur in der deutschen, sorbischen, polnischen und tschechischen Sprache.
6. Gemeinsame Erarbeitung von Ausstellungen z. B. Bibliotheksbau und -einrichtung
7. Fortsetzung des Internationalen bildkünstlerischen Wettbewerbes „Krakonoš – Růbezal – Rzepiór: Geist des Riesengebirges“.
8. Schaffung eines trinationalen Bibliothekspreises für beispielhafte grenzüberschreitende Zusammenarbeit.
9. Erarbeitung einer Rahmenbenutzungsordnung für Benutzer der Bibliotheken in den Euroregionen.
10. Vermittlung bei dem grenzüberschreitenden Austausch von Lehrern und Referenten.

An der Umsetzung dieser Vorhaben sind vor allem die Bibliotheken in Jelenia Góra, Bogatynia, Zary, Lubań, Łwówek Śl. und Zgorzelec von polnischer, Liberec, Frydlant, Doksy, Semily, Rumburk, Varnsdorf, Usti n. L. und Tanvald von tschechischer sowie die Staatliche Fachstelle für Bibliotheken in Dresden und die Bibliotheken in Bautzen, Weißwasser, Görlitz und Zittau auf deutscher Seite beteiligt.

In den vergangenen 10 Jahren konnten insgesamt sieben gemeinsame Bibliothekskongresse mit polnischen, tschechischen und deutschen Bibliotheksleitern aus der Euroregion, aber auch darüber hinaus, durchgeführt werden. Die Finanzierung erfolgte in der Regel mit Unterstützung der EU-Programme PHARE CBC und INTERREG III A und der Konrad-Adenauer Stiftung. Die Themenbreite war vielfältig und reichte von der Bibliotheksarbeit mit Kindern und Jugendlichen bis zu Perspektiven der Zusammenarbeit der Bibliotheken nach der Erweiterung der Europäischen Union.

Vier gemeinsame Publikationen sind erarbeitet worden:

1. „Öffentliche Bibliotheken der Euroregion Neisse“ (1997)
2. „Informationsdienstleistungen der Bibliotheken Euroregion Neisse“ (2000).

Hierbei handelt es sich um dreisprachige, illustrierte Informationen über Bibliotheken und deren Dienstleistungen für die Bevölkerung.

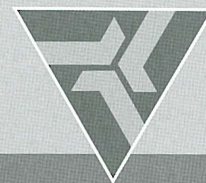
3. „Sprachführer – Bibliotheken in der Euroregion Neisse“ (2002) ist ein graphisch gestalteter polnisch-tschechisch-deutscher Ratgeber, der zum Ziel hat, den Benutzern die Überwindung der grundsätzlichen Sprachbarrieren während der Bibliotheksnutzung zu erleichtern. Der Ratgeber beinhaltet thematisch gefasste Informationen über Dienstleistungen und Angebote der Bibliotheken. Hilfe bei der Kommunikation zwischen Lesern und Bibliothekaren, als auch bei internationalem Erfahrungsaustausch im Bereich des Bibliothekswesens gibt die dreisprachige Anlage der wichtigsten Fachbegriffe.
4. 2004 erschien ein illustrierter, ebenfalls dreisprachiger Bibliotheksführer unter dem Titel: „Biblioteka – Knihovna – Bibliothek“. Diese Publikation soll die Kinder zum Bibliotheksbesuch anregen und zugleich das Erlernen der jeweils anderen Sprache unterstützen.

Ein gemeinsames, an Kinder und Jugendliche gerichtetes Projekt ist der Internationale bildkünstlerische Wettbewerb „Krakonoš – Růbezal – Rzepiór: Geist des Riesengebirges“, organisiert seit 1996 durch die Bibliothek in Jelenia Góra, das Riesengebirgsmuseum in Jelenia Góra, die Wissenschaftliche Landesbibliothek in Liberec und die Staatliche Fachstelle für Bibliotheken in Dresden. Bis zum Jahre 2004 organisierte man drei Editionen des Wettbewerbes, an dem jeweils über 200 junge Künstler teilnahmen. Die prämierten Bilder, Graphiken und Skulpturen werden in polnischen, tschechischen und deutschen Öffentlichen Bibliotheken ausgestellt. Auch in der Nationalbibliothek Warschau wurde die Ausstellung gezeigt.

Auf Initiative der Staatlichen Fachstelle für Bibliotheken in Dresden erhielten die Öffentliche Stadtbibliothek in Jelenia Góra und die Wissenschaftliche Landesbibliothek in Liberec durch Verlagsspenden neue deutschsprachige Literatur zum Auf- und Ausbau ihres deutschsprachigen Bestandes. Insgesamt konnten 6000 Bücher im Wert von etwa 60.000 Euro übergeben werden. Die starke Nutzung dieser Bestände ermutigt die deutsche Seite dieses Projekt fortzusetzen. Trotz der genannten Erfolge und Initiativen gibt es aber auch Projekte, die trotz jahrelanger Bemühungen noch nicht realisiert werden konnten. Dazu zählen:

- Ein grenzüberschreitendes Medienmobil für den polnischen und deutschen Teil der Euroregion Neisse
- Die Gründung einer deutsch-polnischen Mediothek in Zgorzelec-Görlitz,
- Die Schaffung eines euroregionalen Bibliothekspreises für grenzüberschreitende Initiativen

Alle Partner sind aber optimistisch, dass es ihnen gelingt, auch diese Vorhaben gemeinsam zu lösen. Dieser Optimismus beruht dar-



auf, dass sie sich bei der Zusammenarbeit nicht nur auf Symbole, wie Vertragsunterzeichnungen zur Kooperation, beschränken. Die über Jahre gewachsene freundschaftli-

che, intensive und vor allem konstruktive Zusammenarbeit bildet hierbei die entscheidende Grundlage der Erfolge. Um es auf einen Nenner zu bringen: durch

diese Zusammenarbeit wurden aus Fremden Bekannte und aus Bekannten mitunter Freunde.

DESET LET PŘESHraniční SPOLUPRÁCE VEŘEJNÝCH KNIHOVEN EUROREGIONU

Po deseti letech přeshraniční kooperace mezi státním odborným pracovištěm v Drážďanech a knihovnami Euroregionu Nisa lze právem konstatovat, že se stala motorem rozvoje národního knihovnictví v ostatních částech země a příkladem pro spolupráci v dalších polských a českých euregionech. Cíl společné dohody a činnosti pracovní skupiny Knihovny v Euroregionu odpovídá zásadě, že knihovny v euregionech nejenže plní svou úlohu vzdělávací, komunikační a informační, ale jsou také místy setkávání a oživování společného duchovního dědictví, místy, v nichž se rozvíjí vzájemné porozumění a tolerance, v nichž vládne klima otevřenosti a vstřícnosti, kde se setkávají lidé a vedou rozhovory.

Tak tomu ale nebylo vždycky. Historie knihovnické spolupráce na souběhu tří hranic nezačala až v polovině 90. let, ale sahá již do 70. let minulého století. Tehdy se však mohli v přeshraniční spolupráci angažovat téměř jen ti knihovníci, kteří byli členy vládnoucí strany. Tím byly problémy konstruktivní spolupráce již předem naprogramovány.

Politické změny v letech 1989/90 však neznamenaly současně pokračování resp. obnovu přeshraniční spolupráce. Ta se rozvinula až v polovině 90. let. Důležitým faktorem při tom byly první měřitelné úspěchy Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa založeného 1991 a s tím spojená možnost čerpání prostředků z EU – INTERREGU II (od r. 1995). Zemská knihovna v Jelení Hoře (nyní Městská knihovna) zahájila v r. 1993 spolupráci se státním odborným pracovištěm v Drážďanech, o dva roky později s Vědeckou knihovnou v Liberci.

První dohoda o německo-polské knihovnické spolupráci na období 1994/1995 se týkala zejména společné výměny zkušeností v oblasti organizace knihoven, vzdělávání knihovníků a předávání knihovnických a informačních materiálů a regionálních tisků. Následující dohody měly již trilaterální charakter. Aktuální dohoda na období 2004/2005 zahrnuje také spolupráci s knihovnami a jinými institucemi ve všech třech zemích našeho Euroregionu a Euroregionu Labe a obsahuje tyto body:

1. Výměna zkušeností v oblasti analýzy organizačních struktur knihoven
2. Organizace kongresů, konferencí a seminářů pro knihovníky z území Euroregionu Nisa a Labe včetně dalších pozvaných polských, českých a německých knihovníků

3. Společné prezentace v odborných knihovnických časopisech a publikacích Euroregionu
4. Podpora přeshraniční spolupráce mezi polskými, českými a německými knihovnami a dalšími institucemi i mimo území Euroregionu Nisa a Labe
5. Shromažďování speciálních sbírek jako literatury v německém, lužickosrbském, polském a českém jazyce
6. Společné zpracování výstav např. Stavba knihoven a jejich vybavení
7. Pokračování v mezinárodní výtvarné soutěži „Krakonoš-Rübezahl-Rzepiór: Duch Krkonoš“
8. Vytvoření trinacionální knihovnické ceny pro příkladnou přeshraniční spolupráci
9. Zpracování rámcového výpůjčního řádu pro uživatele knihoven v euregionech
10. Zprostředkování přeshraniční výměny učitelů a referentů

Na realizaci těchto záměrů se podílí zejména knihovny v Jelení Hoře, Bogatyni, Zarech, Lubani, Lwówku Slaskim a Zgorzelci (na polské straně), v Liberci, Frýdlantu, Doksech, Semilech, Rumburku, Varnsdorfu, Ústí nad Labem a Tanvaldu (na české straně) a Státní odborné pracoviště pro knihovny v Drážďanech, knihovny v Budyšině, Weißwasseru, Görlitz a Žitavě (na německé straně).

V uplynulých 10 letech bylo zorganizováno celkem sedm společných knihovnických kongresů s polskými, českými a německými řediteli knihoven z Euroregionu jakož i mimo něj. Financování proběhlo obvykle s podporou programů EU PHARE CBC a INTERREG III A a Nadace Konrada Adenauera. Tématický záběr byl široký a sahal od práce knihoven s dětmi a mládeží až k perspektivám spolupráce knihoven po rozšíření Evropské unie. Byly zpracovány čtyři společné publikace:

1. „Veřejné knihovny v Euroregionu Nisa“ (1997)
2. „Informační služby knihoven Euroregionu Nisa“ (2000)
Jednalo se o trojazyčné, ilustrované informace o knihovnách a jejich službách pro obyvatele
3. „Jazykový průvodce – Knihovny v Euroregionu Nisa“ (2002) – je graficky zpracovaný polsko-česko-německý rádce, který si klade za cíl usnadnit uživatelům knihoven překonání základních jazykových bariér. Rádce obsahuje tematicky uspořádané informace o službách a nabídkách knihoven. Trojazyčná příloha s nejdůležitějšími odbornými výrazy je pomůckou při komunikaci mezi čtená-

ři a knihovníky, ale i při mezinárodní výměně informací v oblasti knihovnictví

4. V r. 2004 byl vydán ilustrovaný, opět trojazyčný průvodce knihovnami s názvem: „Biblioteka – Knihovna – Bibliothek“. Tato publikace má podnítit děti k návštěvě knihovny a zároveň podpořit učení se dalším jazykům.

Společným projektem orientovaným na děti a mládež je Mezinárodní výtvarná soutěž „Krakonoš-Rübezahl-Rzepiór“: Duch Krkonoš, kterou organizuje od r. 1996 knihovna v Jelení Hoře, Krkonošské muzeum v Jelení Hoře, Krajská vědecká knihovna v Liberci a Státní odborné pracoviště pro knihovny v Drážďanech. Do roku 2004 byly zorganizovány tři ročníky soutěže, které se zúčastnilo vždy přes 200 mladých umělců. Vyznamenané obrazy, grafiky a sochy jsou vystavovány v polských, českých a německých veřejných knihovnách. Výstava se objevila i v Národní knihovně ve Varšavě.

Z iniciativy Státního odborného pracoviště pro knihovny v Drážďanech obdržely Městská veřejná knihovna v Jelení Hoře a Krajská vědecká knihovna v Liberci díky příspěvkům nakladatelství novou německo-literaturu k založení svých německých sbírek. Celkem bylo předáno 6000 knih v hodnotě ca. 60.000 EUR. Hojně využívání těchto sbírek je podnětem pro německou stranu v tomto záměru pokračovat.

I přes zmíněné úspěchy a iniciativy existují projekty, které nemohly být navzdory dlouholetým snahám realizovány. Jsou jimi například:

- Přeshraniční mediový mobil pro polskou a německou část Euroregionu Nisa
- Založení německo-polské mediotéky ve Zgorzelci-Görlitz
- Vytvoření euroregionální ceny knihoven pro přeshraniční iniciativy

Všichni partneři si však uchovávají optimismus, že se jim podaří i tyto záměry společně uskutečnit. Ten se zakládá na tom, že se při spolupráci neomezují pouze na symboly, jako podpisy dohod o spolupráci. Rozhodujícím základem úspěchů je léta budovaná přátelská, intenzivní a především konstruktivní spolupráce.

Převáděno na jednoho jmenovatele: díky této spolupráci se staly z cizinců známí a ze známých mezitím přátelé.



10 LAT TRANSGRANICZNEJ WSPÓŁPRACY BIBLIOTEK PUBLICZNYCH EUROREGIONU NYSA

Po ponad dziesięcioletniej kooperacji transgranicznej pomiędzy państwowym Centrum Specjalistycznym w Dreźnie a bibliotekami Euroregionu Nysa, można z pełną słusnością stwierdzić, że stała się ona także motorem rozwoju narodowego bibliotekarstwa w dalszych częściach kraju oraz zachęcającym wzorem do współpracy w innych polskich i czeskich euroregionach.

Cel wspólnego porozumienia i działalności euroregionalnej grupy roboczej „BIBLIOTEKI” odpowiada zasadzie, iż biblioteki w euroregionach, obok swoich zadań na rzecz edukacji, komunikacji i informacji, są także miejscami spotykania się i odnowy wspólnego dziedzictwa duchowego, miejscami gdzie wzrasta wzajemne zrozumienie i tolerancja, gdzie panuje klimat otwartości i wychodzenia sobie naprzeciw, gdzie spotykają się ludzie i trwa dialog.

Ale nie zawsze tak było. Historia bibliotekarskiej współpracy w obszarze styku trzech granic nie zaczęła się jednak dopiero w połowie lat 90-tych, lecz każde cofnąć się do lat 70-tych minionego stulecia. Tyle że wówczas w ponad granicznym współdziałaniu mogli uczestniczyć niemal wyłącznie bibliotekarze, należący w swoim kraju do partii sterującej państwem. Tym samym sprawy konstruktywnej kooperacji były już z góry zaprogramowane.

Jednak przełom polityczny 1989/90 też nie był równoznaczny z kontynuowaniem czy też wznowieniem współpracy ponad granicznej. Jej rozwój nastąpił dopiero w połowie lat 90-tych. Pierwsze wymierne osiągnięcia Euroregionu Nysa założonego w 1991 roku i związane z tym możliwości ubiegania się o wsparcie grantami Unii Europejskiej z funduszu INTERREG II (od 1995) stworzyły po temu ważne podstawy. Biblioteka Wojewódzka w Jeleniej Górze (obecnie Grodzka Biblioteka Publiczna) rozpoczęła w roku 1993 współpracę z państwowym Centrum Specjalistycznym dla Bibliotek w Dreźnie a dwa lata później z Krajową Biblioteką Naukową w Libercu.

Pierwsza umowa o polsko-niemieckiej współpracy bibliotekarskiej na lata 1994/95 dotyczyła głównie wymiany doświadczeń w zakresie organizacji bibliotek, doskonalenia zawodowego bibliotekarzy i przekazywania materiałów bibliotecznych i informacyjnych oraz publikacji regionalnych. Umowy następne miały już charakter trilateralny. Obecna umowa kooperacyjna na lata 2004/2005 uwzględnia także współpracę z bibliotekami oraz innymi placówkami dwóch krajów Euroregionu Łaba (Elbe/Labe) i obejmuje następujące wspólne działania:

1. Wymiana doświadczeń w zakresie analizy struktur organizacyjnych bibliotek.
2. Przeprowadzanie kongresów, konferencji i seminariów dla bibliotekarzy z terenu euroregionów Nysa i Łaba, jak też dla innych zaproszonych bibliotekarzy polskich, czeskich i niemieckich.

3. Wspólne publikacje w bibliotekarskich pismach fachowych i w wydawnictwach euroregionów.
4. Wspieranie współpracy transgranicznej pomiędzy polskimi, czeskimi i niemieckimi bibliotekami oraz innymi placówkami, także poza obszarami euroregionów Nysa i Łaba.
5. Tworzenie i rozbudowywanie zbiorów specjalnych, jak np. literatura w językach niemieckim, serbołużyckim, polskim i czeskim.
6. Wspólne opracowywanie wystaw np. na temat budowy i urządzania bibliotek.
7. Kontynuacja międzynarodowego konkursu sztuk pięknych „Krkonos – Rübzahl – Rzepiór: Duch Karkonoszy”.
8. Ustanowienie trójnarodowej nagrody za wzorową współpracę transgraniczną.
9. Opracowanie ramowego regulaminu użytkowania dla korzystających z bibliotek w euroregionach.
10. Pośrednictwo w ponadgranicznej wymianie nauczycieli i referentów.

W wdrażaniu tych przedsięwzięć udział biorą głównie biblioteki w Jeleniej Górze, Bogatyni, Żarach, Lubaniu, Lwówku Śląskim i Zgorzelcu ze strony polskiej, w Libercu, Frydlancie, Doksach, Semily, Rumburku, Varnsdorffie, Usti n/L i Tanvaldzie po stronie czeskiej oraz Państwowe Centrum Specjalistyczne dla Bibliotek w Dreźnie i biblioteki w Budziszynie, Weißwasser, Görlitz i Żytawie po stronie niemieckiej.

W ubiegłych 10 latach udało się przeprowadzić łącznie siedem wspólnych kongresów bibliotek z kierownictwami polskich, czeskich i niemieckich bibliotek z terenu Euroregionu, ale także spoza niego. Finansowanie następowało z reguły przy wsparciu unijnych funduszy Phare i INTERREG III A oraz Fundacji Konrada Adenauera. Spektrum tematyczne było szerokie, od pracy bibliotek z dziećmi i młodzieżą aż po perspektywę współpracy bibliotekarskiej po rozszerzeniu unii Europejskiej.

Opracowane zostały i wydane cztery wspólne publikacje:

1. „Biblioteki publiczne Euroregionu Nysa” (1997)
2. „Usługi informacyjne bibliotek Euroregionu Nysa” (2000). Chodzi o trójjęzyczne, ilustrowane informatory o bibliotekach i ich usługach dla ludności.
3. „Przewodnik językowy – biblioteki w Euroregionie Nysa” (2002) – graficznie ukształtowany polsko-czesko-niemiecki poradnik, mający ułatwić użytkownikom pokonywanie podstawowych barier językowych podczas korzystania z bibliotek. Poradnik zawiera tematycznie ujęte informacje o usługach i ofertach bibliotek. Pomocą we wzajemnym komunikowaniu się pomiędzy czytelnikami i bibliotekarzami, jak również w toku międzynarodowej wymiany doświadczeń w sferze bibliotekoznawstwa stanowi trójjęzyczny załącznik z najważniejszymi pojęciami fachowymi.

4. W roku 2004 ukazał się ilustrowany, również trójjęzyczny przewodnik po bibliotekach pod tytułem „Biblioteka-Knihovna-Bibliotek”. Publikacja ta ma zachęcać dzieci do wizyt w bibliotece a przy tym wspomagać poznanie tych pozostałych języków.

Wspólnym projektem, przygotowanym z myślą o dzieciach i młodzieży jest międzynarodowy konkurs sztuk pięknych „Krkonos – Rübzahl – Rzepiór: Duch Karkonoszy”, organizowany od 1996 r. przez Bibliotekę w Jeleniej Górze, Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze, Krajową Bibliotekę Naukową w Libercu oraz Państwowe Centrum Specjalistyczne dla Bibliotek w Dreźnie. Do roku 2004 zorganizowano trzy edycje konkursów, w których za każdym razem udział brało ponad 200 młodych artystów. Nagrodzone obrazy, grafiki i rzeźby są prezentowane w polskich, czeskich i niemieckich bibliotekach publicznych. Wystawa pokazana była również w Bibliotece Narodowej w Warszawie.

Z inicjatywy Państwowego Centrum Specjalistycznego dla Bibliotek w Dreźnie – Grodzka Biblioteka Publiczna w Jeleniej Górze i Krajowa Biblioteka Naukowa w Libercu dzięki sponsoringowi wydawnictw, otrzymały nową niemieckojęzyczną literaturę mającą wspomóc tworzenie i powiększanie ich niemieckojęzycznych zasobów. Możliwe stało się przekazanie łącznie 6000 książek o wartości około 60.000 EUR. Intensywne korzystanie z tych zbiorów zachęca stronę niemiecką do kontynuowania tego projektu.

Ale oprócz wymienionych sukcesów i inicjatyw są też projekty, które mimo wieloletnich starań nie mogły być jeszcze zrealizowane. Można tu wymienić:

- Transgraniczny „mobil medialny” dla polskiej i niemieckiej części Euroregionu Nysa,
- Założenie niemiecko-polskiej „medioteki” w Zgorzelcu/Görlitz
- Ustanowienie euroregionalnej nagrody bibliotekarskiej za inicjatywy transgraniczne.

Jesteśmy jednak optymistami, że uda nam się także te przedsięwzięcia – zrealizować wspólnie z naszymi niemieckimi i czeskimi partnerami. Optymizm ten bierze się stąd, że w naszym współdziałaniu nie ograniczamy się bynajmniej do symboli, jak np. podpisy pod umowami o kooperacji. Decydującą bazę przyszłych sukcesów tworzy tu przyjacielska, intensywna a przede wszystkim konstruktywna współpraca, ukształtowana w ciągu tych lat.

Aby sprowadzić to do wspólnego mianownika: współpraca sprawiła, że obcy stali się znajomymi a znajomi niekiedy przyjaciółmi.



JETZT ERHÄLTlich - FALTBLATT RÜBEZahl-RADWEG

Der Rubezahl-Radweg besitzt einen internationalen Charakter, wie man ihn selten findet. Auf einer Streckenlänge von 250 km überschreitet er die nationalen Grenzen insgesamt fünfmal. Landschaftlich abwechslungsreich führt der Radweg durch die Sächsische und Böhmisches Schweiz, das Zittauer Gebirge, das Isergebirge und das Riesengebirge. Erstmals liegt nun ein Faltblatt vor, das den Radweg in seiner gesamten Strecke vorstellt und über Sehenswürdigkeiten entlang des Weges informiert.

Der Flyer wurde in der Euroregionalen Expertengruppe Radtouristik erarbeitet und von der Kommunalgemeinschaft Euroregion Nisse e.V. im Rahmen des Kleinprojektfonds INTERREG III A herausgegeben. Das Faltblatt ist zu je 8.000 Stück in der deutschen, tschechischen und polnischen Sprache verfügbar. Es ist in den Geschäftsstellen der Euroregion erhältlich sowie im Internet unter www.nisse-nisa-nysa.org elektronisch abrufbar.

NYNÍ K DOSTÁNÍ - LETÁK KE KRAKONOŠOVĚ CYKLOTRASE

Krakonošova cyklotrasa má ojedinělý mezinárodní charakter. V délce 250 km překračuje národní hranice celkem pětikrát. Cyklostezka vede pestrými krajinami Saského a Českého Švýcarska, Žitavského pohoří, Jizerských hor a Krkonoš. Nyní vznikl poprvé leták, který představuje cyklostezku v celé její délce a informuje o zajímavostech, které se na ní nacházejí.

Leták byl zpracován v euroregionální skupině expertů Cykloturistika a vydán komunálním sdružením Euroregionu Nisse e.V. v rámci Fondu malých projektů INTERREG III A. Je k dispozici v počtu 8000 kusů v německém, českém a polském jazyce. Dostanete jej na sekretariátech Euroregionu nebo si jej můžete stáhnout v elektronické podobě z internetových stránek www.nisse-nisa-nysa.org.

JUŻ TERAZ DO OTRZYMANIA - ULOTKA „ROWEROWY SZLAK LICZYRZEPA”

Szlak rowerowy „Liczyrzepa” ma międzynarodowy charakter, jaki rzadko można spotkać. Na trasie o długości 250 km pięciokrotnie przekracza on granice państw.

Zmienny pod względem krajobrazowym szlak ten prowadzi przez Szwajcarię Saksońską i Czeską, Pogórze Żytawskie, Góry Iżerskie oraz Karkonosze. Po raz pierwszy powstała ulotka, przedstawiająca ten rowerowy szlak na całej jego długości i informująca o tym co warto zobaczyć po drodze. Ulotka została opracowana przez euroregionalną grupę ekspercką „Turystyka rowerowa” i wydana przez Kommunalgemeinschaft Euroregion Nisse e.V. w ramach funduszu małych projektów INTERREG III A.

Ulotka jest do dyspozycji w ilości po 8000 egz. w językach niemieckim, czeskim i polskim. Można ją otrzymać w sekretariatach Euroregionu, jak również w wersji elektronicznej pod adresem www.nisse-nisa-nysa.org.

EUROREGION NISSE - NISA - NYSA



Radwege in der Ferienregion Nisse



**RÜBEZahl-
RADWEG***

* in Realisierung



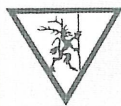
www.nisse-nisa-nysa.org



EUROREGION NISSE - NISA - NYSA

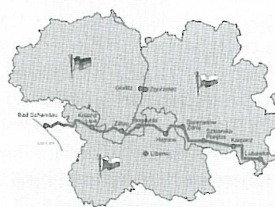


Cyklistické stezky v rekreační oblasti Nisa



**KRAKONOŠOVA
STEZKA***

* Přípravuje se



www.nisse-nisa-nysa.org



EUROREGION NISSE - NISA - NYSA

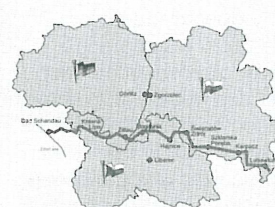


Szlaki rowerowe w regionie turystycznym Nysa



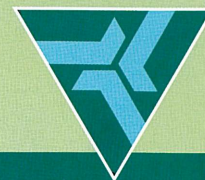
**SZLAK ROWEROWY
„LICZYRZEPA”***

* w realizacji



www.nisse-nisa-nysa.org





AUF DEM RAD DURCH RASPENAVA UND UMGEBUNG

Unser Ausflug fängt im Sport- und Freizeitareal in Raspenava an. Von hier aus fährt man auf dem KAROLINA-Radweg (Nr. 3063) entlang des Baches Pekelský in den Ortsteil Peklo. Man kommt am Petr-Teich an, wo man sich in der Gaststätte Diana erfrischen kann; hier findet man auch das Geburtshaus des Schriftstellers Václav Kaplický – des Autoren der Werke wie „Hexenhammer“ oder „Eiserne Krone“. Man fährt weiter in das nahe Bad Liebwerder – unterwegs bietet sich eine wunderschöne Aussicht auf das Isergebirge an – dort nimmt man die Straße nach Hejnice und am Kloster (und zugleich dem Internationalen Zentrum der geistigen Erneuerung) fährt man nach Ferdinandov (Imbiss zu Cimply und in der Nähe ein Arboretum). Auf dem HUBERT-Radweg – Nr. 3064 (unterwegs kann man sich in der Hubert-Pension erfrischen) erreicht man den Netík-Teich, wo man sich dem FISCHER-Radweg (Rybářská) – Nr. 3065 – zuwendet und durch den Wald bis zum Šolc-Teich kommt. Von hier kehrt man auf der Straße nach Raspenava zurück – an der Villa des Malers Jäger vorbei, dem Hotel Zámeček, Versöhnungskreuz am Haus Nr. 458 in der Straße Fučíkova, Jäger-Denkmal an der Grundschule und über den Fluss Smědá bis zur Stelle, wo unser Ausflug angefangen hat.

NA KOLE RASPENAVOU A OKOLÍM

Výlet zahájíme ve sportovně rekreačním areálu v Raspenavě, odkud se vydáme po cyklotrase KAROLININA (č. 3063) podél Pekelského potoka do městské části Peklo. Dorazíme k rybníku Petr, kde se můžeme občerstvit v hostinci Diana; zde také nalezneme dům spisovatele Václava Kaplického – autora děl Kladiivo na čarodějnice či Železná koruna. Odtud pokračujeme do blízkých Lázní Libverda – cestou se nám naskýtá krásný výhled na Jizerské hory –

dále zamíříme po silnici do Hejnic a kolem kláštera (a zároveň Mezinárodního centra duchovní obnovy) na Ferdinandov (občerstvení U Cimply a blízké arboretum). Po cyklostezce HUBERTOVĚ – č. 3064 (cestou se můžeme občerstvit v penzionu Hubert) dojedeme k rybníku Netík, kde se napojíme na cyklostezku RYBÁŘSKOU (č. 3065) a po ní pokračujeme lesem až k Šolcovu rybníku. Odtud se vrátíme po silnici do Raspenavy – kolem vily malíře Jägera, hotelu ZÁMEČEK, smírčího kříže u čp.458 v ul. Fučíkově, Jägerova památníku u základní školy a přes řeku Smědou zpět do místa, ze kterého jsme vyjeli.

ROWEREM PO RASPENAWIE I OKOLICACH

Nasza wycieczka zaczyna się na terenach sportowo-rekreacyjnych w Raspenawie. Stąd, szlakiem rowerowym KAROLINA (nr 3063) jedzie się wzdłuż potoku Pekelský do dzielnicy Peklo. Przybywając nad staw Piotra można się odświeżyć w gospodzie Diana; tu znajdujemy także dom, w którym urodził się pisarz Václav Kaplický – autor takich dzieł jak „Młot na czarownice“ lub „Żelazna korona“. Jedzie

się dalej, do pobliskiego uzdrowiska Lázní Libverda – z trasy rozciąga się wspaniały widok na Góry Izerskie – tu wybieramy drogę do Hejnic a przy klasztorze (równocześnie Międzynarodowym Centrum Odnowy Duchowej) do Ferdinandova (posiłek U Cimply, a w pobliżu – arboretum). Szlakiem rowerowym HUBERT – nr 3064 (po drodze można się odświeżyć w pensjonacie „Hubert“) przybywamy nad staw Netík, tam przenosimy się na rowerowy szlak RYBARSKA (nr 3065) i nim dojeżdżamy aż do stawu Šolca. Stąd zwraca się na drogę do Raspenavy, obok willi malarza Jägera, hotelu Zámeček, krzyża pokutnego przy domu nr 458 na ulicy Fučíkovéj z pomnikiem Jägera przy szkole podstawowej i przekraczając rzekę Smědę przybywamy na to miejsce, gdzie naszą wycieczkę rozpoczęliśmy.





**ŠŤASTNÉ A VESELÉ SVÁTKY
A HODNĚ ZDRAVÍ A ÚSPĚCHŮ
V ROCE 2006 PŘEJÍ VŠEM
ČTENÁŘŮM A PŘÁTELŮM
EUROREGIONU PRACOVNÍCI
SEKRETARIÁTU EUROREGIONU
V ŽITAVĚ, LIBERCI A JELENÍ HOŘE.**

**FROHE UND GLÜCKLICHE
WEIHNACHTEN, GESUNDHEIT
UND ERFOLG IM JAHR 2006
WÜNSCHEN ALLEN LESERN
UND FREUNDEN DER
EUROREGION DIE
GESCHÄFTSSTELLEN DER
EUROREGION IN ZITTAU,
LIBEREC UND JELENIA GÓRA.**

**WESOŁYCH I SZCZĘŚLIWYCH
ŚWIĄT BOŻEGO NARODZENIA,
ZDROWIA I SUKCESÓW W ROKU 2006,
WSZYSTKIM CZYTELNIKOM
I PRZYJACIOŁOM EUROREGIONU ŻYCZĄ
ZESPOŁY JEGO SEKRETARIATÓW
W ŻYTAWIE, LIBERCU I JELENIEJ GÓRZE.**